47/1540526

DANZAS DE VALCARLOS (NAVARRA)





SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA INSTITUCION PRINCIPE DE VIANA

© Miguel Angel Sagaseta Aríztegui.
Diputación Foral de Navarra.
Institución Príncipe de Viana.

ISBN 84-235-0085-5.

Depósito legal NA 758.-1977

Printed in Spain — Impreso en España.

Editorial Gómez, S. L. Larrabide, 21. Pamplona, 1977.

Colección ETNOGRAFIA

R: 821813 MIGUEL ANGEL SAGASETA

DANZAS DE VALCARLOS (NAVARRA)



DIPUTACION FORAL DE NAVARRA INSTITUCION PRINCIPE DE VIANA CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS

PAMPLONA, 1977



INDICE GENERAL

	PÁGINA
AINTZIN-SOLAS O INTRODUCCIÓN	11
PRINCIPALES FUENTES	17
Fuentes escritas	17
Fuentes orales	20
Fuentes posibles	21
DIFERENTES TIPOS DE DANZAS	23
Martxa	23
Bolant-iantzak y Antrexatak	24
Música de Martxa y Bolant-iantzak	
Jauziak	35
Jauzis que se bailan actualmente en Valcarlos	36
Su música	-0.00
Jauzis con música y pasos conocidos	55
Su música	64
Jauzis con pasos desconocidos	83
Su música	86
Segidak con pasos conocidos	96 98
Música de Segidak	
Kalapita-iantzak	109
Música de Kalapita-iantzak y Makilarienak	
Iantza-luziak	
Su música	123
Kontra-iantzak	131
Su música	135
Danzas con letra	
Jauzis con música desconocida	142
Música de Danzas con letra	
DIVERSOS PASOS O URRATSAK	. 151
Pasos comunes de Jauzis	
Otros pasos o indicaciones especiales	. 165
COMPOSICIÓN DEL GRUPO	173

Luzaidek herri xarmant eta eztia dirudi, xuriz eta liliz jantzia. Bainan nun ote?

Jo dezagun Iruñetik ipar aldera, lehengo erromatarren bide nagusia jarraituz, milaka jendek Santiagora buruz, mendez mende, ibili izan duten bidea, iragan ditzagun Erro, Auritz-berri eta Auritz herri ikusgarriak, agur bero bat egin dezaiogun Orriako Amari, eta berehala, 50 Km. gabe, han gera Ibañetako bizkarrean. Han berexten dira bi itsasotarat helduko diren urak. Han dago ere bi Erresumen arteko berezko muga.

So bat egin dezaiokegu han gure ametsetako Roldanen Oroitharriari. Berak dakarkigu gogora 778'ko Buruilaren hamabostian gertatutako gudua; orduan garaitu baitzuten eskualdunek Karlomagnoren guda-talde bizkorra han nunbait.

Bertan berriturik dagon Salbatoreko eliz ttipiak, hamabigarren mendean Orria sortu aintzin Leirekoa izanak, burura ekartzen dizkigu bere ezkilarekin, beilarien erausiak eta baseliz-zaien elemeleak, edo ipuiak. Luzaide. Suena a pueblo bello y dulce, vestido de blanco y de flores. Mas, dónde hallarlo?

Partamos de Pamplona en dirección Norte-NE, siguiendo la antigua vía romana Astorga-Burdeos, trillada durante siglos por miles de peregrinos a Santiago, atravesando pueblos tan pintorescos como Erro, Espinal y Burguete y, tras haber saludado a la Reina del Pirineo, la Virgen de Roncesvalles, en menos de 50 kms. nos hemos presentado en la cima del puerto de Ibañeta, divisoria de las vertientes Cantábrica y Mediterránea y frontera natural entre dos Estados.

Podemos contemplar allí el monumento al legendario Roldán y soñar por unos instantes, si nos place, en aquel 15 de Agosto del año 778, en que el flamante ejército de Carlomagno sufrió, cerca de este lugar, un serio revés infringido por los naturales del País.

La renovada ermita de San Salvador de Ibañeta, propiedad de Leire antes de que naciera Roncesvalles allá por el siglo XII, nos recuerda, con su campana, historias de peregrinos jacobeos y leyendas de ermitaños.

Bainan utz ditzagun lehengo kontu zaharrak eta itzul gaiten gaurko aferetarat. Eskuin-ezker Gabarbide, Olatrane eta Udasaroko apeuetarat doazin bideak utzirik, beren urtzo soñuekin, has gaiten portua jausten: Hamasei km., dena biurgune eta patar, erroitza pekaldian.

Sartu gera deia gure xokoan. Ehun metra gabe ikusiko dugu, peko zolan eta mendi-egi zorrotz zonbaiten gibelian, etxe multzo bat eta han hemenka barreaturik bazter-etxe zonbait, pentze eta oihanen artean dirdiratzen dutela.

Luzaide da. Valcarlos erdaldunentzat, bainan Luzaide maite eta lilluragarria etxekoentzat, bertako jendeendako. Frantzian sartu ta dagon Nafarroaren zati bat da. Edo hobeki erranez, bera da Nafarroaren iragan haunditasunaren oroitzapena, Baxe-Nabarra edo seigarren eskualdea berea zueneko oroitzapena, alegia.

Nafarroa mugaz beste alde edatzen zeneko usaiak zutik daude oraindik Luzaiden. Hara nola Ondarla, Frantziako kartier bat izanik, oraino elizaz Luzaiderat jiten da, eta Luzaideko hilharritan pausatzen dira bere hilak. Luzaideren erdia ere, astelen oro, Donianeko merkaturat joanen da. Luzaide, eremuz, mintzairaz eta jakintzaz Baxe-Nabartarra da. Horregatik, bere iantzak ere eskualde hortako iantzak dire.

Idazlari eta jakintsu anitzek agertu dituzte, nik bano luma Mas, dejemos de lado historias de antaño, para volver a la realidad presente. Dejando a izquierda y derecha los caminos forestales que conducen a las famosas palomeras de Gabarbide, Olatrane y Udasaro comencemos a descender el puerto: Dieciséis kms. de curvas y pendientes, con la amenaza del barranco a cada paso.

Entramos ya en el territorio que nos interesa. Antes de recorrer cien metros, veremos, hundido en el valle y al fondo de profundas gargantas, un pequeño núcleo de casas amontonadas y caseríos desperdigados, que resaltan por su blancura en medio de los prados y bosques.

Es Valcarlos, el querido y poético Luzaide, como lo llaman los habitantes de la zona. Es la adelantada de Navarra en Francia. Mejor dicho, es el testimonio vivo de un pasado histórico, que recuerda la integración durante siglos en el Reino de Navarra de su sexta merindad, o la baja Navarra.

Todavía permanecen inalterables algunos signos de este pasado histórico. Así, por ejemplo, el barrio francés de Ondarrola sigue perteneciendo a la Parroquia de Valcarlos y en el cementerio de Valcarlos descansan sus difuntos. Medio Valcarlos sigue acudiendo al mercado de San Juan cada lunes. Valcarlos geográfica, lingüística y culturalmente está integrado en la Baja Navarra. Por eso, sus danzas son también las comunes de la región.

Muchos escritores y eruditos han tratado sobre los diversos ashobearekin, herri arraro hunen berextasunak, kondaira eta beste alderdi anitz: Enrique Zubiri, José M.ª Iraburu, José M.ª Satrústegui, Pierre Narbaitz, José M.ª Jimeno, etab. Beraz, ez naiz luzatuko berri ezagunen aipatzen. Berehala, urria balio duten eta Luzaideko barne —muña diren iantzetan sartzera noa.

Beren Iantza-jauzieri eta beren Bolanteri dioten atxikimendia luzaidarrek, Ayuntamentutik hasi ta, ez ditake sinets ikusi gabe. Agerian eskertu nahi ditut hemendik herriko agintariak, Alkate jauna aintzinian, herriko iantza eta usai zaharrak atxikitzen eta bizi arazten enseatzen direlako. Gustian aipatuko dut ere, Luzaideko herriak lagundu nauela iantza hok argitaratzen, nere lana babestuz.

Bainan harrigarriago da, menturaz, luzaidar orok beren iantzetarako duten afizioa, gogoa eta sua. Uste dut Luzaidek, iantzara sortzetik dakarren indar eta su horrek, atxiki dituela bere iantza aberats eta berdin gabeak bizirik eta zutik gaur artio.

Gai hok zabalago ikusi ditazke «Cuadernos de Etnografía» ko hogoigarren zenbakian idatzi nuen lanttoan. Han datoz hedatuago, hemen laburki aipatzen ditudan xehetasun anitz.

Liburu huntan, batez ere, musika aldeko xehetasunak nabarituko ditut. Bainan ez uste hemen erraten ditudanak, naiz musikari bupectos históricos, etnográficos, etc., de este interesante pueblo con mejor pluma que yo: Enrique Zubiri José M.ª Iraburu, José M.ª Satrústegui, Pierre Narbaitz, José M.ª Jimeno, etc. No me voy a prolongar, pues, en escribir sobre aspectos conocidos. Paso de inmediato, al tema de sus danzas, verdadera joya folklórica y expresión del alma y sentir de Valcarlos.

Es increible el apego que siente Valcarlos, empezando por su Ayuntamiento, a sus Iantza-jauziak y a sus Bolantak. Quiero agradecer públicamente a Concejales y Alcalde el interés que ponen en mantener y promover el folklore vivo del pueblo con sus danzas y tradiciones. Me es grato, así mismo, hacer constatar el apoyo desinteresado recibido por parte del pueblo, para llevar adelante mis proyectos, patrocinando mi trabajo.

Pero es más admirable aún, la afición y el interés de todos los valcarlinos por sus danzas. Creo que en esa afición casi innata de Valcarlos a bailar, está el secreto de haberse conservado hasta hoy el inestimable tesoro de sus danzas.

Puede verse esto con más amplitud en mi «Estudio de los bailes de Valcarlos» publicado en Cuadernos de Etnografía N.º 20. Allí están expuestos muchos de los datos, que aquí no hago sino indicar.

En este libro me detendré pricipalmente en datos de tipo musical. Mas, no se crea que, lo que aquí se exponga, es la última ruz, naiz urratseri edo iantzari buruz, azken hitza direnik. Luzaiden zazpi urtez, ikusi, entzun eta xerkatu dudanaren laburpen bat baizik ez da lan hau. Eta aitortuko dut oraino, lehenbiziko lau-bost urtetan ez nuela deusik bildu; bakarrik, bazterretik so egin eta ahal bezain huntsa, beren iantzak eta usai zaharrak ikusi, maitatu eta ausmarritu.

Lan hau, bada, Luzaideko eremuan gelditzen da (Luzaide eta Ondarla bat jotzen ditut), nahiz eta Jauzieri buruz inguruko herrietara ere zabaldu naizen, baita lehenago bilduak izan diren paperetara ere.

Beste alde, nere ideia ez da, musikaren aldetik profesionalen lan ezin hobeago baten egitea izan; gure egunetaraino bizirik heldu diren iantza zonbeiten aireak musikalarien eta dantzari taldeen eskuetan ezartzea baizik.

Badakit lan hunek huts aunitz dauzkala: Ezarri ditudan kopiak berak garbiago, pollikiago eta zuzenago ere eman laizke. Dantzarien jantzieran ere ez naiz batere sartu. Pentsatzen dut zonbait herrietan holako aire zonbait baditazkela oraino bildu gabeak, baita urratsak egiteko era edo modu berexiak ere. Musikaren aldetik ere urrunago joan laike, aire bakotxa nundik datorren eta zer ikusteko daukan eskual herriko edo kanpoko beste doñuekin ikusiz eta abar. Horiek oro aintzina jarraitu nahi dutenen eskuetan uzten ditut.

Herrikoi iantza hokin, abesti eta bertsu doñuekin gertatzen dena gertatzen da: Herri bakotxean palabra en cuanto a la música o coreografía de los Jauzis. No es sino el resumen de lo que he visto e investigado en mis siete años de estancia en Valcarlos. Y aún tengo que confesar que los cuatro o cinco primeros, fueron de simple observación y de convivencia con todo aquel mundo de danzas, de tradiciones y de vida folklórica.

Este estudio se reduce, pues, fundamentalmente a Valcarlos Parroquia, es decir, Valcarlos y Ondarrola, si bien en cuanto a los Jauzis me he extendido algo a los pueblos de la zona y a algunas colecciones anteriores.

Por otra parte no he pretendido hacer un estudio musical técnicamente perfecto, sino poner en manos de cada músico o grupo folklórico, diversas melodías de danza que han llegado vivas hasta nosotros.

Soy consciente de las múltiples limitaciones de este trabajo, empezando por la presentación misma de mis copias. Falta, por ejemplo, un estudio de la indumentaria. También sería de desear una investigación más profunda en otras zonas, para recoger melodías que aún pueden quedar, un análisis coreográfico más minucioso sobre las variantes de ejecución, estudio sobre el origen de las diversas melodías, relaciones con otras del País Vasco o extranjero y, un etcétera muy largo donde podrán adentrarse los aficionados y especialistas.

Ocurre con estos bailes populares, lo que ocurre con canciones, versos, etc.: Que en cada pueblo era batera ematen direla. Batzuetan ezberdintasun ttipiak izaten dira, bestetan frango nabariak. Horrek behartu nau, aldi bakotx, aire bat edo bestea hautatzera. Hautapena zerbaiten gatik egin behar eta, huna ze hautapide ibili ditudan:

1º/ Paperetan aurkitutakoen aintzinetik, herrian bizirik aurkitutakoa hautatu.

2en/ Luzaiden aurkitua beste guzien aintzinetik eman, ez hobea edo txarragoa dalako, hobeki ezagutzen dudalako baizik eta nere lanak hori eskatzen duelako.

3en/ Idatziak bakarrik nauzkanean, beste guzien gainetik, Faustin zenaren paperreri lehen tokia eman.

4en/ Beste gainerakotan, airerik osoena edo hoberena hauta aldi bakotx.

Eta besterik gabe, iantzetan sartzera noa; bainan aintzinetik lagundu nauten guziak eskertu nahi nituzke, alta ez dira guti. Bakarrik aipatuko dut Leitzar margolari «Koldo» Fagoaga, bainan bere ondoan ezarri nahi nituzke Francisco Arrarás, Juan Antonio Urbeltz, Kolko Zabala eta abar, eta abar, ots, liburu huntan izendatuko ditudan oro eta izendatu gabe geldituko diran oro, nahiz eta beren laguntza berdin baliosa izan zaidan. Eskerrak orori.

dan una versión distinta, con variantes mínimas a veces, pero otras veces de cierta envergadura. Esto me ha obligado a tener que optar en cada caso por una versión. El criterio que he seguido a la hora de seleccionar ha sido el siguiente:

1º/ He preferido siempre el testimonio o la versión viva al documento escrito.

2º/ He preferido la versión de Valcarlos a la de otros pueblos, sin juzgar cuál sea mejor, simplemente por conocerla mejor y por el objeto mismo de mi trabajo.

3°/ Cuando sólo disponía de documentos escritos, he dado preferencia a los papeles del indiscutible maestro de danza, Faustín, sobre cualquier otro.

4º/ En el resto de los casos, he aceptado la versión más completa o más perfecta en cada caso.

Y sin más preámbulos, voy a entrar en el tema de las danzas, no sin antes agradecer las innumerables colaboraciones recibidas, en especial la del dibujante Leitzarra «Koldo» Fagoaga, así como las de Francisco Arrarás, Juan Antonio Urbelz, Koldo Zabala y un etc. amplísimo, donde quisiera incluir a todos los que cito en este libro y a cuantos han quedado en el anonimato, pero cuya ayuda ha sido igualmente inestimable. Muchas gracias a todos.

PRINCIPALES FUENTES

Antes de entrar a fondo en la materia, séame permitido decir algo sobre las principales fuentes que he usado en mi trabajo. No trato de dar una descripción completa ni exhaustiva, sino solamente algunos datos de las principales obras que he usado o de los informantes más cualificados a fin de que se pueda valorar debidamente cada información.

FUENTES ESCRITAS

Aludiré en primer lugar a las partituras o copias de música que he llegado a conocer He aquí las principales:

1. LAHARRAGUE.

Cito con este nombre la obra titulada «Dantza Yauzi osoak beren segidekin», publicada hacia el año 1900 en Burdeos en la imprenta F. Pech y Cía. Se puede ver en la Biblioteca de Bayona un ejemplar donado por el mismo autor el año 1903.

Se trata de una colección de Jauzis, recogida unos 40 años antes y publicada al principio del siglo por el sacerdote músico Chanoine Pierre Laharrague, nacido en Bonloc el año 1829 y que fue coadjutor de Cheraute y párroco de Ithorrots y Meharin.

Es una colección bastante completa, (contiene 12 bailes mayores y 9 finales) pero tiene algunos errores de transcripción. Hay diferencias melódicas con respecto a otras partituras que se pueden considerar como variantes, pero hay diferencias que no tienen explicación, como faltar un compás o sobrar uno y medio. Sería imposible bailar correctamente tales pasajes. Por eso hablo de errores, si bien son muy pocos.

2. DASSANCE.

Con este nombre me referiré al manuscrito titulado «Recueil des sauts ou branles Basques notés par P. L. Instituteur» y dedicado por el autor el 28 de enero de 1898 al sacerdote Dassance.

Es una colección algo más completa que la anterior. Consta de 13 piezas mayores y 11 menores, incluyendo el *Dantza-luzia* o *Dantza-corda* y alguna *Maskarada-martcha* y *Maskarada-dantza*. La transcripción es más fiel. Llama la atención el hecho de que todo escriba en compás de 2/2 y nunca de 6/8.

3. SEMINARIO.

Propongo este nombre para un cuaderno, que no lleva título alguno y que se conserva en la casa Pikoenia de Ustariz, en manos de Jean Baptiste Amestoy. Le doy este nombre, porque el cuaderno en cuestión se sacó hace cosa de unos 10 años del *Grand Seminaire* de Bayona. Parece ser que procedía de una de tantas cajas de libros, que algún sacerdote donó a la Biblioteca del Seminario.

Es la colección más completa que conozco de los Jauzis. Consta de 18 piezas mayores y 18 menores. Están recogidas prácticamente todas las de las dos colecciones anteriores; se ve que su autor las tuvo delante, al menos a Dassance, aunque muchas de las piezas son obra personal y no copia literal.

4. LAMAISON.

Pierre Lamaison de Saint Palais, de unos 70 años de edad, es un hombre que ha trabajado mucho en favor del folklore vasco y ha proporcionado multitud de copias de Jauzis, hechas por él mismo a mano.

Conserva varias partituras de auténtico valor: Una copia de Muxikoak de 1897, hecha por su padre. Otra de Baztandarrak, que parece muy antigua. Y otra de Añoar-ttipiak, que es la única que conozco con el desarrollo completo.

5. FAUSTIN.

Citaré con este nombre al gran Faustín Bentaberry, llamado comunmente Faustín, para distinguirlo de su sobrino, el actual Faustín Bentaberry de Huart-Cize. Constituyen los papeles de Faustín un documento de inapreciable valor, aparte de la limpieza con que están escritos, por hacer constar los pasos para su ejecución en bailes como *Millafrankarrak*, *Baztandarrak*, *Ainhoarrak*, *Alemanak*, etc., hoy prácticamente olvidados y sobre todo, por la indiscutible autoridad de Faustín mismo, considerado en todo el Garazi, como el más grande maestro de Jauzis. A decir verdad, a él se debe en gran parte, el mérito de haberse conservado vivo el folklore de la Baja Navarra.

Nació Faustín el 15 de agosto de 1865 en Izpura, donde falleció en 1936. Recorrió multitud de veces todos los pueblos de la zona con su violín —arrabita o arraita— en un principio, y con el clarinete después, animando con su música a jóvenes y mayores y repitiendo, incansable, aquellas melodías de sabor ancestral y de un cierto aire mágico: Los Jauziak.

Y aún diría, que en su extensa clientela tuvo una predilección especial por Valcarlos, dada la constancia y complacencia con que acudía y las muestras de familiaridad con que lo distinguía. Así mismo, Valcarlos supo corresponder, con la misma predilección y gratitud eterna, a la persona de Faustín y a su obra. Todavía hoy, a los 40 años de su muerte, todo el mundo habla de Faustín en Valcarlos con admiración y agradecimiento. Creo sinceramente que las versiones de los bailes que he recogido en Valcarlos, son tributarias de Faustín en un 80 ó 90 por ciento.

6. BENTABERRY.

Reservo este nombre para el actual Faustín Bentaberry, de unos 70 años y que vive en Huart-Cize. También se ha interesado mucho por los Bolantes; ha preparado varios grupos y entiende mucho de Jauzis. Posee casi las mismas piezas que Faustín, con algunas variantes mínimas. La única partitura de interés es la de *Moneindarrak*, que trae con los pasos, mientras Faustín la dejó sin acabar, sin ponerle los pasos.

7. SALABERRY.

Con este nombre hago referencia a un documento de gran valor. Se trata de un cuadernillo de bolsillo, conservado en la casa Hilarria de Iholdy, de un tal Bautista Salaberry de Heleta que, estando cumpliendo el servicio militar en Libourne el año 1888, tuvo la feliz idea de escribir

SHEET WAY SHEET

en un cuadernillo los pasos de los bailes que él conocía, junto con una serie de versos y canciones de moda.

8

Citaré, por fin, algunas fuentes de menor importancia: Aguerre Begnat y su hermano Pierre de Ordiarp. Me han facilitado algunas copias de danzas de Zuberoa y de algunos Jauzis. Luro Juan Cruz, natural de Valcarlos y residente en el caserío Juanesenia de Alduides. Tiene varias copias de escaso valor. Frantchisteguy Fernando de la casa Otsiartia de Iholdy; tiene algunas copias que proceden de Mr. y Mme. Verdiere de Burdeos. Y algunos otros.

9. LANYABURU.

A pesar de no poseer ninguna copia de Jauzis de este señor, me resisto a no dedicarle unas líneas al gran Jean Otheguy, llamado normalmente Lanyaburu, por ser de la casa Lanyaburia de San Juan el Viejo. Es considerado en todo en Garazi como un gran músico, sólo comparable con Faustín, con quien estaba relacionado por razones de parentesco—eran primos carnales— y por la profesión. En un principio debieron actuar unidos, separándose más tarde. Falleció en Baigorry, siendo muy mayor, el año 1956.

Se conservan buen número de sus papeles en Baigorry, pero ninguno de Jauzis. Martín Bertzaiz, tamborilero que fue de Lanyaburu, recuerda que conservaba todos los Jauzis en un cuadernillo de tapas rojas, que lo llevaba siempre dentro de la caja del violín.

Desgraciadamente no he podido dar con ese dichoso cuadernillo, si bien hubiera sido sumamente interesante, ya que Lanyaburu poseía un repertorio fuera de lo común. Me han hablado de algunos Jauzis que tocaba él, tales como *Iholdiarrak*, *Musúkurrak*, *Irisartarrak*, *Landibartarrak*, Jauzis desconocidos hoy día.

FUENTES ORALES

Entre las fuentes orales que me han servido para recoger algunas músicas la mayoría de ellos de Valcarlos, merecen mención especial los tres siguientes:

1. BERNARDO LAPEIRE.

Nació el 26 de enero de 1906 en el caserío Borderre de Ondarrola y reside actualmente en la casa Xoxa o Lakosta del mismo barrio. En su juventud tocaba algo el acordeón. Después salió muchas veces a tocar la batería con Faustín, alguna vez con Lanyaburu. Tiene una memoria feliz fuera de lo común, para recordar melodías y la forma de bailarlas. A él le debo el mayor número de informes y músicas tomadas directamente.

2. MARTIN BERTZAIZ.

Este señor, de unos 70 años, vive en la casa Idioinia de Behorleguy. Fue durante muchos años el tamborrero oficial de Lanyaburu, aunque también salió alguna vez con Faustín y otros. Canta versiones de Lanyaburu. Ha sido muy valiosa su aportación en las *Xoxuarenak*, aunque a veces se pasa a *Moneindarrak* u otras danzas.

3. PEDRO JUAN ETCHAMENDY.

No puedo dejar de citar aquí a Pedro Juan Etchamendy, nacido el 18 de febrero de 1914 en el caserío Udiri de Ondarrola y que actualmente reside en Barstow, California, desde marzo de 1950.

En su juventud fue buen dantzari, participó varias veces en el grupo de Bolantes que Faustín solía sacar de Garazi. Aprendió música y a tocar la trompeta, con Manez Urruti de San Juan Pie de Puerto hacia los 18 años y, más tarde, el acordeón. Era muy apreciado en todos los pueblos, por su seguridad a la hora de tocar los Jauzis. Poseía él mismo todas las copias. Incluso compuso varios fandangos, marchas, etc.

En la zona de Valcarlos, me habían remitido varias veces a él, como al hombre más seguro en cuestión de música de Jauzis. El verano del 73 entré en contacto con él y, desde entonces, me ha facilitado muchísimos datos acerca de algunos bailes, en especial *Bolant-iantzak*.

FUENTES POSIBLES

Voy a citar aquí, algunos caminos que he recorrido con la esperanza de hallar algún documento escrito, puesto que ofrecían alguna probabilidad, pero que han resultado infructuosos:

- 1. Arnaud Bordet (Chokola), de Saint Jean Pied-de-Port. Fue director de la banda después de Faustín. Falleció hace bastante. No se conserva ningún papel.
- 2. Manez Urruti, de San Juan Pie de Puerto, director de la Orquesta Ramuntxo y animador de las fiestas de Bolantes durante una época, después de Faustín. Me consta que el mismo Pedro Juan Etchamendy le dejó algunas partituras de Jauzis. Sé también que Begnat Irigoyen le vio un papel con las *Gau-aiñerak*. El falleció hace algunos años. Su esposa dice que no conserva ningún papel.. Parte debieron quemar y parte entregar a Pierrezteguy.
- 3. Antoine Pierrezteguy, también de San Juan, actual director de la Orquesta Ramuntxo. Tiene grabados varios discos con algunos Jauzis y es, sin duda, el grupo que mejor toca los Jauzis, aunque se excedan en velocidad. Pierrezteguy afirma que sólo posee los Jauzis corrientes, pero no he logrado ver su archivo. Es posible que trate de custodiar sus partituras con el tradicional celo de los músicos de antaño.
- 4. Yakes musikaria o Yakes turrut de la Magdalena, junto a San Juan. Tendrá sus 85 años. Fue buen trompetista con Lanyaburu. Tuvo partituras de los Jauzis, pero su mujer las quemó hace algunos años, por parecerle ya inútiles, pues hacía años que ya no tocaba.
- 5. Etchebarn, el padre, que vive en la casa Etxexuria de San Juan el Viejo. Tendrá unos 75 años. Tocó con Lanyaburu. Tenía varias partituras, que le recogió un tal Guilcher hace cosa de ocho años.
- 6. Vogel de Saint Palais. Se trata de un gran músico, organista y compositor. Sacó también varios discos con música folklórica del país vasco. Varios me han advertido que, en este aspecto, no era muy de fiar, pues no se atenía con total precisión a las repeticiones. Así, afirma Pierre Lamaison, que sacó unas contradanzas que nadie podía bailarlas, porque no se atenía al número de repeticiones.

Artin ala manda de la constantina del constantina del constantina del constantina del constantina de la constantina de la constantina del constant

Dejando aparte la descripción de los diversos pasos de danza usados en los Jauzis y otros bailes de Valcarlos, voy a ceñirme en esta parte a hacer algunas advertencias generales para las distintas clases de música que he recogido y que corresponden a otras tantas clases de bailes. Al propio tiempo añadiré algunas anotaciones a cada una de las melodías recogidas.

Distinguiré, pues, las siguientes clases de danzas: Martxak, Bolantiantzak, Antrexatak, Jauziak con sus finales o Segidak, los bailes que designo con el título general de Kalapita-iantzak, es decir, los bailes-juego como Kadera-iantza, Irri-iantza, etc. Makilarienak con Makil-iantzak, Iantza-luziak con Fandango y Arin-arin y por fin Kontra-iantzak, donde incluyo las polkas, schotis, mazurcas, etc.

Hago referencia a todos estos géneros y los he recogido, al menos como muestra, por haberlos hallado en Valcarlos y participar del carácter de bailes folklóricos aunque en grado muy diverso. Fuera de Valcarlos me he ceñido exclusivamente a los bailes más tradicionales, los Jauzis.

MARTXA

Reciben este nombre un conjunto de melodías, que sirven para recorrer las calles. Son simples biribilketak o pasacalles, pero en compás de 2/4 en lugar de 6/8, que es lo habitual en la zona vasca española.

Normalmente, estas melodías están tomadas del segundo movimiento de las contradanzas; por eso se nota inmediatamente, que la mayoría de ellas no tienen un carácter netamente vasco. Son músicas recibidas de fuera.

Cada Martxa consta, de dos partes de a ocho compases repetidos, es decir, de a dieciséis compases. El ritmo es vivo: Negra = 128. La pri-

mera parte es siempre bailada y la segunda, en paso marcial. Se toca para desfilar o trasladarse de unas casas a otras, sobre todo al entrar en un pueblo o barrio. Los dantzaris van en dos filas, alternando el paso con la danza. Así recorren el pueblo, hasta llegar a la plaza o lugar donde van a actuar.

Aunque son muchísimas las melodías de Martxa, me he conformado con dar aquí solamente seis de las más comunes o fáciles de tocar con el txistu.

- 1. Es la Martxa más común hoy día en Valcarlos. Casi la consideran como la propia de los Bolantes. La tomé de Pedro Echeverri de unos 65 años.
- 2. Tomada directamente de Bernardo Lapeire. Suele tocarla con mucha frecuencia la Orquesta Ramuntxo de San Juan, igual que las otras.
- 3. Marcha que me cantó Bernardo Lapeire como muy antigua. Quiere decir que la tocaba Faustín en sus años jóvenes y que últimamente se toca mucho menos.
- 4. Otra de tantas marchas o pasacalles, tomada de Bernardo La-
 - 5. Igual que la anterior.
- 6. Esta me la ha enviado Pedro Juan Etchamendy diciendo que la compuso él mismo. Dice que se aburría de tocar siempre las mismas melodías (eneatzen nintzen beti berak joiten) y por eso la hizo. Dice que compuso otras varias, pero ya no las recuerda.

BOLANT-IANTZAK Y ANTREXATAK

El primer grupo de bailes, propiamente tales, lo constituyen los Bolant-iantzak con sus correspondientes Antrexatak. En Valcarlos se dice Antrexantak con la n eufónica. Sin embargo en la mayoría de los sitios le llaman antrexotak o antrexatak, en francés entrechâts, siempre sin la n, por eso he aceptado sin la n, a pesar de que en Valcarlos digan Antrexantak.

El Bolant-iantza es un baile de cortejo, que lo mismo podría valer para abrir una procesión o acompañar a las autoridades, como para tomar posesión de la plaza o lugar para una actuación de Bolantes. Hoy día lo que más se usa es en este tercer aspecto.

Se toca en el momento en que los dantzaris van a comenzar a entrar

en la plaza o lugar de actuación. Hasta allá se viene, en formación, bailando la Martxa. Al llegar a la plaza, con un segundo de interrupción a los más, se comienza el Bolant-iantza.

Se baila en dos filas. Los dantzaris miran hacia adelante, en dirección a la marcha. El ritmo es más bien reposado, señorial. Blanca = 84-90. La melodía, de compás binario, compuesta de dos partes de a ocho compases repetidos, se vuelve a tocar todas las veces que haga falta, hasta que los dantzaris den una vuelta a la plaza o adquieran la posición deseada.

Acabado el *Bolant-iantza* y, con un segundo de interrupción a lo sumo, comienza lo que llaman *Antrexatak*. Ese segundo de parada lo aprovechan los dantzaris para ponerse mirándose mutuamente, siguiendo siempre en doble fila.

El ritmo en *Antrexatak* es vivo, bastante más que en el *Bolant-iantza* y más que en los Jauzis. La velocidad corresponde más o menos a negra con puntillo = 120. La melodía va escrita en 6/8.

Aunque no describa aquí los pasos, conviene advertir sin embargo, que en el *Bolant-iantza* todos los dantzaris deben empezar con el pie exterior, es decir, con el pie derecho los de la fila de la derecha y con el pie izquierdo los de la fila izquierda. Las vueltas se dan siempre hacia el centro, es decir, dándose la cara. En cambio, en *Antrexatak* comienzan todos con el pie derecho y las vueltas las dan todos cada uno a su izquierda.

Los Bolant-iantzak no tienen ningún título específicos para cada melodía. Se les conoce simplemente como «Bolányantza» —así se dice en Valcarlos— primero, segundo, etc. Y los Antrexatak ni siquiera tienen personalidad propia. Se les considera como una «coda» o final de Bolantiantza. Se les llama a veces con el nombre de Lauetan erdizka, por ser éste el nombre del primer paso de dicho baile, o más comunmente Antrexatak, por ser éste el paso que más abunda en su ejecución.

Veamos ahora algún detalle más sobre cada una de las melodías recogidas:

7. LEHENBIZIKO BOLANT-IANTZA.

Es la melodía más corriente hoy día. A veces, después de tocarla dos o tres veces, la unen con el segundo *Bolant-iantza*. La melodía la tomé directamente de Ramón Auzqui (Madaritx) de Valcarlos, uno de los Bolantes del año 72.

8. LEHENBIZIKO ANTREXATAK.

Melodía tomada a Ramón Auzqui, de Valcarlos. Es una melodía muy extendida. En Zuberoa le llaman *Satan-dantza*, en el Baztán *Zartain-dantza*. Y es la única melodía que se toca hoy en Valcarlos como *Antrexatak*.

9. BIGARREN BOLANT-IANTZA.

Vale todo lo dicho del primer Bolant-iantza.

10. BIGARREN ANTREXATAK.

Muchos en Valcarlos y otros pueblos me habían hablado de que, a cada *Bolant-iantza*, correspondía un *Antrexatak* distinto. Pero nadie sabía darme las diversas melodías. Fue Pedro Juan Etchamendy quien me indicó con todo detalle todos los *Bolant-iantzak* con sus correspondientes *Antrexatak*, dándome las melodías e incluso los pasos.

Esta melodía en concreto, me la ha dado como correspondiente al segundo *Bolant-iantza*. La misma melodía, o una variante suya, la tocan en Zuberoa en lo que llaman *Bataila*. Hoy día se conoce esta melodía en Valcarlos, como la primera mitad del Jauzi llamado *Eskualdunak*.

11. HIRUGARREN BOLANT-IANTZA.

La melodía está tomada directamente a Bernardo Lapeire. La recordaba de sus años jóvenes. Después me cantaron varios más en Valcarlos. Ultimamente me la envió Pedro Juan Etchamendy. Es una variante de la Maska-dantza de Labourd, como lo llama Guilcher, Cascaot dantça, como consta en Dassance N.º 6, o Cascarot dantça como consta en Seminario N.º 27.

12. HIRUGARREN ANTREXATAK.

La música es, o corresponde, a la segunda mitad de las actuales Sorginak, tal como se tocan en Valcarlos. Fue Pedro Juan Etchamendy quien me indicó esta melodía como el tercero de los Antrexatak, lo mismo que la forma de bailarlo.

13. LAUGARREN BOLANT-IANTZA.

Recogido en primer lugar a Bernardo Lapeire. En Valcarlos lo conocen casi todos los mayores de unos 50 años. Es una variante del *Boastitzea* o paseo de los bailes de Zuberoa. Otra variante la trae Dassance en el N.º 19 con el nombre de *Mascarada martcha*, igual que Seminario en el N.º 28.

En Valcarlos debió ser una melodía muy corriente a principios de siglo, como lo demuestra la siguiente anécdota; referida por Juan Camino de casa Barcelona de Valcarlos: Siendo párroco D. Cruz Goyeneche, iba un día hacia el barrio de Azoleta y cerca de la casa Bidart se encontró con un hombre que, mientras cargaba el burro, estaba cantando unos versos que llamaron la atención del sacerdote. Este preguntó de repente: «Nola, nola erran duzu, Mañex?» (Cómo has dicho, Juan?) El hombre, que no había advertido la llegada del párroco, se sintió «infraganti» y exclamó: «Debruia! Hor baitzinen zu?» (Demonios!, pero estaba Vd. ahí?) Y el pobre hombre, entre avergonzado y socarrón, soltó de nuevo unos versos mal medidos y de peor gusto, obra espontánea suya o de algún compañero de la taberna, por no desobedecer a la autoridad. (Véase el N.º 101). Pero una cosa queda clara: Que la melodía en cuestión, era muy conocida a comienzos de siglo en Valcarlos.

14. LAUGARREN ANTREXATAK.

Cantado sin titubear por Pedro Juan Etchamendy en la casa Irauzqueta de Valcarlos, en el viaje que hizo en el verano de 1973. Lo cantó tal como lo he escrito, a pesar de lo raro que se hace el cambio de tono final. Una variante se puede ver en Laharrague con el título de «Phik'et' Itzul». Otra en Seminario N.º 24.

15. BOSTGARREN BOLANT-IANTZA.

La melodía está tomada de Seminario N.º 29 titulado *Mascarada* dantza. Lo he puesto aquí, porque me dijo Pedro Juan Etchamendy que debía ser un *Bolant-iantza*, que a él le sonaba haber oído alguna vez.

BOSTGARREN ANTREXATAK.

La melodía corresponde a la segunda mitad de las actuales Eskualdunak. Una variante de la misma se encuentra en Seminario N.º 33.

17. SEIGARREN BOLANT-IANTZA.

Conocida también gracias a Pedro Juan Etchamendy. Cree que en alguna zona, —tal vez, por Ezpeleta— le dan el nombre de «Talo-iantza». Así le dijeron en alguna salida que hizo a tocar hace muchos años.

18. SEIGARREN ANTREXATAK.

Esta melodía me la ha proporcionado también Pedro Juan Etchamendy. Dice que la aprendió de Nicolás Echeverri de casa Antxoriz de Valcarlos. Dice que solía tocar con un acordeón pequeño, pero me advierte que no era muy de fiar: Le costaba muy poco unir un trozo de un baile con otro de otro. De hecho, aparece una variante de esta melodía en Seminario N.º 35, la segunda parte tiene distinta y, yo diría, más lógica que la que le hacía Nicolás Echeverri, como puede comprobarse en el N.º 69.













Nº 16 BOSTGARREN ANTREXATAK Erdizka lauetan antrexatak Nº 17 SEIGARRET BOLANT-IANTZA gibelka Kontrapasak eta gibelka kontrapasak jauzi jauzi. Nº18 SEIGARREN AUTREXATAK Erdizka lauetan antrexetak antrexatak jauzi inguru eta jauzi.

JAUZIAK

Aunque lo escriba con j, teniendo en cuenta las normas actuales para escribir en vascuence, pero conviene no olvidar que en Valcarlos y en toda la zona vasco-francesa se pronuncia con Y suave: «Yauziak». En Valcarlos se habla normalmente de *Iantza-jauziak*. Pertenecen a este género la gran mayoría de las melodías que he recogido. Son «*Los Bailes*», con mayúscula, de Valcarlos o de la Baja-Navarra y, aún se podría decir, de toda la zona vasco-francesa, pues se bailan o se han bailado prácticamente en toda ella.

Se pueden dividir en, bailes mayores o Jauziak y bailes menores o finales o Segidak, según la extensión y personalidad de cada pieza.

Tradicionalmente se han bailado los Jauziak por sólo hombres, lo mismo que los Bolant-iantzak y jamás se hubiera permitido que una mujer los bailara en público, si bien es verdad que, no pocas de ellas, los sabían tan bien como los hombres.

Los Jauziak son piezas de compás binario y de una extensión muy varia, desde 16 compases en algunas finales, hasta más de 300. Caben toda clase de combinaciones. Hay partes de tres, cuatro, cinco y hasta 12 ó 14 compases. El ritmo es alegre, hoy día bastante vivo. Todos los mayores coinciden en afirmar que antes se bailaba más despacio, más señorial. La hija de Faustín me dijo que, según su padre, los Muxikoak duraban cinco minutos lo cual quiere decir que los tocaban a la velocidad de blanca = 90. Hoy día se considera como velocidad ideal en Valcarlos blanca = 90-100, aunque la Orquesta «Ramuntxo» de San Juan Pie de Puerto, llega a tocar a blanca = 106 e incluso más. También hay que advertir, que los mismos jóvenes prefieren bailarlos más de prisa y, cuanto menor dominio se tenga del baile, se tiende a correr más.

Los Jauziak se bailan en corro, siguiendo en principio, la dirección contraria a las manecillas del reloj. El cuerpo se debe mantener recto, aunque no rígido. Las manos caídas, paralelas al cuerpo, un tanto sueltas. La cabeza alta, ligeramente inclinada hacia adelante, la mirada recogida y baja, aunque no fija. El dantzari mantiene siempre un porte digno y serio, con una alegría interior controlada. Su mayor esfuerzo y satisfacción lo pone en ejecutar, con la mayor perfección y entusiasmo, cada movimiento.

Casi se diría, que los Jauzis adquieren o conservan un carácter mágico o sagrado, aun en medio del bullicio de la fiesta. La danza se ejecuta sólo con los pies y sin ningún alarde gimnástico. Al contrario, los pies se deben mantener un tanto recogidos, sin levantarlos con exceso, apenas

unos centímetros, excepto cuando hay que saltar verticalmente, que entonces se procura saltar lo más posible, pero siempre con los pies juntos, sin perder la compostura.

Una norma general que conviene tener en cuenta siempre es: Que todos los pasos comienzan con el pie exterior con respecto al centro del corro, es decir, con el pie derecho cuando se está en dirección normal y con el pie izquierdo cuando se está en dirección inversa o de retroceso, es decir, cuando se va en la dirección de las agujas del reloj.

Otra norma absoluta, unida a la anterior, es que todo paso termina con el pie exterior algo retrasado con respecto al otro pie. Así mismo, todas las medias vueltas se dan en dirección al centro del corro.

JAUZIS QUE SE BAILAN ACTUALMENTE EN VALCARLOS

El primer grupo de Jauzis lo he formado con las piezas que actualmente están en uso en Valcarlos. Son las once siguientes.

19. MUXIKOAK.

Dura unos cinco minutos escasos. Es el más conocido y extendido de todos. Se le considera el rey de los Jauzis, tanto, que muchos, para referirse a *Jauziak*, hablan impropiamente de *Muxikoak*. Así dicen que Hegi, por ejemplo, es un *Muxiko*, en lugar de decir que es un *Jauzi*.

Existen numerosas partituras de este baile, no faltando en ninguna colección, lo cual prueba la extensión y la frecuencia con que se ha bailado. Las 17 partituras diferentes que han llegado a mis manos podrían agruparse en cuatro o cinco grupos. a saber: a). Las que provienen de Valcarlos o de Garazi. b). Las que proceden de la zona de Saint Palais y Zuberoa. c). Las recogidas en Ustariz y el Labourd. d). Las que se tocan como mutildanzas del Baztán. e). Una procedente del folklore Bearnés. Todas ellas, a pesar de sus muchas variantes, musicalmente son la misma pieza.

No entraré aquí en muchos detalles comparativos, pero quisiera señalar una característica que se observa en éste y otros bailes. La misma pieza aparece con frecuencia escrita en compás de 6/8 en Zuberoa y Saint Palais, en 2/4 y haciendo todas corcheas en la Baja-Navarra, en 2/4 pero haciendo corchea con puntillo y semicorchea en el Labourd y, más adornada aún, si cabe, en el Baztán.

La versión que he transcrito aquí está tomada en Valcarlos a Domingo

Hualde (Borya). Coincide, casi exactamente, con la que toca la orquesta «Ramuntxo», así como con la versión de Faustín.

Al final de la pieza le he unido una final o Segida (suit). Es una de tantas piezas cortas que se usaban para alargar una danza y terminar con algo más conocido y más vivo. Las solían tocar algo más rápido, «como animándose para el final», dice Etchamendy.

La final que he puesto aquí, es el N.º 47 y es la final que se toca hoy día siempre para terminar los *Muxikoak* en Garazi. Tanto, que muchos creen que es parte integrante de los *Muxikoak*. Sin embargo antes, se usaban otras finales. Así, Pedro Echeverri pone como final de Muxikoak el Ahuntxa N.º 22. Y Faustín pone el N.º 48.

20. LAPURTAR-MOTXAK.

Versión tomada en Valcarlos de Ramón Auzqui. Dura dos minutos cuarenta segundos. Hoy día llaman en Valcarlos *Lapurtar-motxak* a todo lo que la orquesta «Ramuntxo» toca bajo ese título, aunque su contenido corresponde, al menos, a tres piezas, es decir, *Lapurtar-motxak*, *Lakarre* o *Lakartarrak* y *Ahuntxa*, durando en tal caso unos cinco minutos.

Los mayores de unos cuarenta años distinguen entre Lapurtar-motxak Zeinaikin (con el Zeina) eta Zeina gabe (sin el Zeina) es decir, con Lakartarrak que empiezan con dicho paso de Zeina o sin Lakartarrak. Y dicen —Juan Luro, Pedro Echeverri, etc.— que, antes de empezar dicha pieza, solían advertir siempre si iban a tocar con el Zeina o sin él.

En Valcarlos consideran a esta pieza como a una de las más difíciles de bailar y la suelen preferir para los concursos. Pues son pocos los grupos que se pueden permitir el lujo de bailar los *Lapurtar-motxak* con *Lakartarrak* y *Ahuntxa* de memoria, sin que nadie las marque.

Se encuentran bastantes variantes de *Lapurtar-motxak*. Quizá sea el Jauzi más común después de *Muxikoak*. Laharrague le llama *Laphurtar laburrak* en su pág. 19. Dassance: *Laphurtar-mutchac* en su N.º 9 y lo mismo Seminario en su N.º 5. Lamaison le llama *Charmantinak*. Faustín le da los dos nombres, uno detrás de otro, y le pone como final el Hegi. Salaberry le llama *Lapurtar-mochak*.

Llama la atención ,que tanto Laharrague, como Dassance, como Seminario, nos den unos Lapurtar-motxak más cortos todavía. Les falta la parte final desde Aintzina o en avant. Y da la casualidad, de que ese mismo trozo entra a formar parte de otros bailes, tales como Laburrak, Xoxuarenak, etc. Esto hace pensar, si no se tratará de otra de tantas finales, que al habérsele unido con cierta constancia a Lapurtar-motxak

en la Baja-Navarra, terminó por considerársele como parte integrante del mismo, mientras en el Labourd guardó la independencia original.

Hoy día es frecuente, que la primera parte de *Lapurtar-motxak*, como resulta bastante bajo para tocar con el txistu en el tono que he puesto, se comience en Do mayor y, al llegar hacia la mitad, cambiar a Sol mayor. Sin embargo he de anotar, que en ninguna partitura antigua se da tal cambio de tono. Lo que sí ocurre es el cambio de mayor a menor, pero siempre en el mismo tono. Si se ha empezado en Do, se mantiene siempre en Do —mayor o menor— y, si se ha empezado por ejemplo en Fa, se termina en Fa.

21. LAKARTARRAK.

Duración: Minuto y medio. Versión tomada de Ramón Auzqui. Salaberry le llama *Lakare*. Dassance: *Lakharry*. Seminario: *Lacarry*.

Según ha quedado dicho en el número anterior, actualmente se toca esta pieza unida a la anterior y seguida del *Ahuntxa*.

He escrito toda la pieza en compás de 2/2, aunque la primera mitad, a veces, da la impresión de que la cantan en compás de 6/8. De hecho Dassance lo escribe en 2/2 y Seminario en 6/8.

22. AHUNTXA.

Duración: Un minuto y diez segundos. Versión tomada a Ramón Auzqui de Valcarlos. He aceptado este nombre por ser el más extendido. Lamaison: Ahuntcha. Con el mismo nombre lo conocen en Iholdy y también en Ezpeleta, según testimonio de Domingo Garbayo de Ondarrola. En cambio, en la zona de Garazi ha dominado el nombre de Luzaide o Luzaidarrak, según testimonios de Martín Bertzaiz, Jean Goyenetch de San Juan Pie de Puerto de unos 75 años y de Bernardo Lapeire. Seminario le da el nombre de Akher-dantza.

Una pieza muy similar a ésta, está recogida en la pág. 239 del libro de Jean Poueigh con el título de «La Crabe» (La chève) o La cabra, en vasco Ahuntxa. También en los Mutil-dantzak del Baztán, aparece otra variante de esta misma pieza. Azkue recogió otra en Lanz.

23. HEGI.

Duración: Dos minutos, quince segundos. Versión de Juan Miguel Cantero de Valcarlos. Dassance y Seminario escriben *Heguy*, Laharrague Hegi. También he oído hablar de Jauzi-hegia. Es una de las piezas que más se baila hoy día. Faustín lo pone como continuación de Lapurtarmotxak. Hoy se baila como pieza independiente, pero se repite todo por segunda vez, a fin de que no resulte demasiado breve.

24. ZAZPI-JAUZIAK.

Versión tomada de Bernardo Lapeire y muy similar a la de Lamaison: Zazpi yaouziak. Dura unos tres minutos cuando se termina con los siete saltos y, el doble, cuando vuelven a rebajarse los saltos hasta cero, llamándose entonces Amalau-Jauziak. Más se bailaba en la posada que en la plaza, aunque tampoco desmerece nada en la plaza.

25. ESKUALDUNAK.

Melodía cantada por Juan Francisco Arricaberri de Valcarlos. Duración: Un minuto, diez segundos.

Se trata de una composición moderna, mejor dicho, es un arreglo del músico y gran maestro de danza, el inolvidable Faustín, hacia el año 1929.

La música está tomada de los Antrexatak segundo y quinto. En contraposición a todos los Jauzis que se bailan en corro, éste y Sorginak se bailan en doble fila. En Eskualdunak los dantzaris se colocan unos frente a otros, dándose la cara. Cuando se adelantan al hacer el Zote, forman una única fila. colocándose cada cual a la derecha de su compañero, es decir, de manera que su brazo izquierdo toque el brazo izquierdo de su compañero. Después del Ezker-Eskuin, se cruzan, terminando el baile en el lado opuesto al que empezaron. Conviene recordar, que todos comienzan con el pie derecho el baile.

Este baile, junto con *Sorginak*, nunca suele faltar en la exhibición de los Bolantes de Valcarlos. Los consideran como bailes más bonitos, porque dan cierta variedad a la actuación y resultan bailes más vistosos por ser en cuadro. También los prefieren por tener muchas *Antrexatak*.

Por otra parte, son bailes que apenas se han extendido por otras zonas, pues exigen un aprendizaje especial. En Valcarlos entraron, gracias a que cuatro de los ocho mejores dantzaris de Garazi, elegidos por Faustín para actuar en el Congreso Internacional de Barcelona de 1929, eran de Valcarlos-Ondarrola: Regino Ayerra, Martín Etchart, Martín Cantero y Periko Garbayo. También eran de ir Mizel y Mañes Camino, pero tuvieron que quedarse por una desgracia familiar.

SORGINAK.

Versión cantada por Juan Francisco Arricaberri. Duración: Minuto y diez segundos. La música fue tomada por Faustín de los *Antrexatak* primero y segundo. La forma de bailarlo en cuadro, también es obra de Faustín.

Dassance en su N.º 12 y Seminario en su N.º 20 traen una breve pieza, a la que titulan *Sorgina*, pero la pieza en cuestión no tiene nada que ver con estas *Sorginak*; se parece mucho más musicalmente a las actuales *Marianak*.

También en este baile se colocan los dantzaris en doble fila, pero mirando todos en la misma dirección y perpendicularmente a la fila que forman. Al hacer el *Zote* los de la fila de atrás, van a parar a la derecha de su compañero, formando así una única fila, que la conservan hasta el final.

27. MARIANAK.

Version cantada por Bernardo Camino de Valcarlos. Duración: Un minuto, veinticinco segundos.

A veces se le llama Mayanak. Lamaison: Marianne. Laharrague en su pág. 21 trae dos finales con los títulos de «Hatcha Pete» y «Zalhu Yuanes» que coinciden en parte con esta melodía (véanse los números 57 y 60). Algo parecido ocurre con Dassance y Seminario, según lo indicado en el número anterior.

El método de txistu de Ansorena y algunas copias modernas, le llaman Antxiña-pika, tomando este nombre del primer paso del baile, que es: Aintzina o en avant. En los discos de Herri-gogoa se le llama Antzina-Pika o Xarmantina, con evidente error, y se dice que es una parte de Muneiñak. Creo que la afirmación no es exacta, aunque es verdad que, las Muneiñak o Moneindarrak, se acaban frecuentemente con las Marianak. Lamaison, en una nota, dice que se tocan a continuación de los Muxikoak.

También debo advertir que en Varcarlos resuelven con un Zote o Dobla el pasaje que yo he marcado con Zeina, berriz Zeina. Pero esta versión está mucho más generalizada.

28. OSTALERRAK.

Versión cantada por Santiago Auzqui de Valcarlos. Duración: Un minuto y veinte segundos.

He aceptado el nombre de Ostalerrak, tal como suena normalmente en Valcarlos, aunque es frecuente oir Ostalierrak y, en otras zonas, también Ostaliersa. Lamaison: Ostalersa. Laharrague: Ostalertsa. Seminario: Ostalersa begui gnabarra, haciendo alusión a los versos que se cantan con esta música. (Véase N.º 103).

XIBANDIARRAK.

Salaberry: Chivandierrac. Laharrague: Chibandriak. Dassance: Chibandierrac. Seminario: Gibandierrac. Faustín: Chibandiarrac. En Zuberoa: Xibandriak. Finalmente Gibandrie es el título de una pieza que aparece en la pág. 240 del libro de Jean Poueigh, que reproduce algunos motivos de los Xibandiarrak y también del Contrapás roussillonnais, según afirma el mismo autor.

Este baile, uno de los más largos y hermosos por la variedad de ritmos y pasos que desarrolla, hacía muchos años que no se bailaba en Varcarlos. Sin embargo, puede recogerlo de los hermanos Luro del caserío Aldats de Valcarlos y de algunos otros.

Tras varios intentos con Juanito, fue José Miguel quien me cantó sin titubear ni perderse, desde el principio hasta el fin, con todas las repeticiones, un día que estaba levantando una pared en Gaindola, sin sospechar que le estaba grabando. El la aprendió de su padre Pedro Luro, nacido en 1885 y éste, probablemente, de Faustín, pues coincide casi exactamente con su versión.

Los pasos me los dio Juan Luro, ayudado en parte por Félix Arricaberri. Pero había un pasaje que parecía un callejón sin salida, pues no había forma de recordar los pasos que correspondían. Entonces, tras estudiar bien la música y teniendo en cuenta una afirmación de Ana Luro, quien recordaba un aserto del padre: «Hor batxu hiru Erdizka», (ahí hay tres Erdizka seguidos), cosa un tanto extraña, llegué a la conclusión de que el pasaje en cuestión se resolvía con Erdizka, Dobla, Erdizka hiruetan. Pero mis hombres no se convencían. Aquello parecía salirse de los cánones habituales.

Un par de meses más tarde, aterricé un buen día en el caserío Juanesenia de Alduides, donde está casado otro de los hermanos Luro, Juan
Cruz, acordeonista para más señas. Mirando papeles viejos, apareció
un trozo con algunas palabras escritas a lápiz. El hijo le enseñó al
padre por si tenía interés. Este le respondió: «Etxu deus». (No es nada).
Pero dispuesto como estaba a analizarlo todo, tomé en la mano aquella
media hoja y, cuál no sería mi sorpresa, al conocer los pasos de Xibandiarrak y, entre ellos, el pasaje en cuestión resuelto tal y como lo había

dado por supuesto. Un «Eureka» me salió desde lo más hondo, y aquel hallazgo me animó a seguir la búsqueda. Al poco tiempo llegaron a mis manos los papeles de Faustín y pude comprobar la exactitud de mis informantes.

También le hice tocar y marcar los Xibandriak a Etchahun de Trois Villes. Es una versión, tan distinta, que casi se pueden dar como dos composiciones, aunque, un análisis más crítico, revela inmediatamente su indentidad. Etchahun los toca en compás de 6/8 y así los escriben Laharrague y Seminario. En cambio Dassance y Faustín los traen en compás de 2/2.

En cuanto a la velocidad, hay tres ritmos distintos dentro de la pieza: El normal de los *Jauziak*, es decir, blanca = 96. Los *Antrexatak* kurri que tienen ritmo más rápido, blanca = 120. Y los kontrapasak que son a la velocidad de los *Bolant-iantzak*, es decir, blanca = 86-90. En total vienen a durar unos seis minutos.

En medio de Kontrapasak hay un pasaje curioso, que la primera vez tiene seis compases y medio y, en la repetición, siete compases. Pero resulta que en algunas partituras no tiene ese cambio. Así, el actual Bentaberry, pone las dos veces con seis compases y medio. En cambio Dassance, pone las dos veces con siete compases. Mientras Faustín y Laharrague ponen como en Valcarlos. Lógicamente, me inclino a pensar que esta versión de Faustín, Laharrague y Valcarlos es la original, puesto que no parece normal que una cosa fácil evolucione hacia otra más difícil.

Aprovecho la ocasión para hacer notar cómo, al mantener constantemente el compás de 2/2, resultan algunos compases irregulares, que yo las resuelvo impropiamente metiendo el compás de 1/2. Esta irregularidad podría resolverse escribiendo todos los Jauzis en 2/4 a doble velocidad. Pero tampoco creo que es ésa la solución ideal.

La solución técnicamente perfecta consistiría en hacer un examen musical más a fondo y combinar debidamente los compases de 2/2 y 3/2. Esto podría resultar relativamente sencillo en las danzas, cuyos pasos nos son conocidos, ya que los mismos pasos indican normalmente si va mejor el compás binario o ternario, pero resultaría más difícil en las demás melodías.























erdizka eskuin ezker kontrapasak eta erdizka berriz kontrapasak eta erdizka zeina ezker antrexatak eta fini.

JAUZIS CON MUSICA Y PASOS CONOCIDOS

Recojo aquí un grupo de danzas —doce en total— cuya música y pasos tradicionales son conocidos, bien por estar en uso en otras zonas, bien por recordarlo alguno de los últimos conocedores de dicho baile, o bien por haberse conservado alguna partitura, en concreto gracias a Faustín y Salaberry. Tal es el caso de los siguientes Jauzis:

30. LAPURTARRAK edo BAZTANDARRAK.

Duración: Siete minutos y veinte segundos.

La versión que transcribo es copia exacta de la partitura de Faustín, que titula como «Lapourtarrac dite Bastandarrac». Salaberry le llama Lapurtarrak. Laharrague: Baztandarrak. Dassance: Bastandarrac edo Laphurtarrac. Lamaison: Bastans.

Todos estos son testimonios escritos, pero apenas he conseguido ningún testimonio vivo de valor. En Valcarlos, sólo Bernardo Lapeire recuerda que existían unos Lapurtar-luziak, que tenían el paso de Ezkerairian. Beñat Arguindeguy de San Juan el viejo, de unos 80 años, recuerda haber bailado los Lapurtarrak tocados por Lanyaburu. Jean Aguerre de Ordiarp afirma haber tocado los Lapurtarrak, incluso haberlos copiado en su cuaderno de música recientemente extraviado.

En la zona de Saint Palais se conoce este baile como Xarmantinaluziak. En Beyrie recogí el testimonio de Laurent Guillenteguy, que hablaba de un señor mayor natural de Armendarits y que había fallecido hacia el 1970, el cual dice que cantaba los Xarmantina-luziak de memoria: cantar y marcar.

Martín Bertzaiz de Behorleguy recuerda algunos trozos si se le empieza, pero, sólo, es incapaz de darlos completos. En cambio, recuerda muy bien cómo se hacía el *Ezker-airian*, que sólo salía en este baile.

MILLAFRANKARRAK.

Duración: Siete minutos. Copia exacta de la partitura de Faustín. Salaberry y Laharrague le llaman *Millafrangarrak*. Dassance: *Milafrancarrac*. Seminario: *Villefrancarrac*. Por Saint Palais y Zuberoa no he hallado ninguna partitura de este baile.

Estando un día con Beñat Goyeneche de San Juan Pied de Port y con el suegro del hijo de Charl Iriart, originario de Itxasu, afirmó éste

haber visto un libro con muchos de estos bailes, y algunos como los *Millafrankarrak* con sus versos. El me cantó un trocito pequeño, pero no he logrado encontrar su correspondencia en los Millafrankarrak que conozco. (Véase el N.º 104).

32. ATXOARENA edo KATALINA.

Duración: Un minuto largo. Copia de Faustín, que lo trae como final de *Millafrankarrak* con el título de Katalina. Salaberry lo trae unido a *Millafrankarrak*, aunque mete la palabra «*Axoarena*», como si fuera un paso más, en el lugar preciso donde comienzan los pasos de esta pieza. En cambio, ni Laharrague, ni Dassance, ni Seminario traen nada de esta composición. Debe tratarse de otra pieza que el uso la unió a Millafrankarrak en algunas zonas.

El comienzo de Katalina o Atxoarena, coincide con el comienzo del Mutildanza del Baztán llamado Tellarín, que desarrolla mucho más el tema musical, pero, sin duda alguna, tienen bastante relación.

AINHOARRAK.

Duración: Tres minutos, cuarenta segundos. Versión tomada directamente en Valcarlos a José Miguel Luro, Martín Iribarren y hermanos Lapeire. Ninguno de ellos me la ha cantado completa, sino por trozos. José Miguel, en una de las veces, me la dio casi completa.

Pedro Lapeire llegó a bailarlos, según afirmación suya, en la plaza de Valcarlos siendo casi un niño todavía, antes de ir a América. Debió ser hacia el año 1913. Dijo que el músico era Faustín y que tocaba con el violín marcándolos él mismo. Este hombre de memoria feliz, todavía recordaba bastantes pasajes.

José Miguel depende de su padre Pedro Luro, quien le daba el nombre de *Mulindarrak* o *Bolindarrak*. Parece ser que éste los aprendió de un tal Dominich, que estuvo unos años en Varcarlos y que solía tocar el acordeón. José Miguel dice, que su padre se lamentaba de haber olvidado últimamente algunas partes de este baile. De hecho, lo canta con algunos vacíos.

Casi por casualidad, topé cierto día con Martín Iribarren, bastante mayor que José Miguel y quien, en sus años jóvenes, estuvo más de una vez aprendiendo los Jauzis con el mismo Pedro Luro. Con él, dice que bailó también los *Mulindarrak* y canta todavía, sin titubear, trozos

enteros que a José Miguel no le suena, precisamente las partes que más tarde olvidó su padre.

Faustín le llama Ainhuarrac. Le faltan varias partes del final. Quizá se trate de alguna final añadida en unas partes y en otras no. Salaberry le llama Ainhuarrak. Tampoco coincide exactamentte con la versión de Valcarlos, pero trae las partes que se ha dejado Faustín. Por eso, los pasos de esas cuatro últimas partes los he marcado según Salaberry; el resto, tomándolos de Faustín, si bien, coinciden los dos. En Valcarlos sólo supieron marcarme algunos trozos.

Laharrague lo trae con el título de Ainhoarrak. Hacia el final no hay forma de aclararse. Dassance le llama Ainhoarrac y, es curioso, que en el lugar donde termina Faustín, éste, hace repetir unas cuatro partes y, después, sigue con las partes que se conservan en Valcarlos. Luego termina el baile con una final corta, haciendo constar que se trata de un suplemento.

Seminario lo trae en su N.º 4 con el nombre de *Ainhouarrac*. Es una versión distinta de las anteriores. Tiene las mismas partes que la de Valcarlos y la de Dassance, pero sin ninguna repetición. Incluye también la final o suplemento que trae Dassance (véase N.º 64), pero sin indicar que se trata de una final, añadiéndolo como parte integrante del mismo baile.

Es de advertir, que la melodía coincide en buena parte, o corresponde en parte, al llamado *Billantziko* de los *Mutil-dantzak* del Baztán, mientras las tres primeras partes son, exactamente el *Añoar-aundi* del Baztán.

34. TEILLAGORRY.

Duración: Dos minutos y medio. Esta pieza, acabada con una de las finales comunes, solamente la he encontrado en dos sitios: En Valcarlos, donde cantan como si fuera parte integrante de los Ainhoarrak tanto los Luros como los Lapeires y, que es la versión que transcribo y, en la partitura de Faustín. Este la trae también a continuación de los Ainhoarrak, pero poniendo al margen la palabra Teillagorry. ¿Se tratará realmente del título de la pieza? Así lo he dado por supuesto, sencillamente porque no tengo ninguna razón para decir otra cosa, salvo lo extraño del nombre mismo. ¿Se tratará del apellido de la persona a quien aprendió? Pudiera suponerse también. Sabemos que su abuelo por ejemplo, gran aficionado a los Jauziak, estaba casado con una Teillagorry.

Las versiones de Faustín y de Valcarlos son muy similares, salvo en

una cosa. Y es que en Valcarlos no cantan dos partes que trae Faustín. Delante exactamente del tercer Erdizka lauetan, incluye Faustín dos partes recogidas en esta colección con el N.º 70.

En un principio pensé que se trataría de alguna laguna u olvido de mis informantes. Pero resulta que, aun después de cantarles a unos y a otros, nadie reconocía, a nadie le sonaba aquello. Incluso Bernardo Lapeire dijo, que casi juraría que Faustín no tocaba aquellas partes.

Por otra parte, resulta que esas dos partes corresponden a dos partes que pertenecen al *Baztandarrak*. ¿Será que al poner por escrito se confundió y metió esas dos partes del *Baztandarrak*, aunque él mismo nunca las tocase, por tocarlas de memoria?

35. ALEMANAK.

Duración: Cuatro minutos y medio. Esta pieza es copia literal de la partitura de Faustín, sin ponerle el final que trae, que es el mismo del actual *Muxikoak* y del *Teillagorry* y que él mismo hace constar que se trata de un suplemento.

En Valcarlos sólo Pedro Lapeire recordaba este título y haber bailado siendo muy joven, marcando Faustín. Sin embargo, también otros debieron oirlo más de una vez, pues un día Bernardo Lapeire, hermano del anterior, me cantó todo un trozo —unos cinco pentagramas— de Alemanak por confusión, tratando de recordar un Kadera-iantza. Cuando cantó algunas partes y se dio cuenta de que no era elKadera-iantza que interesaba, dijo: «Hori ere nunbait bada ba», (pues eso también existe por alguna parte). Más tarde comprobé que se trataba de algunas partes de Alemanak. Traté entonces de que me cantara más partes, pero no conseguí más que un resultado mediocre. Se perdía fácilmente.

Al preguntarle sobre el origen del título, me respondió: «Vaya Vd. a saber! Como no se trate de algún baile traído de Alemania por los soldados, o algo así...». Lo más curioso del caso es, que esta misma respuesta la he recogido en otros dos lugares: En la casa Hilarria de Iholdy y de labios de Mme. Servant, hija de Faustín. ¿Será que su padre daba alguna interpretación en este sentido? Nos hallaremos ante una pura imaginación popular o ante una verdadera tradición?

Salaberry nos demuestra que en 1888 era bien conocido en la zona de Heleta y se bailaba con los mismos pasos, excepto en la última parte donde hay una pequeña variante. También sale al paso de BOST, correspondiendo a un Zote y un Dobla de Faustín. También en Muxikoak aparece una vez el paso Bost correspondendo a un Dobla. Pero da la casua-

lidad que ese *Dobla* lo hacen en la zona de Iholdy con *Zabla* o *Jo*, es decir, dando palmadas al mismo tiempo. ¿Significará el *Bost* un *Dobla* o *Zote* con *Zabla* o *Jo*, o se tratará de algún paso distinto?

Dassance trae también la música de los *Alemanak* y es substancialmente la misma que trae Faustín, salvo la repetición de las tres últimas partes y un suplemento final distinto, que es el N.º 66. Seminario es prácticamente una copia literal de Dassane, sólo que no indica la repetición, ni advierte que se trata de un suplemento al final.

Laharrague creo que es bastante deficiente en este baile. Tiene algunas lagunas como: Faltarle dos compases en un lugar, dos y medio en otro. Faltando tres compases para acabar, empalma con la segunda mitad de las *Orzaiztarrak*. Equivocación bastante comprensible, puesto que ambos pasajes coinciden en algunos compases. En cambio las *Orzaiztarrak* las acaba hacia la mitad, poniéndole dichos tres compases de *Alemanak*.

Opino que se trata de equivocación de Laharrague, primero porque tiene otros fallos y, sobre todo, porque se opone a tres manuscritos y a los pasos marcados por Salaberry.

Otro hecho a constatar es, que los siete primeros pentagramas coinciden exactamente con los *Laburrak*. Pero pienso que son los *Laburrak* quienes han tomado de *Alemanak* y, no al revés. Pues los Laburrak, más parecen un conjunto de diversas piezas que otra cosa, si bien, algo parecido pudiera decirse de *Alemanak* y otros bailes.

GAU-AIÑERAK.

Duración: Tres minutos, quince segundos. La versión que doy aquí es la que tomé directamente a Laurent Guillenteguy de la casa Mendiburia de Beyrie (Bitiña), quien aprendió de un tal Pettan Salato de Lantabat. Debo a la desinteresada colaboración del Sr. Maestro de Beyrie y del cantante vasco Sr. Etchamendy del mismo lugar, el haber podido recoger directamente este baile.

Un año antes me había proporcionado la misma música Juan Cruz Luro de Valcarlos, quien solamente me dijo que «debía tratarse de algún Jauzi».

Posteriormente he visto recogido en varios sitios este baile: Lamaison tiene una copia musicada con el título de Gay-Engnera con alguna laguna de bulto, según me lo reconoció él mismo. En otro papel, con el título de Gaü Anhera, trae los pasos que están completos. Dassance lo trae bajo el título de Gau-ignera, en compás de 2/2 y con varios cambios de tono: Sol mayor, sol menor. Seminario le llama Gaü ignera y lo es-

cribe en compás de 6/8, pero es una versión muy similar al de Dassance, con los mismos cambios de tono.

Es un Jauzi que se ha bailado más por Zuberoa o hacia Saint Palais que por Garazi. El mismo nombre lo indica. En Garazi se hubiera dicho Gau-inara, que significa golondrina nocturna, es decir, murciélago.

37. XOXUARENAK.

Duración: Cuatro minutos. La primera noticia sobre este baile me la dio Louis Dassance de Ustariz, diciéndome que se había bailado por Garazi. Después fue Pierre Narbaitz de Ascarat quien me afirmó, que Lanyaburu solía tocar ese baile, siendo él pequeño. También a Bernardo Lapeire le suena el título, pero nadie recordaba la melodía.

En cambio, Martín Bertzaiz, que tanto anduvo con Lanyaburu, la recuerda perfectamente. Mejor dicho, a veces se equivoca, pero con paciencia le van saliendo todas las partes. Hubo varios pasajes en que se pasó a *Moneindarrak*, pero al rato se paraba diciendo: «Pastu niz berriz ere» (ya me he pasado otra vez), pero por fin, creo que le salieron todas las partes, al menos él quedó satisfecho y, comparando con otras versiones, resulta de las más completas.

Me extrañó mucho que casi cuatro pentagramas, empezando desde el Aintzina o en avant, que actualmente se tocan en Lapurtar-motxak los metiera aquí. Al principio creí que se trataba de confusión, pero en vista de que todas las veces lo hacía igual, le hice notar mi duda. El me respondió que sí, que coincide con los Lapurtar-motxak, pero que Lanyaburu así lo tocaba siempre. y añadió: «También lo que le sigue es conocido como canción —Xoriñuak kaiolatik— pero él así lo tocaba» (Hark hola joiten zin).

Laharrague trae los *Chochuarenak*, pero sin los cinco últimos pentagramas y con algunas diferencias: partes que se deja, etc. Seminario trae una versión muy similar, casi idéntica a la de Laharrague. La primera parte trae en tono menor.

Desde la mitad más o menos, es decir, desde el Aintzina, da la impresión de ser un conjunto de finales yuxtapuestas. Lo que ocurre es, que unas versiones le han añadido dos finales y otras cuatro. Esto no era nada de extraño en Lanyaburu, quien debía tener especialidad en unir diversos bailes o en añadirle varias finales, hasta que se cansaran los dantzaris y alguno le gritara «Jo zak Luzaide» (toca los Luzaidarrak o Ahuntxa), para concluir la serie.

Varias de estas finales tenían sus correspondientes letras. Véanse los N.º 105, 106 y 107.

38. GRABO.

Duración: Un minuto escaso. Este baile se lo debo exclusivamente a Pierre de Ordiarp, quien me cantó y marcó como algo muy conocido. Cree que en otros sitios le dan otro nombre. Al preguntarle dónde lo aprendió, respondió que lo mismo que los demás bailes, en su pueblo con un músico de Lakarre. Así lo suponía, aunque sin demasiada seguridad.

La primera parte, aunque melódicamente no es posible identificarla, recuerda al Ahuntxa. La segunda mitad escrita en compás de 6/8, es un trozo del actual *Xibandriak* de Zuberoa.

Pero lo realmente curioso, y creo que la clave de semejante título, se halla en que esta segunda mitad está perfectamente reconocible en el baile bearnés titulado «La Crabe», de donde, sin duda alguna, se ha derivado, por corrupción, el extraño nombre de *Grabó*. Téngase en cuenta que este baile bearnés, «La Crabe», está relacionado a su vez con el *Ahuntxa*.

39. MONEINDARRAK.

Duración: Cinco minutos. Es uno de los Jauzis más comunes, hoy día, en Zuberoa. En otras épocas debió ser también muy común en la Baja-Navarra, pues se conservan bastantes partituras y testimonios vivos. Así, Martín Bertzaiz me cantó bastantes partes, por confusión, al intentar cantar los *Xoxuarenak*. Bernardo Lapeire le llama *Munundiarrak* y le suena la melodía al cantarla. El acordeonista Begnat Irigoyen (Katxetaburu) de Gamarte, los toca. Faustín también los conocía y los tocaba. Bentaberry tiene otra partitura de *Monaïndarrak*, donde constan los pasos.

Juan Cruz Luro de Valcarlos y residente en Alduides, posee una copia con el título de *Mounegnac*. Fue la primera que cayó en mis manos y por eso la he transcrito en esta colección. Es una versión muy similar a la de los Aguerre de Ordiarp y cercana a Faustín y Katxetaburu. Los pasos me los marcaron los Aguerre. También me los dio Etchahun, quien habla de Muneiñak.

Laharrague los trae bajo el título de *Moneindarrak* y coincide en extensión con la versión de los Bentaberrys y con la que trae Seminario con el nombre de *Munendarrac*. En cambio, todas las demás versiones más modernas o, bajo la influencia de los *Muneiñak* actuales de Zuberoa, tienen dos partes menos. (Véase N.º 54).

40. GABOTA.

Duración: Un minuto y cincuenta segundos con la repetición. Este pequeño baile, considerado hoy como de Zuberoa, ha tenido, sin embargo, una extensión mucho mayor.

Yo lo recogí en primer lugar de labios de Manex Camino de Valcarlos, quien me afirmó haber bailado en su juventud y conocerlo bien. Pedro Juan Etchamendy me ha dado una doble versión: La de Valcarlos y la versión Xuberotar para xirula, advirtiéndome que ésta se toca bastante más despacio. Estas dos son las que he trascrito aquí. También me consta que a principios de siglo se bailaba en Labourd como algo tradicional.

Lamaison lo trae como «La Gavote» y pone algún paso distinto. Los pasos que he puesto en la versión xuberotar, son los que me dio Laurent Guillenteguy de Beyrie. Creo que lo hacen, como parándose al final.

41. LABURRAK.

Duración: Tres minutos y cuarenta segundos. Este baile no aparece entre los papeles de Faustín, pero sin duda, lo debió conocer igual que Lanyaburu ,pues tanto Bernardo Lapeire, que depende de Faustín, como Martín Bertzaiz, que depende de Lanyaburu, recuerdan trozos enteros. Más éste que aquél. Con las partes cantadas por éstos, he llegado a recomponer la que fuera versión del Garazi. No fue tarea fácil, ya que a veces se pasaban a otros bailes o se perdían. Más de una vez tuve que recurrir, a cantar al uno trozos cantados por el otro, para que los siguiera.

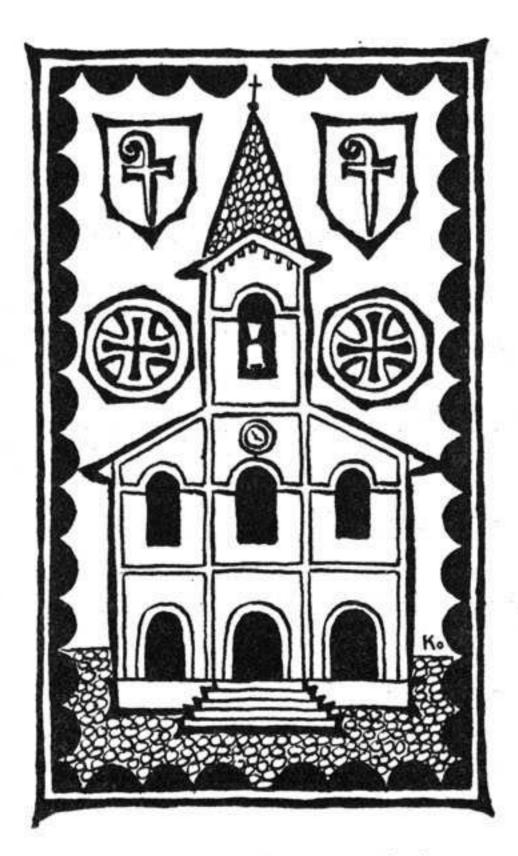
Con todo, a la hora de asegurar el orden correcto de las diversas partes que me cantaban, me he atenido a otras partituras escritas.

En una de las partituras conservadas por Lamaison, se le llama Labourg. Laharrague: Laburrak. Dassance: Labourrac y lo mismo Seminario, que prácticamente es una copia de Dassance.

En el libro de Jean Poueigh pag. 247 hay una nota que dice: Que por repetirse en todos los bailes las mismas fórmulas rítmicas, es inútil copiar mayor número y que por tanto, se deja en el tintero Gran Chingorte, Labour, etc. recogidos en Aspe. ¿Se tratará de Antxigorrak y Laburrak? Probablemente, aunque no lo he podido comprobar.

Musicalmente, más que un baile, parece la recopilación de varios trozos pertenecientes a varios bailes, si bien entra dentro de lo posible el que sean los otros bailes quienes han tomado partes de éste. De hecho, los ocho primeros pentagramas coinciden exactamente con el comienzo de Alemanak. Los cuatro siguientes, están en Moneindarrak hacia la mitad. Los tres siguientes pentagramas, no los he podido identificar con ningún otro Jauzi. Los cuatro siguientes, están exactamente igual en las actuales Lapurtar-motxak y Xoxuarenak. Por fin, los seis que quedan, recuerdan mucho al Esku-dantza de Narvarte o a algún Makil-dantza de Vera.

Sea el que sea su origen, el caso es, que aparece con esas mismas partes también en Laharrague y en la partitura de Lamaison de estilo más suletino.



Fachada de la Iglesia de Valcarlos













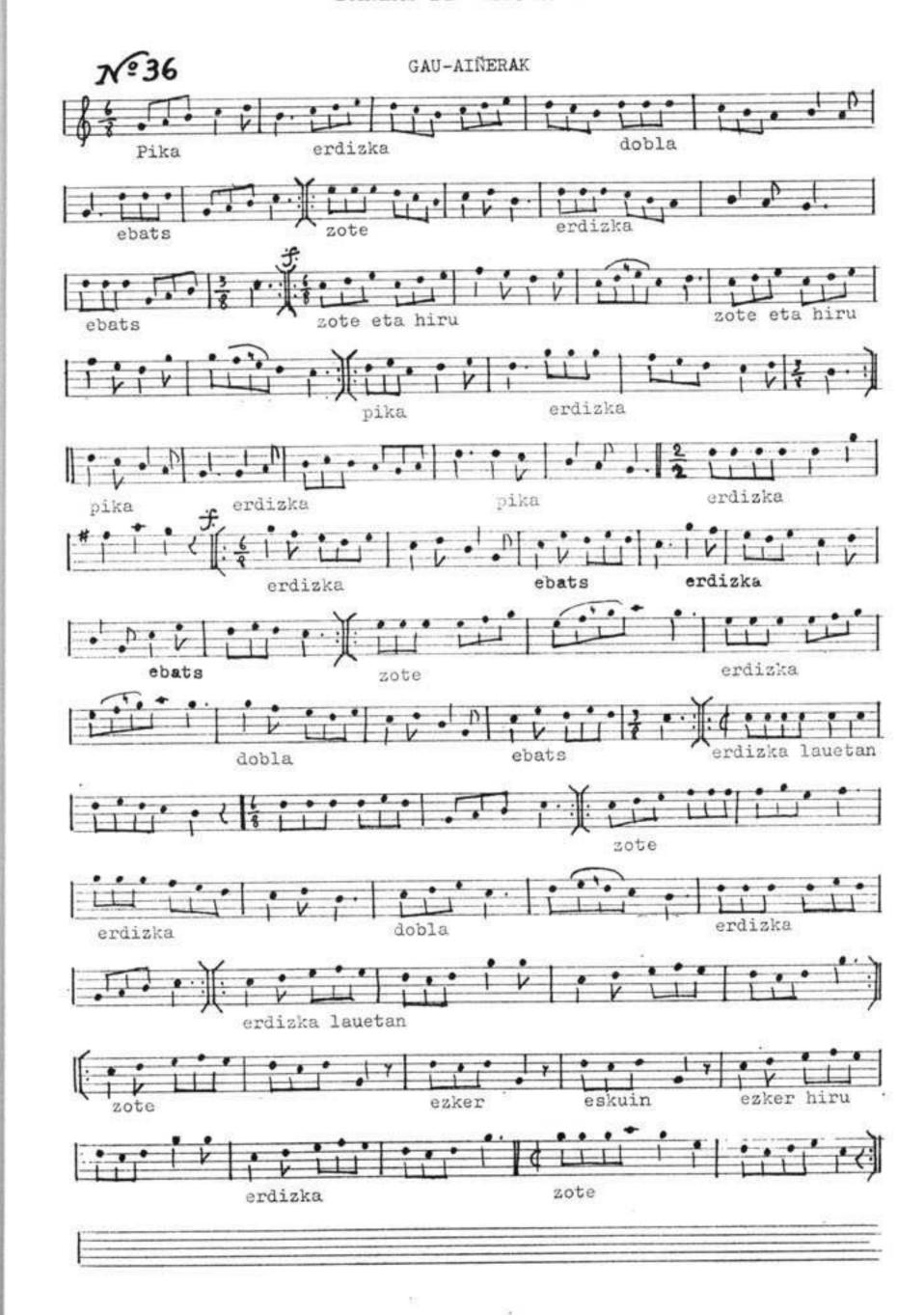


























JAUZIS CON PASOS DESCONOCIDOS

Las cuatro piezas que siguen son Jauzis, cuya música nos es conocida, pero cuyos pasos de danza no los he podido hallar por ninguna parte. Entonces, basándose en el examen musical y, teniendo en cuenta el estilo de ejecución usado en otros bailes, he preparado una versión posible, es decir, unos pasos con los que se puede ejecutar perfectamente el baile. En varios pasajes caben otras combinaciones y por tanto, pudiera ocurrir que la versión elegida por mí, no coincidiera íntegramente con los pasos tradicionales.

42. AÑUAR-TTIPIA.

Duración: Tres minutos, cuarenta segundos. La música está tomada de la partitura conservada por Lamaison y proviene de un tal Cristy de origen bearnés, según creo. Unicamente he tenido que retocar alguna octava para que entrara dentro de la tesitura del txistu. Por otra parte, es de notar que el susodicho autor tampoco hacía demasiado caso de las octavas, como se puede comprobar por los Moneindarrak y Laburrak que trae. Por lo demás, es el único autor que trae los Añuar-ttipiak desarrollados, es decir, alargando cada vez medio compás la misma melodía durante tres veces seguidas. El pone como título, «Le petit Agnoir».

Es una versión similar al Añar-xume del Baztán. Dassance lo trae en el N.º 11 de su colección, bajo el título de Agnoua ttipia, y le falta toda la primera parte en que se va alargando cada vez medio compás. Seminario le llama Aïnoua ttipia y es prácticamente una copia de Dassance.

Jean Poueigh en su libro «Chansons Populaires des Pyrénées Françaises», trae este baile en la pág. 246 con el nombre de «Petit Agnoa» y usa todos los motivos, aunque no indica cómo desarrollarlos; sólo pone una repetición. En cambio, da la melodía más limpia o menos adornada que la versión que presento.

A la hora de poner los pasos, me he basado en *Xoxuarenak* para adivinar el sistema de alargar cada vez una parte el paso, ya que allí se da este mismo caso. En lo demás, me he guiado de la música misma, tratando de guardar un cierto equilibrio en la combinación de los diversos pasos, tal como ocurre en los bailes conocidos.

43. ORZAIZTARRAK.

Duración: Siete minutos, cuarenta segundos. La mejor versión me parece la que trae Seminario, que es la que presento aquí. Son los Jauzis más largos con más de 260 compases de melodía distinta.

Seminario le llama *Orsaïçac*. Laharrague: *Orzaïztarrak* y lo trae parte en este baile y parte en *Alemanak*, según quedó dicho al hablar de este baile. El final que trae Laharrague parece inacabado y no hay forma de marcarlo con lógica, lo cual me confirma en aceptar la versión de Seminario.

44. ANTXIGORRAK.

Duración: Tres minutos y treinta y cinco segundos. La versión más completa y por tanto, la que he aceptado es la de Laharrague, quien escribe *Antchigorrak*. Dassance le llama *Aintcigorrac* y lo trae mucho más corto: Sin los dos primeros pentagramas, ni los nueve últimos. Seminario le llama lo mismo que Dassance y trae todo menos las dos primeras partes.

Las dos partes que abarcan los pentagramas 11, 12 y 13 y que Dassance no trae, corresponden a la final que trae Faustín para Muxikoak. Así mismo los cuatro últimos pentagramas son la canción «Xoriñuak kaiolatik», que está también en Xoxuarenak.

Parece ser que este baile se tocó en la zona de Garazi. Pierre Narbaitz de Ascarat cree recordar que Lanyaburu, lo solía tocar en la plaza de Azkárate, siendo él pequeño.

Los pasos los he puesto yo, en espera de que alguien encuentre la versión tradicional. En las partes conocidas he aceptado naturalmente los pasos habituales.

45. AZKAINDARRAK.

Duración: Tres minutos y cuarenta segundos. El único que trae este baile es Seminario y de él he copiado. El le da como título Aiscaïndarrac y está en sol menor. No he podido recoger ninguna noticia viva referente a él. ¿Será alguna composición moderna?

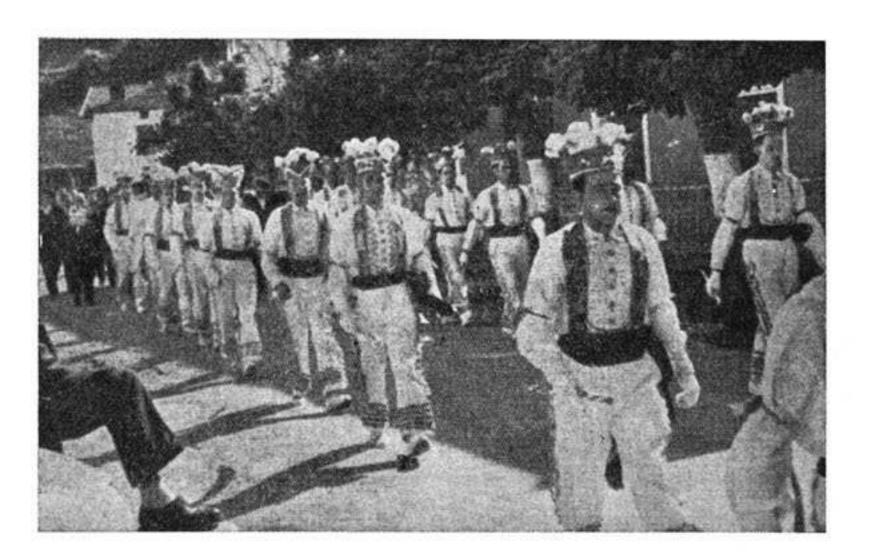
46. ANTXORIZ.

Duración: dos minutos escasos. Este baile lo he recogido como cosa curiosa nada más, aunque quizá responda al origen de los Jauzis o, al menos, explique la composición de algunos de ellos.

Le he dado el susodicho título, porque quien solía tocarlo era de la casa Antxoriz de Valcarlos. Se llamaba Nicolás Echeverri. Este tocaba algo el acordeón, aunque no demasiado. Por eso optaba por tocar cosas muy sencillas y muy conocidas y, de paso, alegrar la tarde.

Dicen Bernardo Lapeire, su hermano Pedro, Simón Cigoyeneche de casa Artxa nacido el 1901, etc. que más de una vez les tocaba, en la plaza de Gañekoleta, unos Jauzis suyos, hechos a base de unir varias canciones conocidas y tocadas al ritmo de los Jauzis. Ni el orden, ni el número eran fijos, sino según la inspiración del momento, pero como los marcaba él mismo, resultaba fácil y divertido bailarlos.

Entre los cantos que tocaba como Jauzis, me han dado los siguientes: Un schottis y un Makil-iantza (véanse Nº. 108 y 109) y los denominados como «Iragan besta biaramunian», «Iruten ari nuzu» y «Urzo xuria».



Dantzaris. Grupo de hace 50 años.







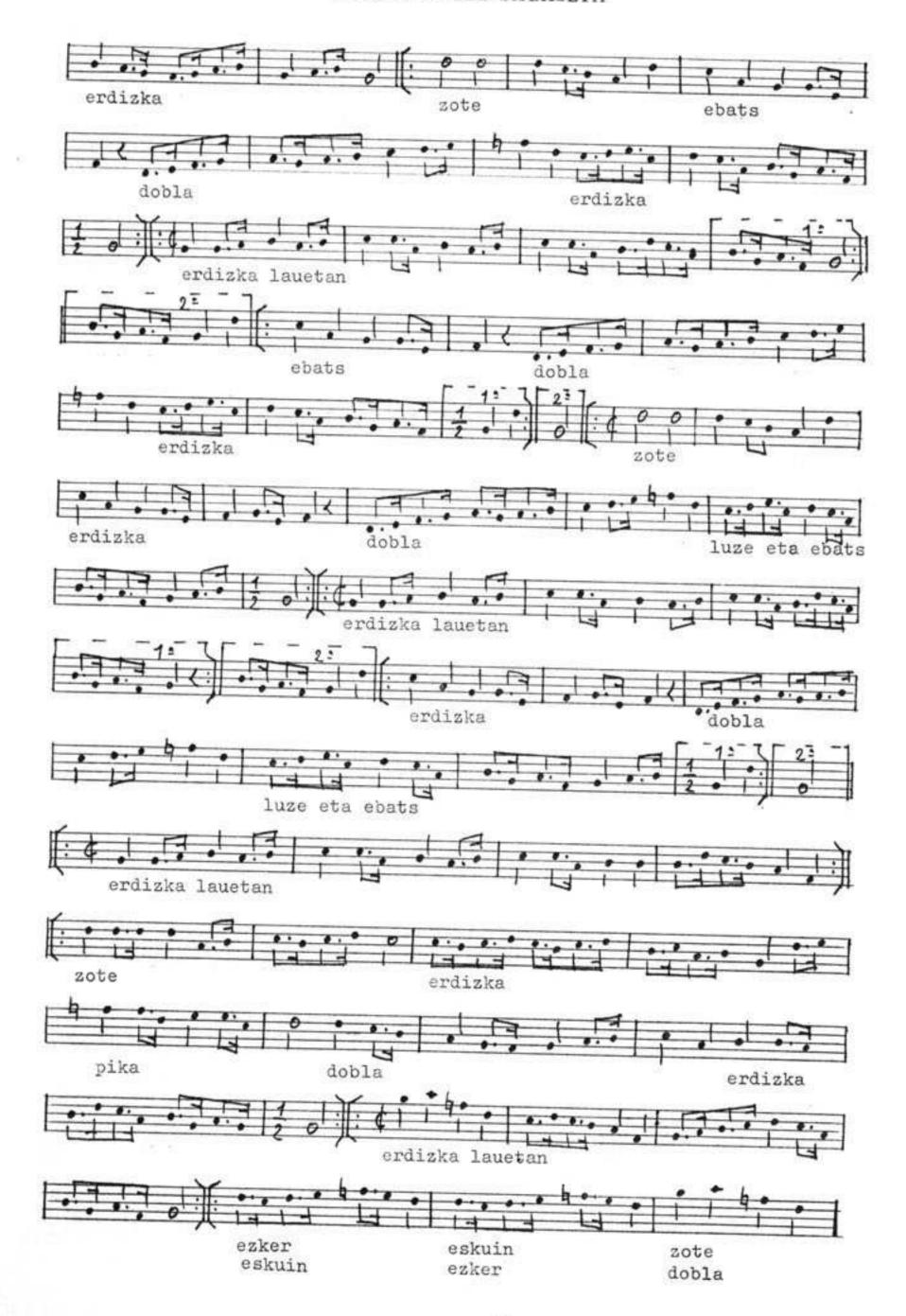














SEGIDAK CON PASOS CONOCIDOS

Además de los Jauzis citados, existen otros muchos trozos musicales o Jauzis cortos, usados normalmente como final de otros Jauzis. A veces se unían varias de estas finales para alargar más el baile.

Algunas de estas finales o Segidak se han unido tan constantemente a algún baile concreto, que en muchos sitios las consideran como parte integrante del mismo.

He recogido once de estas finales con sus pasos tradicionales. Son las siguientes:

47.

Duración: Treinta y cinco segundos. No lleva título alguno, como casi todas las finales. Esta es la que se toca actualmente como final de *Muxikoak* en Valcarlos. También se usaba como final de *Mulindarrak* o *Ainhoarrak*, es decir, al final de lo que Faustín llama *Teillagorry*, así como al final de *Alemanak*.

48.

Duración: Medio minuto. Esta es la final que trae Faustín para Muxikoak, aunque él mismo solía tocar más veces la final actual. Así lo dicen en Valcarlos y también Mme. Servant.

Este mismo trozo se puede reconocer hacia el final de Antxigorrak, precisamente como continuación del pasaje donde Dassance da por acabados los Antxigorrak. Esto hace suponer que los Antxigorrak, como tales, acaban donde los termina Dassance.

49

Duración: Cuarenta segundos. Este trozo final me lo cantó el señor Arrangoitz, padre, de la casa Hilarria de Iholdy. Afirmó que con esta final solía acabar Lanyaburu los *Muxikoak*. También dijo que a menudo unía varias finales. De hecho, tal como me cantó esta final, no parece que se trate de concluir un baile.

50.

Duración: Unos cuarenta y cinco segundos. Esta melodía actualmente es considerada como parte integrante de Lapurtar-motxak y así aparece

en las partituras de Faustín, Lamaison y otros de la Baja-Navarra o Zuberoa. En cambio, Dasance, Laharrague y Seminario no la incluyen dentro de Lapurtar-motxak. Todos, sin embargo, coinciden en incluirla dentro de Laburrak, así como en Xoxuarenak, si bien Laharrague y Seminario suprimen dos compases. En el cuaderno de Salaberry están incluidos los pasos de este pasaje dentro de Lapurtar-motxak.

Todo lo anteriormente expuesto hace suponer, que se trata de una final o suplemento que en unas zonas se ha unido con *Lapurtar-motxak* y en otras no y ha servido así mismo para alargar otros bailes.

51.

Duración: Medio minuto.

Esta melodía, conocida hoy día como canción popular, «Xoriñuak kaiolatik», ha servido también como final de varios bailes.

Yo recogí de Martín Bertzaiz, como parte integrante de *Xoxuarenak*. Después comprobé que se trata de una de tantas finales. Laharrague y Seminario traen como final de *Xoxuarenak* y de *Antxigorrak*.

Bernardo Lapeire canta como canción (véase N.º 105), pero dice que la ha oído tocar como baile, aunque no recuerda si a Faustín, a Lanyaburu o a Nicolás Echeverri.

52.

Duración: Veinte segundos.

Este pasaje me lo contó como una final más de Xoxuarenak, unida a la siguiente. Martín Bertzaiz. Lo cantaba con mucha seguridad.

La primera parte de este pasaje me la cantó con toda naturalidad la mujer de Pedro Juan Etchamendy, que es de casa Matías de Arneguy. (Véase el N.º 106).

Esta misma melodía está recogida por Laharrague bajo el título de «Phik eta ebats». Igualmente en el N.º 36 de Seminario aparece como primera mitad del «Peyretoun Béarnais».

53.

Duración: Medio minuto.

Este trozo me lo cantó de corrida Martín Bertzaiz como final de Xoxuarenak, afirmando que incluso lo solían corear si estaban bien animados, metiendo cada uno el nombre de su pueblo o del pueblo donde se hallaren. (Véase el N. 107).

54.

Duración: Medio minuto.

Este pasaje no es propiamente una final. Se trata de dos partes que algunos autores las incluyen dentro de *Moneindarrak* y otros no. Así Faustín, Laharrague, Seminario y el actual Bentaberry las incluyen, mientras Etchahun, Aguerre y otros músicos de Zuberoa, donde siguen bailando los *Moneindarrak* actualmente, desconocen en absoluto estas dos partes.

Los arriba citados intercalan estas dos partes en el tercer pentagrama de la segunda página de *Moneindarrak*. La versión que he transcrito aquí, corresponde a Faustín, con los pasos tomados de su sobrino Bentaberry.

Duración: Cuarenta y cinco segundos.

55.

Duración: Cuarenta y cinco segundos.

Tampoco se trata propiamente de una final. El pasaje en cuestión está tomado de Laburrak, donde aparece incluido como parte integrante del mismo baile, abarcando los pentagramas 9 al 12 del mismo. Aparece así mismo este trozo en *Moneindarrak*, ocupando los pentagramas 8 al 11. Lo cual demuestra que no es una música exclusivamente de un baile. Por eso la traigo aquí entre las diversas finales.

Lo mismo cabría decir de los ocho primeros pentagramas de Laburrak que coinciden con *Alemanak*, pero no los traigo aquí por considerar que tienen extensión suficiente como para tener categoría de un Jauzi mayor, si bien repetido bajo dos nombres.

56. XARMANTIA edo MATELOTA.

Esta pequeña melodía, tan común y extendida en el país vasco, se ha usado también con profunsión en la zona de Garazi. En Valcarlos le dan el nombre de *Xarmantia* y lo bailan como un baile especial. Por eso, lo mejor hubiera sido incluirlo entre los *Kalapita-iantzak* o bailes-juego y allí daré su explicación. Pero también se ha bailado como una final de Jauzis. Por eso dejo aquí constancia de esta melodía.

SEGIDAK CON PASOS DESCONOCIDOS

Además de las finales anotadas y cuyos pasos tradicionales han llegado hasta nosotros, existen otras muchas finales anotadas especialmente en Laharrague, Dassance o Seminario y cuyos pasos de danza no los he podido hallar. Entonces he optado por proponer unos pasos que resuelven perfectamente el baile y que pueden servir para su ejecución, mientras no se hallen los pasos tradicionales. He aquí dichas melodías:

57.

Duración: Sesenta y cinco segundos.

Esta composición es copia literal de uno de los Yauzi-buztanak que Laharrague trae con el título de «Hatcha Pette». Este título creo que es simplemente invención del autor.

La melodía en realidad es una variante de *Marianak*, con la diferencia de que aquí no trae la música correspondiente al *Erdizka lauetan*. Los pasos, por lo mismo, los he tomado de Marianak. Por esta razón bien pudiera haberse considerado este baile o esta final como de pasos conocidos y pasar al capítulo anterior.

58.

Duración: Cuarenta segundos.

Tomado también de la edición de Laharrague. Es el N.º 4 de los Yauzi-buztanak, el que lleva por título «Zertara yiten zira». Los pasos, puestos por mí a título orientativo, lo mismo que en los números siguientes.

59.

Duración: Cuarenta segundos.

Igualmente copiado de Laharrague. Es el número 6 titulado «Hatcha Pello».

60

Duración: Cuarenta segundos.

Es el N.º 7 «Zalhu Yuanes» de Laharrague. De estos títulos cabría decir lo que he dicho en el N.º 57, que son invención de Laharrague. Al menos no he hallado nadie que me diera razón de estos títulos como de algo tradicional. Solamente del Zertara yiten zira me dijo alguien que debía tratarse de una canción.

61. LAU PONTUAK.

Duración: Cuarenta segundos escasos. Esta pequeña pieza la trae Dessance en su N.º 4. Seminario trae la misma melodía en su N.º 21, bajo el título de *Laur Pontuac*. Parece ser copia de la de Dassance.

DANZAS DE VALCARLOS

62. MARIAZAR.

Duración: Unos quince segundos. Es el más corto de todos los Jauzis. Está recogido en el N.º 8 de Dassance, así como en el 19 de Seminario con el nombre de Mariçar. Da la impresión de no estar bien acabado, como si le faltara algún compás. También pudiera ocurrir que se trate de algún otro tipo de baile y no precisamente de Juazis, aunque yo, al haberlo encontrado entre Jauzis, lo haya aceptado como uno más.

63. SORGINA.

Duración: Medio minuto. Es el N.º 12 de Dassance y el 20 de Seminario. Suena bastante a *Marianak* y allí me he inspirado para los pasos. Aunque el título coincide con los actuales *Sorginak*, musicalmente no tiene nada que ver con ellos.

64.

Duración: Unos treinta y cinco segundos.

Esta pieza es la que trae Dassance en su N. º 13 como final de Ainhoarrak, anotando que se trata de un suplemento. Seminario la trae exactamente igual en su N.º 4, pero sin advertir nada, como si fuera una parte más de Ainhoarrak.

65.

Duración: Unos cuarenta segundos.

Esta composición la trae Dassance en su N.º 16 sin darle título alguno. Está a continuación de *Antxigorrak*, pero no parece que se trate de un suplemento al mismo, pues ya lo hubiese advertido como lo hace normalmente en otros casos. Además le ha concedido un número, el 16 de su colección, lo cual prueba que se trata de una pieza independiente.

66.

Duración: Medio minuto.

Se trata del suplemento o final a los *Alemanak* que trae Dassance en su N.º 17, advirtiendo, al propio tiempo, que se trata de una final. También lo trae Seminario, pero sin distinguirlo del Jauzi propiamente tal.

67.

Duración: Veinte segundos largos.

Pieza tomada de Seminario N.º 31. Suena a un *Makil-dantza* o algo así, aunque las partes son de seis compases en lugar de ocho, que sería lo normal en un *Makil-dantza*. Como yo la he encontrado en una colección de Jauzis, doy por supuesto que se trata de una de tantas finales, pero bien pudiera tratarse de algún otro baile.

68.

Duración: Medio Minuto.

Es copia literal del N.º 32 de Seminario. Aquí podría repetirse lo dicho en el número anterior sobre el carácter de Jauzi o no de esta composición.

69.

Duración: Medio minuto largo.

Es el N.º 35 de Seminario. Se trata, sin duda alguna, de unos Antrexatak, por estar escrito en compás de 6/8, por hallarse junto a otros dos Antrexatak perfectamente conocidos hoy día y también porque coincide, al menos en su primera mitad, con los Antrexatak N.º 6 de Valcarlos, los que tocara el difunto Nicolás Echeverri. Por eso lo he marcado como Antrexatak. Repito lo dicho en el N.º 18: Que me parece más lógica la segunda parte de esta versión, que no la que tocara Nicolás Echeverri. De todos modos, pueden servir las dos.

70.

Duración: Unos treinta y cinco segundos.

Estas dos partes son las que trae Faustín en el baile llamado Teillagorry, o continuación de Ainhoarrak, en el octavo pentegrama antes del Erdizka lauetan. En cambio, en Valcarlos, no recuerdan estas partes e incluso creen que el mismo Faustín no las tocaba. Estas mismas se hallan por otra parte dentro del baile Lapurtar-luziak, como partes del mismo. Por lo tanto habría que pensar en que se trata de algún suplemento, o más bien. que se trata de alguna confusión de Faustín a la hora de copiar, aunque después las tocara bien, por hacerlo de memoria.

Sea lo que fuere, dejo constancia de esta melodía copiada de Faustín con sus pasos.













Nº 67 Aintzina ebats pika ebats. Nº 68 erdizka erdizka pika luze eta ebats Nº 69 antrexatak jauzi jauzi inguru eta jauzi. Nº 70 zote erdizka luze eta ebats.

KALAPITA -IANTZAK

Dejando atrás los Jauziak, entramos ya en otro género de bailes. Kalapita-iantzak no es ningún baile especial. Se trata simplemente del nombre genérico que se me ha ocurrido para designar a todos los bailes-juego, tales como: Kadera-iantzak, Xarmantia, Irri-iantza, etc. La palabra Kalapita, significa el follón o juerga que, según cuentan, solían traerse con tales bailes.

Quizá, la única característica que tienen en común estos bailes es, que nunca han salido a la plaza, nunca han servido para espectáculo. Los bailaban para divertirse o sencillamente para matar el rato por las casas en las largas noches de invierno, muy especialmente en los *Arto-xuritze*, cuando se juntaban en una casa unos cuantos y cuantas del barrio para pelar o deshojar los maíces, lo mismo en los *xerri-hiltze* o matanza, o con motivo de cualquier otra reunión.

También era frecuente que, después del toque del ángelus, cuando los jóvenes se retiraban a la posada, siguieran la juerga con algunos de estos bailes.

He aquí las cinco melodías que he recogido en Valcarlos como Kalapita-iantzak o bailes-juego.

XARMANTIA.

Este baile, anotado en el N.º 56, ha sido muy frecuente en Valcarlos, hasta hace muy poco. Bernardo Lapeire cuenta, que era frecuente que una cuadrilla de mozos se juntara en Antxoriz o Karrikaburu y se dijeran: «Xarmantian ari behar diau» y se ponían en corro y bailaban acelerando cada vez más y, el primero que perdía o se daba por vencido, pagaba la ronda de vino y echaban a bailar de nuevo. Así se divertían muchos domingos.

La perfección consistía en que se bailara en el mismo lugar, por ejemplo, sobre la misma baldosa. En los caseríos había verdaderas exhibiciones, sobre todo, con ocasión de los *Arto-xuritze* o deshoje del maíz, en que se bailaba sobre la *Laka* o almud, según me indicó Pedro Lapeire.

Este baile tiene, como dos partes bien diferenciadas. En la primera (a tempo) se hace un *Erdizka lauetan*, todas las veces a la velocidad normal de blanca = 90. En la segunda, se empieza bastante lento, es decir, blanca = 70, más o menos, y se va acelerando poco a poco, de modo que en unas ocho o diez veces en las que se repite toda la melo-

día, se llega a lo más rápido, blanca = 180, o hasta donde resistan los dantzaris o músicos.

Esta segunda parte de la danza se ejecuta del modo siguiente: Se hace una especie de doble salto sobre la punta de un pie en cada compás, alternando de pies cada compás. Para ello se mete el pie siempre por detrás del que realiza el salto, el cual sale por delante. El pie que entra por detrás va a ocupar en el suelo el mismo lugar, que ocupaba el saliente.

Esta melodía, Laharrague la trae con el nombre de *Matelotta*. Seminario la trae como segunda parte del baile llamado *Peyretoun Bearnais*. Lamaison le llama *Matelote* y dice que debe tratarse de un baile bearnés. Jean Poueigh la recogió como del Bearn en 1926. Ansorena en su segundo método de txistu la trae en el N.º 54 bajo el título de *Kaxkarotz* (pescadoras) y la da como baile navarro. En el Baztán la tocan como *Zurrume dantza*.

La melodía que he dado, la he tomado directamente de Bernardo Lapeire. Es la que se usa en Valcarlos para actuar en *Xarmantian*, aunque cuando cantan con la letra de «*Yaz hil zitzautan senarra*», suelen variar a veces la melodía. (Véase N.º 110).

71. KADERA-IANTZA.

Otro baile muy usado en plan de juego, era el Kadera-iantza, llamado normalmente en Navarra Alki-dantza.

Esta primera melodía la conocen todos los mayores de Valcarlos. Yo la tomé de Simón Cigoyenetche de 75 años.

En el caserío Bidondo, cuenta María Lapeire, solían bailarlo en la entrada *Ezkaratzian* todos los hermanos y algunos vecinos, mientras el abuelo, con la sartén en la mano, iba cantando la melodía y hacía de juez. Cuando alguien se equivocaba, paraba el canto y le hacía besar la sartén en castigo, quedando además excluído del baile. Su puesto era ocupado por uno de los que estaban a la espera. Así tomaban parte todos.

La ejecución es muy sencilla; es un Alki dantza sin más. Se colocan tres sillas en fila y al lado tres dantzaris. En la primera parte (a tempo) van bailando alrededor de las sillas haciendo Kontrapasak eta antrexatak a la velocidad normal de, blanca = 90, más o menos. En la segunda parte, más rápida y acelerando, van corriendo uno detrás de otro por entre las sillas formando un ocho, teniendo en cuenta que el último debe volverse siempre en la penúltima silla, pasando así a ocupar el primer puesto. Esta parte acelerada se repite cuantas veces se quiera a dis-

creción del músico. De vez en cuando, el músico vuelve a comenzar la melodía «a tempo», entonces tienen que salirse todos fuera de las sillas, igual que al principio. En la parte acelerada, alguno me dijo que a veces empezaban haciendo una especie de *Kontrapasak* rápidas, pero normalmente, empezaban ya corrriendo y seguían corriendo más.

KADERA-IANTZA.

Esta otra melodía la recogí en el caserío Mikelau de Valcarlos, en el barrio de Gaindola. Me dijeron que era corriente en Banca y que se usaba más en Gaindola que en los otros barrios. De hecho, en el pueblo y barrios de Azoleta, Ondarrola y Gañekoleta, les suena justamente. En Pekotxeta no he encontrado a nadie que la supiera.

Se baila exactamente igual que el anterior. La primera parte la repiten siempre tres veces y el acelerando a gusto del músico.

Esta melodía es similar al Katadera-dantza del Baztán, al menos la primera parte. La segunda cambia más.

73. IRRI-IANTZA

La melodía me la cantó Bernardo Lapeire a una velocidad de, blanca = 120, más o menos. Tampoco era baile de plaza; lo bailaban en la posada o en las casas. Pedro Juan Etchamendy hace referencia a este baile cuando dice que, después del toque del ángelus, entraban a la posada y allí los andaban a revolcones «han ibiltzen gintin itzulipurdika» y advierte humorísticamente: «Hori etzen jeiki berrian izaiten». (Eso no ocurría recién levantados de la cama).

Este baile, no es otro que el «Sanpetike-dantza» del Baztán y se baila de modo similar. En la primera parte, en vez de bailar el zortziko como en el Baztán, aquí van andando o bien haciendo Antrexatak kurri, según el temple. En la segunda parte marcan tres veces con el dedo, rodillas, codos, etc., añadiendo cada vez un miembro más, para terminar siempre con el ipurdi batez, besteño batez y vuelta o revolcón.

El orden, normalmente, era el siguiente: Erhiño batez, besteño batez, besteño batez, besteño batez, matela batez, besteño batez, soinburu batez, besteño batez, beharri batez, besteño batez, y aquí solían incluir a veces, según dice Pedro Juan Etchamendy, Kopeta, sudurra, ahoa, kaskoa, etc. para acabar con ankaño batez (cadera) o ipurdi batez, etc. Bailaban, como es natural, en corro y el último revolcón o itzulipurdi, lo hacían hacia el centro.

74. ARGI-IANTZA.

Este baile, tanto en su música como en su coreografía, se lo debo totalmente a Bernardo Lapeire. Este, siendo joven, llegó a ir con su acordeón varias veces al barrio de Unzorone en Lasa, pueblo limítrofe de Valcarlos. Y cuenta cómo solían bailarlo allí en una casa que en ocasiones solía hacer de posada, centro de reunión, sala de fiestas, de todo un poco, sin que faltaran las citas y los tratos para pasar contrabando.

El baile consistía en lo siguiente: Cada dantzari colocaba delante de sí un candelero con su vela encendida. (No era difícil tener candeleros, pues es corriente encontrar encima de la chimenea más de veinte candeleros bien relucientes. Es uno de los lujos de las casas). El dantzari tenía que pisar con el pie izquierdo el canto del candelero y, manteniéndose sobre este pie, ejecutar una serie de evoluciones con el pie derecho, alrededor de la vela, sin apagarla. El primero que perdiera el equilibrio o apagara la vela, tenía que pagar la ronda de vino y, a empezar de nuevo.

La primera parte de la melodía se toca despacio, a la velocidad de, blanca = 72, y la segunda parte más de prisa, blanca = 110 más o menos, haciendo al final un ritardando bastante pronunciado.

En el primer tiempo del primer compás, se balancea el pie derecho a media altura, haciendo un doble movimiento rítmico adelante-atrás. En el segundo tiempo del primer compás, se vuelve a marcar hacia adelante y en el primer tiempo del segundo compás hacia atrás. En el siguiente tiempo, comienza de nuevo la misma evolución: Doble movimiento rápido adelante-atrás, largo hacia adelante, y largo hacia atrás. Esto se hace cerca de la vela, pero sin tocarla. El pie derecho evoluciona alargando la punta como si fuera a ponerse de puntetas. La cuarta y octava vez que se realiza ese movimiento y que coincide con el final de la melodía, queda la punta del pie hacia adelante, sin retroceder.

En la segunda parte, con el pie en la misma posición, se da una vuelta alrededor de la vela en cada compás: dos seguidas en el sentido contrario de las manecillas del reloj y dos en el sentido de las manecillas, y así hasta acabar, terminando siempre con el pie hacia adelante en el calderón. Téngase en cuenta, que la punta del pie derecho está todo el rato a unos treinta cms. del suelo, o más si se puede, y que todas las evoluciones son juego de rodillas, no apto para reumáticos.

75. BASO-IANTZA.

Esta melodía me la cantaron en el caserío Argina de Valcarlos, como algo muy familiar. Dicen que el abuelo de casa Bidondo la usaba mucho como *Kadera-iantza*, pero creen que anteriormente se usaba también como Jauzi. Le he dado el nombre de *Baso-iantza*, porque así la llama el pueblo en casi todas partes.

Esta misma melodía la bailan en Labourd como Ximple y la bailan como un Jauzi cualquiera. Según información recogida por Juan Antonio Urbeltz, en Macaya le llaman a este baile Kamboarrak, citado así mismo por Louis Dassance en un artículo de «Etudes sur L'Art Basque 1933», Edición de Musée Basque de Bayona.

MAKILARIENAK

Con este nombre me refiero a otro género de bailes, que siguen en uso o que han sido usados en Valcarlos, y cuyo protagonista es el palo.

Distingo entre Makilarienak o melodías para bailar el Makila y Makiliantzak o melodías para bailar con los palos. En el primer caso, se trata de músicas relativamente modernas e incluso las diversas evoluciones del palo nos recuerdan a los diversos grupos de Majorets. Sin embargo, creo que estos bailes tienen una personalidad propia. No hay que olvidar la importancia que el Makila tiene en el país vasco y más en la zona que nos ocupa, donde se habla del Makila como de algo casi sagrado.

Tengo oído, aunque no lo he podido investigar, que en un barrio de Esterenzubi, practicaban entre los pastores un baile que simulaba una lucha a mala cara con el Makila.

El baile consiste en una serie de evoluciones y vueltas continuas, que cada *Makilari* o bailador del palo ejecuta con el *Makila* en las manos, alrededor del cuello, delante, detrás, bajo las piernas, etc. según la inspiración del momento, pero eso sí, sin perder nunca el ritmo ni con los pies ni con el palo. El punto álgido se alcanza, cuando el *Makilari* tira el palo hacia arriba unos 15 o más metros, todo lo que puede, dando vueltas y vuelve a tomarlo en la mano sin que se le caiga.

En Valcarlos es uno de los números de la fiesta de Bolantes que nunca puede faltar. En cambio en otros pueblos como Heleta, Iholdy, Irisarry y otros muchos, tiene su lugar propio la actuación del *Makilari*, en la procesión del Corpus.

76. MAKILARIENA. 1.

Música tomada del Makilari de Valcarlos, Francisco Barreneche. Es, quizá, la melodía más común. La velocidad corresponde más o menos a,

negra = 180. Normalmente tocan toda la pieza con sus repeticiones un par de veces y terminan a la tercera.

77. MAKILARIENA. 2.

Me la cantó otro de los *Makilaris* de Valcarlos: Juan Miguel Cantero, al que le gusta más que la melodía anterior. En realidad se tocan indistintamente una y otra.

78. MAKILARIENA. 3.

Esta pieza me la dio Juan Cruz Luro, diciendo que es para el *Makilari*, igual que las otras dos y que también se toca en las procesiones del Corpus. En Valcarlos la conocen pocos.

79. HIRU XITA (MAKIL-IANTZA).

Esta melodía la he recogido ya, como Jauzi en el N.º 46, tocada por Nicolás Echeverri. Aquí la traigo con alguna modificación, tal como me la ha dado Pedro Juan Etchamendy. Se ha usado normalmente como Makil-iantza o Makil-ttipi-iantza. Bailaban con dos palos pequeños, al estilo de Vera, sobre todo, cuando desfilaban por las calles, con motivo de algunas cuestiones en salidas a Bayona y otros lugares.

Bernardo Lapeire, que me la cantó con letra y todo, (véase el N.º 109) me afirmó que él mismo ha participado en más de una salida de esas. Golpeaban los palos a la altura del pecho, bajo la pierna derecha, pecho, pierna izquierda, pecho, detrás, pecho y al contrario. Y vuelta a empezar de nuevo, pero dándose una vuelta sobre sí mismos, mientras dan los diversos golpes con los palos.

Sin embargo, han dejado poca huella estos Makil-iantzak. ¿Será que el grupo de Valcarlos los aprendió de algún otro grupo de Labourd para alguna ocasión concreta? Probablemente, si bien las melodías son muy conocidas.

80. BIGARREN MAKIL-IANTZA.

Es otra pieza similar a la anterior y para realizar el mismo baile. Me la tocó por primera vez el clarinetista de Ondarrola, Domingo Garbayo. Estos *Makil-iantzak* los tocan a la velocidad de, negra = 160-180.





```
可引起, 以此, 以此,
Nº 79
  HIRU XITA (MAKIL-IANTZA)
  Nº80
102 F. BIGARREN MARILITANTZA
```

IANTZA-LUZIAK

Con este nombre he recogido dos piezas, que son, a su vez, un conjunto de varias melodías o partes distintas, algunas de las cuales son similares a algunos Jauzis o trozos de ellos. Sin embargo, este baile tiene entidad propia y merece, con todo derecho, un tratamiento aparte.

El *Iantza-luzia*, llamado también baile de la pera en Valcarlos, Farandola en la parte francesa, *Dantza-korda* en Dassance, podría compararse con los *Soka-dantzak*, *Ingurutxoak* o *Aurreskuak*, o al menos tiene muchos elementos en común con ellos.

Lo característico de este baile es, que participan tanto chicos como chicas, unidos alternativamente por los pañuelos y formando una larga fila. El primero y el último de la cuerda llevan, en su mano derecha, una especie de trofeo o de símbolo de buen augurio, que consiste en un palo de unos 60 cms., ramificado en otras cuatro puntas dirigidas hacia arriba todas ellas y rematadas con cinco peras —de ahí el nombre de «Baile de la pera» —o manzanas o naranjas. Todo el conjunto va pintorreado en vivos colores. Cuando no tienen a mano ese instrumento, suelen tomar, aunque sea, una rama verde de árbol.

En este baile, la máxima responsabilidad, diríamos que casi todo el peso del baile, así como el mérito, recae sobre la primera y última pareja. Por eso se considera un honor llegar a ocupar esos puestos de privilegio. En otros tiempos, en que todos aspiraban a tal honor, hubo que reglamentar en Valcarlos y establecer un orden estricto para «tirar el Iantza-luze» o hacer de punteros en los días de fiestas patronales, a fin de que todos los barrios tuvieran acceso a tan deseado trofeo.

Así, el primer día de fiestas, por la mañana, después de Misa Mayor, eran los de Gañekoleta los encargados de dirigir el *Iantza-luzia*. El mismo día, por la tarde, correspondía a los de la calle o casco urbano realizar la misma tarea. El segundo día, por la mañana, lo hacían los de Azoleta y, por la tarde, los de Gaindola. El tercer día lo reservaban a los de Ondarrola, a pesar de ser oficialmente, no sólo de otro pueblo, sino de otra nación. Pero eso nunca ha contado entre los habitantes del Valle de Carlos, donde Ondarrola se ha identificado siempre con Valcarlos en trabajos y festejos, en danzas y, hasta en negocios de contrabando. Algo parecido cabría decir del barrio de Pekotxeta con relación a Arneguy.

Pero, volvamos al Iantza-luze, que frecuentemente se concluye con un Fandango y Arin-arin. Sin embargo el Fandango todavía no ha llegado a ser una parte necesaria del Iantza-luze. Se mantiene como algo distinto, añadido y no esencial al Iantza-luce.

81. IANTZA-LUZIA.

La melodía la he tomado directamente del pueblo, habiendo sido mis informadores principales Bernardo Lapeire, Juan Camino, Pedro Echeverri y Pedro Juan Etchamendy. He distinguido diversas partes musicales para poder facilitar la explicación, aunque en la práctica no hay ningún tiempo muerto, ninguna parada de la música.

El A y B son dos partes similares, que se bailan exactamente igual. El baile comienza con una de esas dos melodías, repetida cuantas veces se quiera. Hoy día es más oída la segunda, que tiene también su letra (véase N.º 111). Le velocidad corresponde a, negra = 160-180. El baile comienza, haciendo todos con el pie derecho lo que yo he llamado *Iantza-luze-urratsa*.

Cuando se ha adquirido la posición deseada o lo decida el músico, se pasa sin interrupción al C. De este pasaje, dicen que lo tocaba Faustín, él sólo. Normalmente lo hace el clarinete a la velocidad de, blanca = 90-96. En este momento, se paran todos los dantzaris y, el primero y el último de la cuerda, hacen el *Inguru eta Jauzi*.

Inmediatamente se sigue con el pasaje D. o E., a los que llaman Kontrapasak, tocados a la velocidad de, blanca = 86. El D es una melodía que casi se ha perdido, porque los músicos que vienen últimamente no la conocen. En cambio, todos los mayores de 50 ó 60 años la recuerdan perfectamente en Valcarlos. Algunos lo consideran como el Iantzaluze propio de Valcarlos comenzando con el A.

El P. Donosti lo recogió de Michel Camino de Valcarlos el año 1941, pero tiene varios errores, como suprimir la primera parte del A, meter la coda C entre el D y el E, etc. La coda C se toca detrás del A y detrás del D cuando sólo se tocan esas partes, pero si se tocan juntos el A y B y lo mismo el D y E, entonces la coda se toca al final de esa segunda melodía, pues indica cambio de movimiento. Sin duda el P. Donosti no se aclaró estos extremos, probablemente porque tampoco el otro acertó a explicárselos. Ellos saben hacer, pero no siempre aciertan a explicarlo.

Los pasos son normales, lo mismo que en Jauziak o Bolant-iantzak, lo único que, cuando el primero y el último dan las vueltas en el Inguru, los demás hacen Antrexatak.

El E es un pasaje similar al D y hoy día es el único que se toca. Antes, dicen, se tocaba unas veces el D y otras el E y en algunas ocasiones, cuando se quería alargar más el baile, los dos.

El F es la misma coda que el C, que indica cambio. Todos los dantzaris se paran mientras dan la vuelta y saltan los dos de los extremos. El G toma otra vez el ritmo del principio, negra = 160-180 y se baila de la misma forma haciendo todos lo que llamo *Iantza-luze-urratsa*, pero en vez de ir hacia adelante, ahora se hacen los diversos puentes sin perder en ningún momento el paso.

Primer puente: La primera pareja forma el arco levantando el pañuelo que une sus manos y lo van pasando por encima de todos, el chico por delante y la chica por detrás de la fila, empezando por el 2.º, 3.º, etc. hacia atrás.

Segundo puente: En cuanto han acabado de pasar todos por primera vez, vuelven a hacer lo mismo por segunda vez. Ahora es el chico el que va por detrás y la chica por delante de la fila y pasan todos, en el mismo orden que antes, de adelante hacia atrás.

Tercer puente: Ahora son los dos últimos los que ponen el arco para que pasen todos empezando por el primero. Para eso han tenido que acercarse los extremos de la fila, cerrándose para ello el corro. Para poner este tercer puente, el último de la fila, que hasta ahora llevaba en su mano derecha el palo con las frutas, lo pasa a su mano izquierda y toma el pañuelo con la derecha.

Hay que procurar, que al término de todas estas evoluciones o al terminar la música de esta parte, el primero y el último se encuentren frente a frente y en lugar céntrico. Todas estas vueltas se hacen despacio, siguiendo siempre el ritmo del baile y sin dejar de bailar en ningún momento, es decir, haciendo el mismo movimiento que en el A o B, aunque sin zig-zaguear tanto. La música correspondiente al G se repite toda dos veces y, si son muchos los dantzaris, tres veces, para dar tiempo a las vueltas. Es imprescindible que el músico sepa acomodarse aquí al baile.

Al final de esta parte se hace un breve silencio, como de dos segundos, para dar tiempo a prepararse a los púgiles. El último de la fila aprovecha el momento para tomar de nuevo su ramaje o palo en la mano derecha. Entonces comienza el H, llamado a veces *Antrexatak*. Se toca a una velocidad de negra con puntillo = 110. Los dantzaris, después de haberse soltado las manos, permanecen quietos. Hay una cierta espectación, como si se fuera a entablar una verdadera lucha a muerte entre el primero y el último de la fila, que son los que ejecutan esta última parte, según los pasos que se indican en la partitura, terminando con un salto vertical descomunal.

Entonces, arrancan las peras o manzanas que coronaban las puntas de los palos, y las lanzan al aire para que los chiquillos las cojan al vuelo y puedan participar así en el festín.

82. DANTZA-LUZIA edo DANTZA-KORDA.

Es otra versión del *Dantza-luze*. La he tomado de Seminario. Es bastante similar al de Dassance, casi exacto. Pero Seminario añade bastantes partes que Dassance no trae. Por la música misma se podría sacar bastante sobre la manera de bailarlo, pero supongo que esta melodía estará recogida en el Labourd y es muy posible que todavía se baile. Por eso sería preferible investigar la coreografía de este baile en el lugar de origen.

Yo me limito a transcribir la música y a hacer alguna anotación. La primera y tercera parte coinciden con la música del *Iantza-luze* de Valcarlos, con las partes llamadas *Kontrapasak*. Lo cual quiere decir, que cabe bailar esas partes como *Kontrapasak*. Y lo mismo cabría decir del resto del baile hasta el 2/4. Además, Dassance indica al principio, que se toca lento, lo cual coincide con el movimiento de *Kontrapasak*.

Al llegar al 2/4, Dassance indica que se toque a ritmo vivo. Probablemente ahí se hacían los puentes. En la parte que coincide con los *Antrexatak* de Valcarlos, indica que muy vivo, poniendo la señal de fin del baile, tanto Dassance como Seminario, precisamente donde acaba en Valcarlos.

Sin embargo los dos traen a continuación una melodía que comienza como el *Axeri-dantza* de Guipúzcoa. La traen unida al resto de la composición; Seminario sin hacer indicación alguna, como si fuera parte integrante del mismo baile, mientras Dassance indica que se toca para terminar y que se hace con velocidad.

83. ONDARROLA.

Casi siempre, a continuación del *Iantza-luze*, que suele ser el último número de la actuación de los dantzaris en la fiesta de Bolantes, se toca un Fandango y Arin-arin. Por eso he recogido aquí algunos pocos como muestra.

Este primero, al que titulo Ondarrola, me lo dio Pedro Juan Etchamendy de Ondarrola diciendo que lo compuso él hace unos treinta y cinco años. Dice que él no lo ha dejado a nadie, pero, por lo visto alguno aprendió de memoria, pues le ha oído tocar a algún acordeonista, aunque no exactamente como él lo compuso. Dice que tocaba a una velocidad de, negra = 288, es decir, los dieciséis compases de cada parte en diez segundos.

84. ARIN-ARIN.

Este Arin-arin o Porru-salda también está compuesto por Pedro Juan Etchamendy. Dice que llegaron a tocarlo en el conjunto u orquesta de San Juan. Pero no recuerda si lo compuso para el Fandango anterior o para algún otro. Es de notar que, en su mente, cada Arin-arin corresponde a un Fandango. La velocidad, según él mismo, corresponde a negra = 160-180. Es decir, los ocho compases de cada parte en 5 ó 6 segundos, mejor en seis.

85. BI XIXTU.

Este fandango está compuesto por Pedro Juan Etchamendy el año 1973. Lo hizo muy sencillo para que pudieran tocarlo mis dos discípulos de txistu de Valcarlos, recientemente extrenados en estas lides, cuando él los escuchó en el verano de 1973.

86. ARIN-ARIN.

Es el Arin-arin que corresponde al fandango Bi xixtu. En una de sus cartas afirma Pedro Juan Etchamendy, que él siempre tocaba el Arin-arin después del fandango.

87. UDIRI.

Es otro de los fandangos de Pedro Juan, compuesto sin duda para acordeón, pero que cabe tocarlo con txistu. Lleva el título de *Udiri*, por ser tal el nombre del caserío donde nació él. No recuerda cuál era el *Arin-arin* que tocaba detrás de esta jota.

88. PEDRO JUAN.

Fandango al que le he puesto el nombre de su autor, por darle alguno. Lo compuso también para acordeón.

89. ARIN-ARIN.

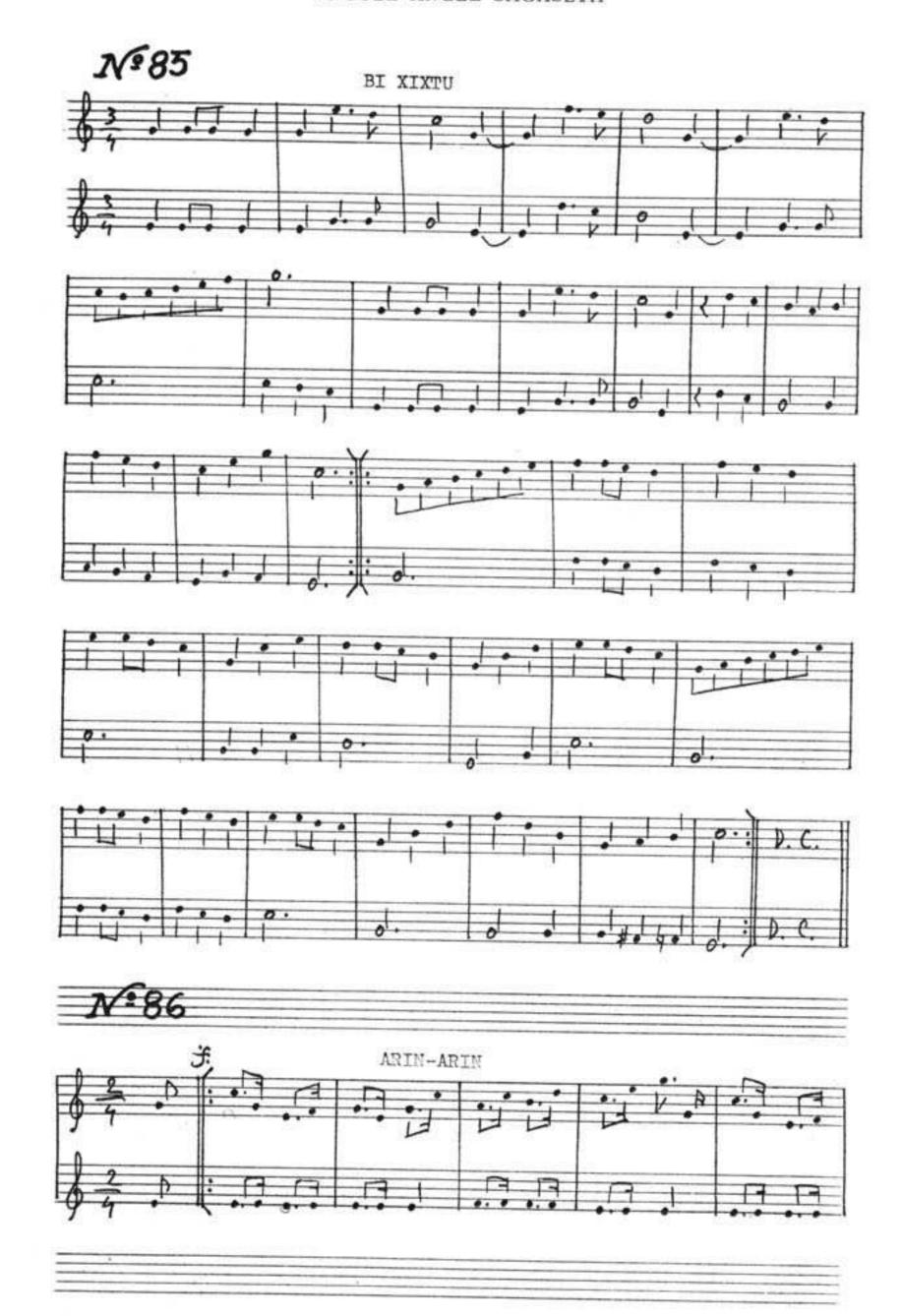
Otro de los Arin-arin compuesto por el mismo autor. A los Arin-arin no les doy nombre especial, pues de recibir alguno recibirían el mismo del fandango anterior, en la mentalidad de su autor.







Nº83 De f. a petie y sique [< ... Fill it is the state of the sta Nº84 D. C.





Nº88 PEDRO JUAN ARTN-ARTH

KONTRA-IANTZAK

Pertenecen a este género multitud de melodías, que han sido muy comunes en Valcarlos y pueblos vecinos durante mucho tiempo. De origen extranjero, se hicieron muy comunes en el País Vasco, igual que en otras regiones de Francia, España, Inglaterra, etc.

Los bailan realizando cuatro figuras distintas, según sea la melodía. La mayoría de estas músicas proceden de publicaciones de París o de otros lugares, pero entraron mucho en el pueblo. El mismo Bernardo Lapeire canta más de 15 melodías de contradanza.

Parece que las contradanzas se pusieron de moda el siglo pasado, estando muy en boga en Valcarlos y su zona a finales del siglo pasado y comienzos del presente. Pero, últimamente casi habían llegado a perderse. Por los años sesenta apenas se veía bailar *Kontra-iantzak* más que a personas de cierta edad en alguna boda.

El año 67-68 quiso aprenderlas un grupo de jóvenes e incorporarlas al folklore del pueblo. La tarea resultaba relativamente sencilla, puesto que todavía hay muchas personas del pueblo que conocen las contradanzas perfectamente.

Perico Echeverri fue el maestro que se encargó, mejor dicho, que se cargó con la tarea de enseñarles y muy bien por cierto, a decir de los entendidos. Desde entonces las bailan todos los años en la fiesta de Bolantes, a continuación de los Jauzis, no sin antes haberse cambiado de trajes.

Todos tienen conciencia de que las contradanzas son bailes más modernos, menos propios, algo muy distinto de los Jauzis en categoría y aprecio. Por eso se ponen una blusa negra o xamarra para las contradanzas, para no adulterar el traje de Bolantes con un baile semi-extranjero, y dejar bien claro que los Jauzis y las contradanzas son cosas muy distintas. Por eso resulta intolerable, para el sentir de Valcarlos, que se paseen por los escenarios estas contradanzas bajo el nombre de «Carnaval de la Baja Navarra», precisamente con el traje de Bolantes. Lo consideran casi casi como una ofensa al traje de Bolantes.

Algo similar a las contradanzas habría que decir de las Polkas, Schottis, Mazurcas, Valses, etc. en cuanto al origen, extensión, modernidad y otros aspectos. Todos ellos son bailes relativamente modernos y universalmente conocidos, si bien en esta zona vasca pueden tener alguna característica especial en la forma de bailar, o haber adquirido cierta personalidad. En Valcarlos están a punto de perderse para siempre estos bailes, pues los jóvenes apenas los conocen. No fuera malo que, antes de perderse del todo, algún grupo de jóvenes los recuperara, al menos como testimonio de un pasado cercano.

A pesar de la oposición eclesiástica y el carácter de «anti», que tuvieron estos bailes, adquirieron carta de ciudadanía en los pueblos y se institucionalizaron. Hacia los años 20 ó 30, encontramos todo un orden establecido en toda la zona.

Después de los Jauzis, comenzaba el baile popular con la Polka, seguía después el Schottis, a continuación la Marzurca y el Vals y, por fin, las cuatro contradanzas. Completado así el ciclo, comenzaban de nuevo por la Polka. Schottis, etc. Siempre en el mismo orden. Y así hasta el final del baile, en que tocaban algún Jauzi para concluir.

En este trabajo no trato de describir cada uno de estos bailes, ni de recoger todas las músicas de los mismos, ni siquiera los que puedan ser obra de compositores vascos. Simplemente he querido dejar constancia de su existencia, poniendo un ejemplo o modelo de cada uno.

90. LEHENBIZIKO KONTRA-IANTZA.

La melodía la he tomado de Juan Miguel Cantero de Valcarlos. La velocidad corresponde a, negra = 120, pero teniendo en cuenta que el último pentagrama, para acabar, se toca acelerando mucho, negra = 180, o algo así.

91. BIGARREN KONTRA-IANTZA.

Es lo que llaman el segundo movimiento de las contradanzas. Tomado también a Juan Miguel Cantero y a la velocidad indicada. Muchas melodías correspondientes a este segundo movimiento han servido y siguen usándose como marchas o pasacalles a la hora de desfilar los Bolantes.

92. HIRUGARREN KONTRA-IANTZA (POLKA).

Es el tercer movimiento de las contradanzas, al que llaman también polka. La melodía la tomé de Bernardo Camino de Valcarlos, igual que en la siguiente. La velocidad es en las cuatro la misma y en las cuatro se hace así mismo el acelerando final.

93. LAUGARREN KONTRA-IANTZA (XILO-XILO).

Es el cuarto movimiento, llamado Xilo-xilo, según creo, porque en la segunda parte suelen cantar diciendo Xilo-xilo, aunque creo que no dicen otras palabras.

94. POLKA-PIK.

Es así mismo un baile relativamente moderno, que se baile por parejas, al estilo de las contradanzas o de una polka. No es difícil ver bailar el *Polka-pik* todavía. En Valcarlos mismo hay muchos que podrían hacerlo aún.

La música está tomada de Bernardo Lapeire. La primera parte la canta a la velocidad de, negra = 90 y la segunda a, negra = 110, más o menos.

95. ESKU-IANTZA.

Recibe este nombre porque la primera parte del baile se hace a base de diversos movimientos de las manos. La música está tomada de Bernardo Lapeire, quien canta la primera parte a la velocidad de, negra = 90 y la segunda parte, negra = 110.

La danza se desarrolla de la siguiente forma:

Primera parte del primer compás: Se chocan las palmas de las manos con las manos del de enfrente a la altura de los hombros. Segunda parte del primer compás: Se da una palmada con las propias manos a la altura del pecho. Segundo compás: Se da un triple golpe rítmico con las palmas de las manos sobre las propias rodillas coincidiendo con las tres primeras corcheas. Para este movimiento se inclinan algo, como si fueran a ponerse en cuclillas.

En los compases tercero y cuarto se repiten los mismos movimientos descritos arriba. En el quinto compás: Se levanta la mano derecha y se hace un triple gesto rítmico con el dedo índice a la altura de la cabeza. En el sexto compás: Se hace lo mismo con la mano izquierda. En los compases séptimo y octavo: Se da una vuelta sobre sí mismo.

La segunda parte se baila por parejas al estilo de las contradanzas. En francés le llaman a este baile «Polka dés Bebés».

96. POLKA.

Una de las tantísimas que se han bailado por la zona. Esta en concreto me la cantó Bernardo Lapeire a la velocidad de, negra = 110, más o menos.

Las polkas se han bailado mucho por esta zona. Algunos grupos de danza las han mantenido como cosa típica. Las personas mayores las siguen bailando con ocasión de alguna boda.

97. EZKOTIX.

Este nombre, aparentemente tan raro, no es más que el conocidísimo schottis, tal como ellos lo pronuncian y escrito con grafía vasca.

Es uno de los bailes que más entró en el alma popular. Según me dicen Bernardo Lapeire, Domingo Garbayo y otros, son melodías de schottis las que se usan para desfilar en las procesiones del Corpus, usando incluso los pasos del schottis en ese desfile procesional.

Esta misma melodía, dice Domingo Garbayo que se toca por Heleta al salir de la iglesia el día del Corpus. Yo la tomé de Bernardo Lapeire, quien canta a la velocidad de, negra = 160-180.

98. MAZURKA.

Es una melodía de tantas que me cantó como Mazurca Bernardo Lapeire y que la he puesto para dejar constancia nada más. El la cantó a la velocidad de, negra = 160.

99. VALS.

Este vals lo he recogido del mismo Bernardo Lapeire, que lo canta a la velocidad de, negra = 192, más o menos. Lo canta con letra castellana. Hace gracia, pues, siendo él vasco-francés y hablando siempre en vascuence, sin embargo, este vals lo aprendió con letra castellana. Dice así:

En este vals una noche soñé
y al despertar sólo noté;
vuelvo a dormir, vuelvo a soñar
mi corazón siempre, siempre en el vals.
Poquito más despacio, me voy a marear,
entre tanta gente me voy a sofocar,
no se arrime tanto, retire ese pie,
papá nos está mirando y le va a reñir a Vd.







MAZURKA

DANZAS CON LETRA

Hay quienes opinan que todas las danzas vascas eran en un tiempo danzas cantadas, que tenían su letra. Ciertamente hay argumentos que favorecen esta teoría. En lo que a Valcarlos y a la zona que he abarcado respecta, he de confesar que he puesto el mayor empeño en recoger las danzas que tuviesen alguna letra. Sin embargo tengo que reconocer que: 6 la suerte no me ha acompañado en este punto, o las letras se han borrado sin dejar huella, o los Jauzis no tuvieron letras populares salvo en contados casos. He aquí todo cuanto he podido hallar.

100. LEHENBIZIKO ANTEXATAK.

Esta melodía que corresponde al primer Antrexatak, se ha cantado bastante con letra, aunque ahora son pocos los que la cantan.

La primera de las letras la he recogido en casa Irauzqueta de Valcarlos de Claudine Narbaitz. Dice que se solía cantar a niños muy pequeños, haciéndoles bailar ya en brazos de su madre.

La segunda letra, que es más completa, está tomada de Martín Iribarren de casa Nabarlaz de Valcarlos en marzo de 1973.

101. LAUGARREN BOLANT-IANTZA.

Letra cantada por Juan Camino de casa Barcelona, lo mismo que la anécdota referente a la misma, según lo dicho en el N.º 13.

102. MUXIKOAK.

Por más intentos que he hecho, nadie recuerda más letras de *Muxi-koak*; en cambio esta letra o sus variantes las saben casi todos los mayores. Pedro Minondo de Ondarrola recuerda cómo algunos solían cantar algo mientras iban bailando los *Muxikoak*, pero cree que se trataba de letras que iban inventando ellos mismos al estilo de los bersolaris.

La primera letra es la que recogí en el caserío Juanesenia de Alduides y la segunda, la cantada por Juan Camino.

103. OSTALERRAK.

Es una de las letras más conocidas con música de Jauzis. La he oído en Alduides en San Juan, Ustariz, Saint Palais, etc. La primera vez la oí cantar en 1971 a un niño de cinco años: Pedro Jesús Iribarren de casa Nabarlaz de Valcarlos. Después a otros muchos: Mañex Caminondo de casa Ttipittoa, Mme. Servant, hija de Faustín, etc.

Según las zonas dicen Ostaliersa en lugar de Ostalierra u Ostalerra. En Valcarlos al baile le llaman Ostalerrak y sin embargo, en el canto casi todos empiezan diciendo: Ostalierra begi ñabarra...

104. MILLAFRANKARRAK.

Según un señor de San Juan Pie de Puerto (véase N.º 31) este trozo corresponde a los *Millafrankarrak*. Es lo único que me cantó y no logré su identificación.

105. XORIÑUAK KAIOLATIK.

Esta canción popular tan conocida, ha servido como suplemento para varios Jauzis, por ejemplo: *Xoxuarenak* y *Antxigorrak*. Yo la recogí de Bernardo Lapeire. Martín Bertzaiz la cantaba prácticamente igual.

106. XOXUARENAK.

Esta melodía, que Martín Bertzaiz la unía con Xoxuarenak y Laharrague la trae como una de tantas finales, me la cantó, como la cosa más natural del mundo, la mujer de Pedro Juan Etchamendy, natural de Arneguy, en Agosto de 1973.

107. XOXUARENAK.

Esta última final de Xoxuarenak, valga la redundancia, me dijo el mismo Martín Bertzaiz que la cantaban así, metiendo el nombre del pueblo donde se hallaran: Luzaidarrak, Doniandarrak ... o el de la zona: Garaztarrak, Amikuztarrak, etc.

108. ANTXORIZ.

Con este nombre traigo esta breve melodía que, según me dicen, era un schottis. Nicolás Echeverri la tocaba como Jauzi. La letra me la dio Bernardo Lapeire. Creo que solían cantarla con más letras. Pierre Lamaison trae esta misma melodía con alguna pequeña variante y la titula: «Leon pantalon» haciendo referencia a la letra francesa que, tal como me la han cantado, dice así: Grand pantalon tout le long decousi, si ça continue, si ça continue, grand pantalon tout le long decousi, si ça continue on verra ton cu. Esta es la letra que corresponde a la primera mitad. No me cantaron más.

109. HIRU XITA.

Es una melodía muy extendida en todo el País Vasco y usada frecuentemente como *Makil-dantza*, y también como Jauzi. Cuando la tocan como Jauzi o la cantan, le meten dos compases inexistentes en el *Makil-dantza*. La letra me la dio Juan Camino.

110. XARMANTIA.

Melodía y letra muy conocidas. La versión que he dado aquí corresponde a la que me cantó Pedro Lapeire. Con alguna variante me la cantó María Lapeire de casa Madaritx: Zahartu zen, korkoildu zen, itsutu zen, maingutu zen, deusik etzizin balio, deusik etzizin balio.

111. SORGINAK.

Aunque no se trate de ninguna letra tradicional, he querido poner aquí estos versos que me los mandó hace poco Pedro Juan Etchamendy, y que son originales de él. Esto nos demuestra lo fácil que resulta versificar en vasco sobre melodías muy conocidas, y tal vez explique el origen de muchas letras.

En mi opinión son dos las causas que han dado origen a estos Jauzis con letras. En unos casos son canciones preexistentes que posteriormente se han tocado como Jauzis. Podría ser el caso de Ostalerrak, Xoriñuak kaiolatik, etc. En otros casos ha sido al revés. Melodías tocadas como Jauzis, que al ser muy pegadizas, alguien empezó a cantarlas

y que luego se han extendido. Sería el caso de Muxikoak, Xoxuarenak, etc.

Pero no creo que todos los jauzis hayan tenido su letra en un principio. La única letra que han tenido han sido los nombres de los pasos, que esos sí que se tarareaban a una con la melodía, y se sigue haciendo por algunos: Pierre Aguerre de Ordiarp, Etchahun, Guillenteguy de Beyre, etc.

112. IANTZA-LUZIA.

Es una canción muy conocida. La primera vez que la oí fue en el caserío Juanesenia de Alduides y es la versión que transcribo. Sus variantes han sido profusamente recogidas por Azkue y otros.

113.

Este trocito corto me lo cantó Bernardo Lapeire, diciendo que se trataba también de algún baile, aunque no recordaba cuál. «Hori ere iantza zerbait zen ba...».

JAUZIS CON MUSICA DESCONOCIDA

Casi parece un contrasentido hablar de Jauzis cuya música no la conocemos, pero es preciso dejar constancia, al menos de su existencia en el pasado.

Sin duda alguna ha habido muchas más melodías de Jauzis, muchas de las cuales se habrán perdido definitivamente y otras estarán todavía esperando alguna mano cariñosa que las salve del naufragio definitivo. Salaberry mismo trae los pasos de tres Jauzis, como veremos seguidamente, pero cuya música no aparece por ninguna parte.

También he oído hablar de títulos de Jauzis, tocados por aquí y por allá, pero de los cuales no he podido hallar ni música ni pasos. Tales son: Kamboarrak que, según información de Juan Antonio Urbeltz, en Macaya los identifican con la melodía de Baso-iantza N.º 75; Iholdyarrak, Musukurrak e Irisartarrak citados por Beñat Arguindeguy de San Juan el Viejo como Jauzis tocados por Lanyaburu; Landibartarrak atribuidos al mismo músico por su sobrina; Churiñoak citados por Luis Dassance. ¿Se tratará de la melodía de «Xoriñuak kaiolatik» N.º 105?

114. UNTZIARENA.

Es un baile corto que aparece en el cuaderno de Salaberry. No sólo no he encontrado su música, ni siquiera he topado con alguien que le sonara el título o pudiera darme alguna pista. Llama la atención la cantidad de *Luze eta ebats* que tiene, cuando normalmente es un paso poco usado.

115. XUBERO.

Se trata del mismo caso que en el número anterior. Los pasos constan en el cuaderno de Salaberry, así como el título que él escribe *Chubero*. Seguramente se trata de algún baile procedente del país de Soule, pero que ha caído en el olvido, como tantos otros.

116.

Esta pieza corta, es sin duda, una de tantas finales o Segidak. No lleva título alguno en el cuaderno de Salaberry. Solamente pone: «Bertze bat», es decir, otro baile. Esto mismo dice de otras piezas cortas, cuyos pasos coinciden con Ostalerrak y el final actual de Muxikoak.

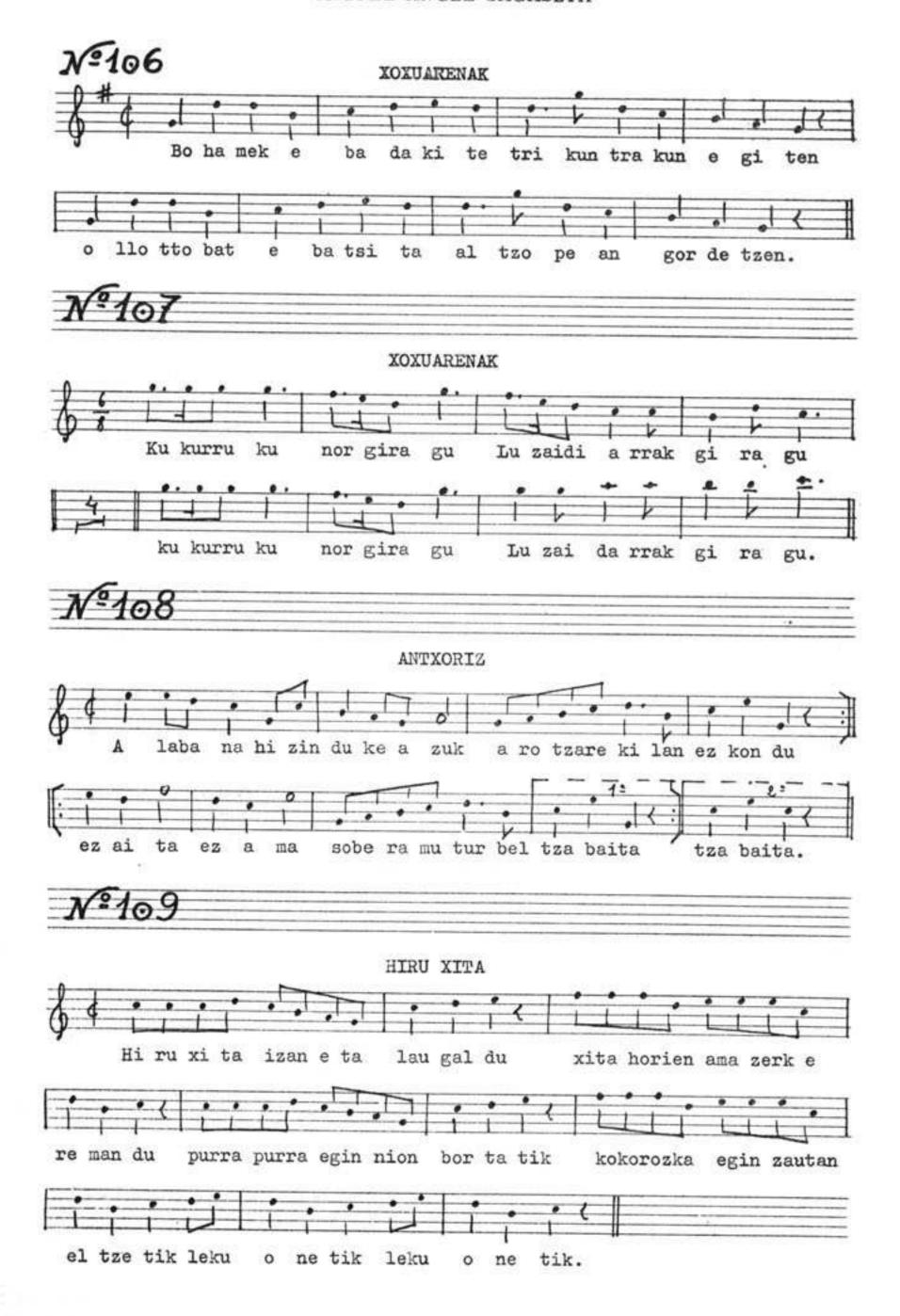
Probablemente esta pieza sea lo que hoy llamamos *Marianak* N.º 27. De hecho coinciden todos los pasos menos uno hacia el final, que Salaberry llama *Pika* y hoy se hace *Esdizka*. ¿Será confusión de Salaberry? ¿Será que él conoció otra variante musical más corta en ese pasaje? ¿Se trata de otra pieza distinta?



Piedra del Caserio Bordel.













DIVERSOS PASOS O URRATSAK

Una de las características, que más llama la atención del profano en los bailes de Valcarlos y de la Baja-Navarra, me refiero a los Jauzis, es el marcaje. Por supuesto que no se trata de ningún marcaje de persona a persona como en el fútbol.

Se trata de que cada paso, que se ejecuta, tiene su correspondiente nombre. Por eso, en el transcurso del baile se oyen unos cuantos gritos. Son los pasos que deben ejecutar, marcados en voz alta por el jefe del grupo, a fin de que no se equivoquen los menos diestros.

Este sistema tiene la gran ventaja de que, una vez que se haya aprendido a ejecutar correctamente cada uno de los pasos, inmediatamente puede salir uno a la plaza y bailar todos los Jauzis, incluso melodías nunca oídas, con tal de que alguien las marque debidamente.

Un ejemplo de esto pude comprobarlo personalmente en Valcarlos, por Pascua de 1973. Como novedad del año se habían introducido los Xibandiarrak, tocados con txistu y ensayados por un buen grupo de Bolantes los días anteriores. Pero, llegado el día de Pascua, se vistieron de Bolantes dos muchachos, que no habían asistido a ningún ensayo por estar fuera del pueblo. (Esto ocurre con frecuenscia y no pasa nada, puesto que todos los años se repiten las mismas melodías, los mismos bailes). Llegó el momento de los Xibandiarrak, el jefe del grupo comenzó a marcar los pasos y los txistus tocaron una melodía, conocida por los mayores del pueblo, pero jamás oída por aquellos dos muchachos. Sin embargo, ellos bailaron del principio hasta el fin de manera impecable, como si se tratara de cualquier baile conocido, eso sí, con los nervios en tensión y el oído atento a los pasos que marcaba el director. Es de notar, que los Xibandiarrak se consideran como uno de los bailes más difíciles y largos.

Es la gran ventaja que tiene este sistema del marcaje. En otros tiempos era el mismo músico el que marcaba: Faustín, Lanyaburu, etc. Ellos tocaban normalmente con violín y podían marcar con toda tranquilidad. En aquel entonces era el músico el que organizaba el baile, el que en-

DANZAS DE VALCARLOS

señaba los bailes, el que marcaba, etc. y el mejor músico era el que más bailes sabía tocar y marcar. En cambio, cuando comenzaron a tocar los Jauzis con la orquesta o Fanfarre (hacia el año 1922, según Bernardo Lapeire) entonces dejaron de marcar los músicos y rápidamente quedaron en el olvido muchos de los bailes, pues sólo podían tocar los más conocidos.

Hoy día los marca alguno de los dantzaris. Sin embargo, en Valcarlos procuran no marcarlos nunca en sus actuaciones en público, pues les resulta humillante, cosa de aprendices el tener que marcar. En cambio, de vez en cuando gritan unos cuantos pasos, porque eso les parece que da alegría y viveza al baile. Pero es perder muchos puntos el tener que marcar un baile.

PASOS COMUNES DE JAUZIS

Voy a tratar a continuación de dar la lista completa de los pasos conocidos y usados en Valcarlos, señalando al mismo tiempo, las diversas variantes de léxico que he recogido en las diversas zonas, sin pretender ser exhaustivo ni mucho menos. Trataré, al propio tiempo, de dar una breve descripción de cada uno de los pasos.

1. Jo (léase yo). En Iholdy: Zabla. Salaberry: Tain, Tain, Tain. Puede subdividirse en dos: Jo eskuz y Jo Zangoz.

Para describir los pasos hablaré de tiempos. Cada tiempo corresponde a una parte del compás binario. A veces, en un tiempo musical entran dos movimientos a los que llamo: a/ y b/, siendo necesariamente doble rápidas, es decir, en lugar de un movimiento en cada tiempo, se hacen dos movimientos en un tiempo: dos negras en lugar de una blanca.

Jo eskuz o zabla. Consiste en una triple palmada rítmica dada por los iantzariak, estando parados y mirando al centro del corro.

Primer tiempo: a/ Primera palmada.

b/ Segunda palmada.

Segundo tiempo: Tercera palmada.

Por Iholdy se hace también en movimiento, al ejecutar un *Dobla* de los *Muxikoak*.

Jo zangoz. Consiste en un triple golpe en el suelo con el pie derecho al mismo ritmo que las palmadas, e igualmente estando parados. Este paso sólo lo he oído en Ordiarp a Pierre Aguerre.

2. Jauzi (léase yauzi) llamado también Fini cuando está al final. Consiste en un salto vertical en dos tiempos.

Primer tiempo: Se salta fuerte hacia arriba con los pies juntos. Segundo tiempo: Momento de tomar suelo.

3. Zeina. En Saint Palais: Zeiña. En Mauleón: Zeña. Salaberry: Ceina. Puede subdividirse en dos: Zeina eskuinaz y Zeina ezkerraz.

ZEINA ESKUINAZ consiste en un doble gesto, que se hace con el pie derecho, yendo en dirección normal, mientras el peso del cuerpo se carga sobre izquierdo.

Primer tiempo: Zei = Se adelanta algo el pie derecho, tocando con el talón en el suelo, mientras la punta del pie queda mirando hacia arriba y algo hacia el exterior. El talón queda, más o menos, a la altura de la punta del pie izquierdo.

Segundo tiempo: Na = Se vuelve atrás el pie derecho, tocando en el suelo con la punta, en posición normal para comenzar el siguiente paso. (Figura núm. 1).

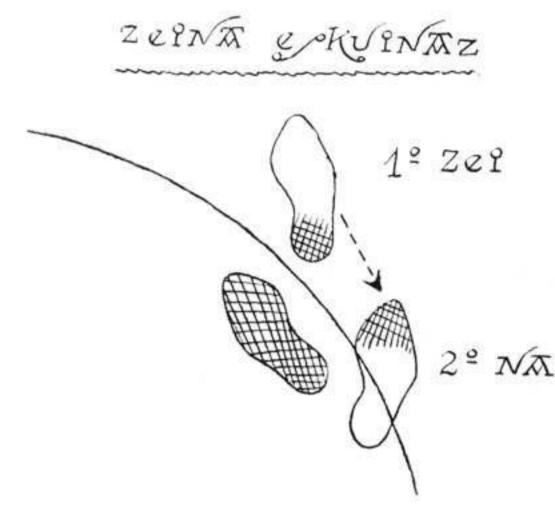


Figura 1

ZEINA EZKERRAZ es el mismo paso, pero ejecutado en dirección de retroceso y por tanto cambiando de pies. (Figura núm. 2).

Estos tres pasos descritos comprenden un compás binario cada uno. Son poco usados y apenas necesitan ensayo.

PIKATU. Un elemento esencial en casi todos los pasos de Jauzis es lo

que se llama *Pikatu* o corte final. Se hace con el pie derecho en dirección normal y con el izquierdo en dirección de retroceso. Describiré el primero:

Penúltimo tiempo: a/ Necesariamente en este momento habrá quedado el pie izquierdo adelantado. Es la posición previa al comienzo del Pikatu, por eso lo llamo Hasiera.

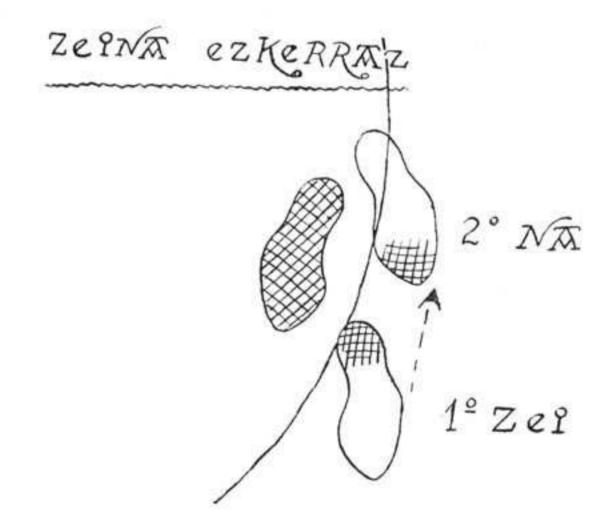


Figura 2

Penúltimo tiempo: b/ Se adelanta unos pocos cms. el pie derecho, rozando casi el suelo, llegando incluso a tocar con la punta, pero sin parar el pie, para ejecutar inmediatamente el siguiente movimiento, o mejor, para acabar el mismo.

Ultimo tiempo: a/ Volver a retrasar el pie derecho, describiendo una ligera curva con gracia, de forma que quede, más o menos, a la altura del talón izquierdo y apoyando el cuerpo momentáneamente sobre la punta de este pie derecho.

Ultimo tiempo: b/ Caer de nuevo sobre el pie izquierdo, que en este cambio de pies adelanta unos pocos cms. Estos tres últimos movimientos forman un todo. Es lo que se llama el *Pikatu* o corte final. Resulta mucho más sencillo hacerlo en la práctica que describirlo. (Figura núm. 3).

El Pikatu con el izquierdo se hace igual, pero el orden de los pies es exactamente el inverso.

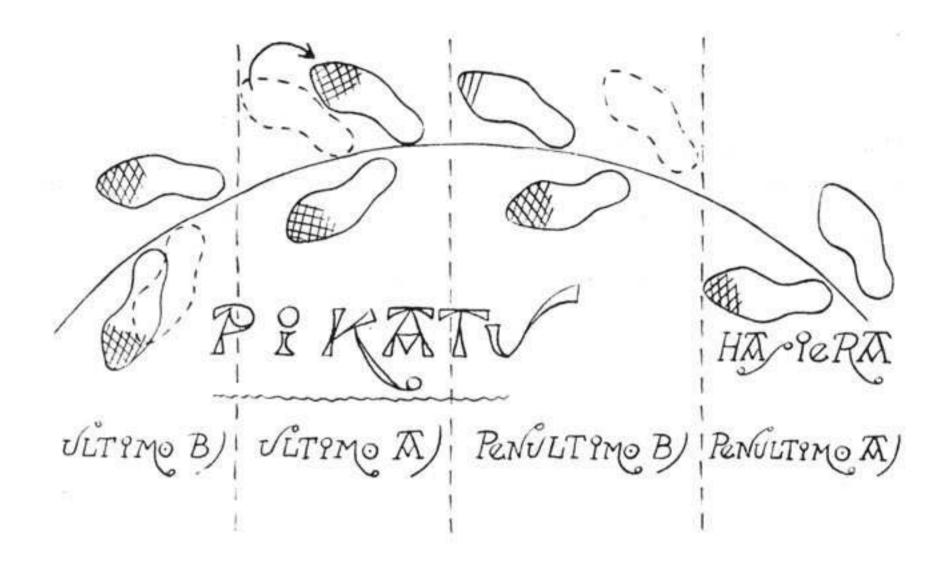


Figura 3

4. Pika. Iholdy: Pika. Salaberry: Phika. Lamaison: Biga. Aguerre de Ordiarp: Biga. Abarca tres tiempos, es decir, compás y medio: Bat, Biga eta Pikatu.

Primer tiempo: Bat = Dar un paso normal hacia adelante con el pie derecho.

Segundo tiempo: Biga-eta = a/ Paso adelante con el pie izquierdo. Esta posición viene a coincidir exactamente con el llamado Hasiera del Pikatu, ya que resulta ser el penúltimo a/.

Segundo tiempo: b/ Viene a coincidir con el penúltimo tiempo b/ del *Pikatu*, es decir, adelantar un poco el pie derecho para comenzar el *Pikatu*.

Tercer tiempo: Pikatu = a/ Volver a retrasar el pie derecho con apoyo momentáneo sobre ese pie.

Tercer tiempo: b/ Caer de nuevo sobre el pie izquierdo. (Fig. núm. 4). Como esta descripción del *Pikatu* se repite en casi todos los pasos, en adelante, me ceñiré a citarlo en el último tiempo, aunque en realidad el *Pikatu* comienza en el penúltimo tiempo, tal como ha quedado indicado.

El Pika se hace en ambas direcciones, por eso, donde he puesto «pie derecho» hubiera sido más exacto poner «pie exterior» con relación al

DANZAS DE VALCARLOS

centro del corro y en lugar de «pie izquierdo» «pie interior». El *Pika*, que he descrito, es el que se hace cuando se va en dirección normal o hacia la derecha. Cuando se va hacia la izquierda, el orden de los pies será exactamente el inverso.

Conviene tener siempre presente que todo paso acaba con el pie exterior algo retrasado y que esa es por lo tanto la posición de salida. Es lo que en la figura N.º 4 menciono como *Hasiera*. Si se estuviera en dirección de retroceso el pie izquierdo estaría detrás del derecho.

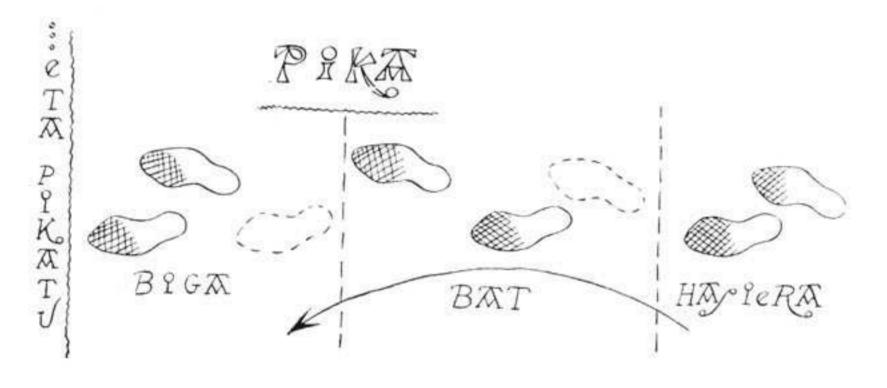


Figura 4

5. AINTZINA. Llamado más frecuentemente Anaban del francés en avant. Salaberry: Phika, Phika, Phika, Phika, Phika. Lamaison: Jo eta hiru, Jo eta hiru aintzina, o simplemente aintzina. Aguerre de Ordiarp: Aintzina biga. En Zuberoa, creo que a Etchaoun de Trois-villes, he llegado a oir Aintzina Pika para este paso, o al menos así le entendí yo.

El paso consiste en hacer dos *Pika seguidos* en dirección normal o hacia adelante. Cuando se trata de hacer en dirección inversa o de retroceso se dice: PIKA BIETAN.

6. ESKUIN. Salaberry: Eskun. Lamaison: Eskun.

Es un paso, que se ejecuta solamente, cuando se va hacia la izquierda o en el sentido de las agujas del reloj y es un paso que cambia la dirección de la marcha. Consta de dos tiempos: *Eskuin* eta *Pikatu*.

Primer tiempo: Eskuin-eta = Dar un paso con el pie izquierdo, pero en giro de 180º hacia la derecha. Ese paso se da normalmente girando todo el cuerpo sobre el pie derecho, tal como se indica en el dibujo.

Segundo tiempo: Pikatu = Hacer el corte final o Pikatu con el pie derecho exactamente igual que en el Pika. (Figura núm. 5).

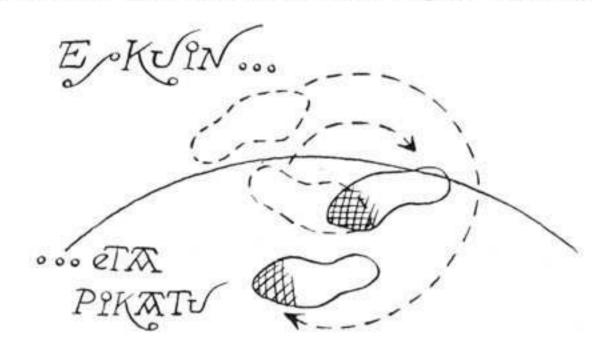


Figura 5

7. EZKER. Salaberry: Ezker. Lamaison: Esker. Aguerre: Ixker. Se hace exactamente igual que el paso anterior, sólo que en dirección contraria y en el orden inverso. (Figura núm. 6).

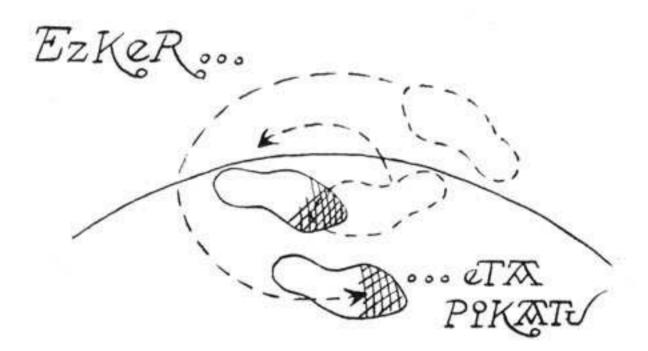


Figura 6

8. Erdizka. Es el paso más usado y el que más variantes tiene.

Salaberry: Erdizka. Lamaison: A veces Erdizka y a veces ximple. Laurent Guillenteguy de Beyrie en Gau-aiñerak usó todo el rato xemple y cuando era final de parte, por ejemplo, en el cuarto de Erdizka lauetan usaba Akaba. Aguerre dice: Ximple cuando la parte empieza por Erdizka, Doble cuando el Erdizka viene detrás de un Zote o de otro Erdizka. A veces también usa Itzul.

El Erdizka consiste en una media vuelta dada poco a poco en cuatro

tiempos: Bat, Biga, Hiru eta Pikatu. Se hace en las dos direcciones, empezando con el pie derecho cuando se va hacia la derecha y con el pie izquierdo si se va hacia la izquierda. Describiré aquí el primer caso.

Primer tiempo: Bat = Paso adelante con el pie derecho, bastante largo.

Segundo tiempo: Biga = Un paso con el pie izquierdo, pero girando, de forma que este pie quede detrás del derecho como formando un ángulo recto con él.

Tercer tiempo: *Hiru-eta* = Paso con el derecho en giro total o hacia la izquierda.

Cuarto tiempo: Pikatu = Hacer el Pikatu con el izquierdo según lo dicho. En realidad Pikatu comienza en el tiempo anterior tercero b/ o Eta. (Figura núm. 7).

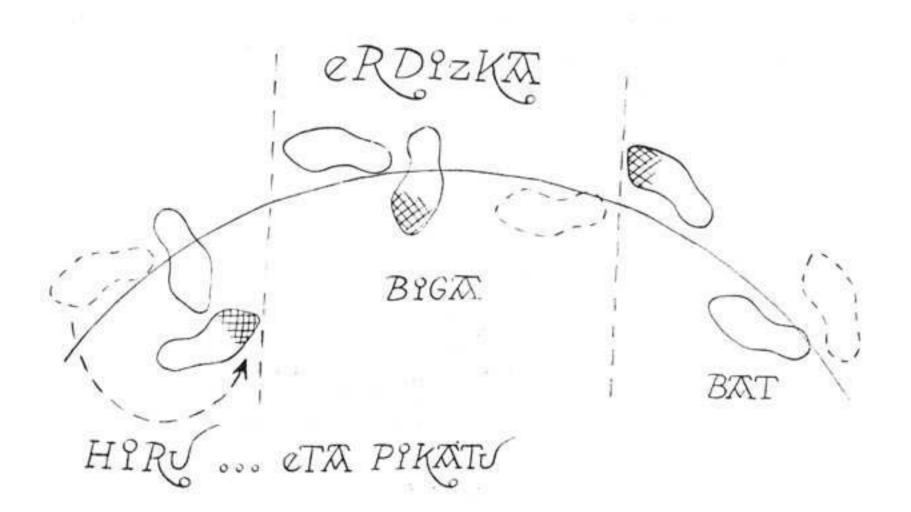


Figura 7

Cuando se trata de cuatro Erdizka seguidos, cosa muy frecuente, se dice: Erdizka Lauetan. Aguerre: Ximple Lauetan y a veces: Ximple, Doble, Ximple doble. Para dos Erdizka se dice: Erdizka Bietan. En Zuberoa: Berritan ximple, o también: Ximple, doble.

9. EBATS. En todas partes se dice igual, aunque haya variantes en la forma de ejecutar. Consiste en dar los mismos pasos y el mismo giro que en el *Erdizka*, pero en tres tiempos en lugar de cuatro, es decir: robando un tiempo (ebats) y haciéndolo por tanto, más de prisa.

Primer tiempo: Bat-eta = a/ Paso adelante con el derecho.

b/ Paso con el izquierdo con medio giro, de forma que quede detrás del derecho y formando con él un ángulo recto.

Segundo tiempo: Bi-ta = a/ Paso con el derecho ya en giro total.

b/ Adelantar el pie izquierdo para comenzar el Pikatu.

Tercer tiempo: Terminar el *Pikatu* según lo explicado. Admite igual que el *Erdizka* las dos direcciones.

10. Zote (Saute). Es un paso de marcha adelante y tiene cuatro tiempos:

Primer tiempo: Bat-eta = Paso largo con el derecho.

Segundo tiempo: Pikatu = Hacer el Pikatu con el izquierdo.

Tercer tiempo: Biga-ta = Paso largo con el izquierdo.

Cuarto tiempo: Pikatu = Terminar el Pikatu con el derecho.

- 11. Dobla. Es el mismo paso que el Zote pero en dirección contraria. Salaberry y en la zona de Iholdy se dice: Jo tanto para el Zote como para el Dobla. Lamaison y zona de Saint Palais: A veces Jo y a veces Pika. En Zuberoa siempre Pika para ambas direcciones.
- 12. Lau urrats. Lamaison: Lau aintzina. Aguerre: Aintziña Pika. Se puede hacer en ambas direcciones y consta de cinco tiempos: Bat, Biga, Hiru, Lau eta Pikatu. Consiste en dar cuatro pasos normales en la dirección en que se va, comenzando como siempre con el pie exterior y terminar con el Pikatu. En algún sitio (Saint Palais), al dar los pasos, se tocan los talones para darle más vida.
- 13. Ezker Airian. Sólo lo conoce algún viejo de la zona de Garazi. Es como una variante o adorno del Lau Urrats. Faustín sólo lo emplea en Lapurtar luzeak. El actual Faustín Bentaberry lo mete más veces en lugar del Lau Urrats. Consta de cinco tiempos: Dos pasos normales, una especie de Ezker-eskuin seguido y terminar con el Pikatu.

Primer tiempo: Bat = Paso adelante con el pie derecho.

Segundo tiempo: Biga = Paso adelante con el pie izquierdo.

Tercer tiempo: Hiru = Paso con el pie derecho, pero en giro total de 180° igual que para hacer el Ezker.

Cuarto tiempo: Lau-eta = Paso con el izquierdo, pero en giro de otros 180º desandando el movimiento anterior.

Quinto tiempo: Pikatu = Terminar el Pikatu como siempre.

Parece ser, que este paso de *Ezker airian* sólo se hacía yendo en dirección normal. Lo mismo parece deducirse del nombre mismo del paso. (Figura núm. 8).

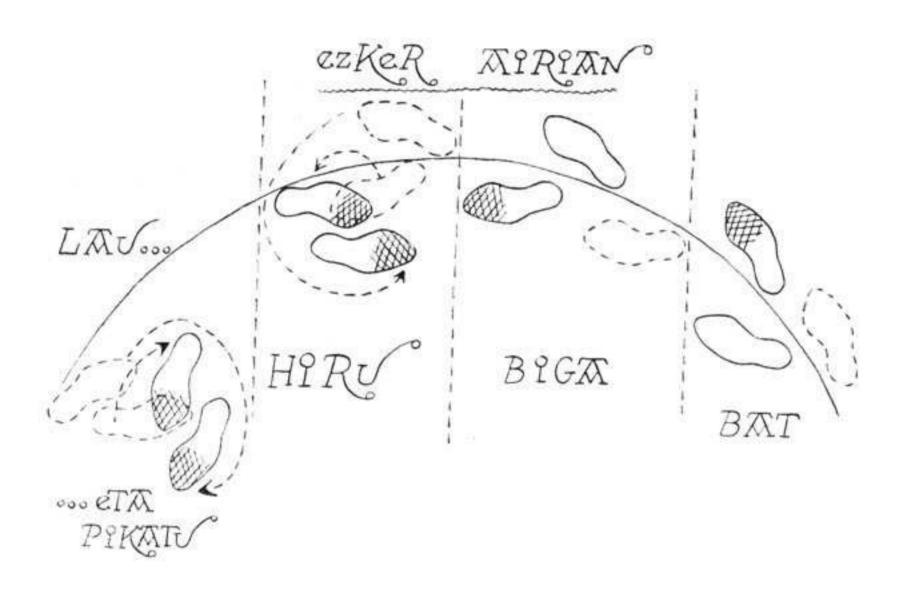


Figura 8

14. Luze eta ebats. En todas partes se le llama igual. A veces sólo se dice *Luze*. Consta de cinco tiempos y se ejecuta en ambas direcciones. Se trata simplemente de un *Ebats* precedido de dos pasos normales.

Primer tiempo: Bat = Paso adelante con el pie exterior.

Segundo tiempo: Biga = Paso adelante con el interior.

Tercer tiempo: a/ Hiru = Paso adelante con el exterior.

b/ Eta = Paso con el interior con medio giro.

Cuarto tiempo: a/ Lau = Paso con el exterior ya en giro total.

b/ Eta = Comenzar el Pikatu.

Quinto tiempo: Pikatu = Terminar el Pikatu en la forma conocida.

15. Antrexatak. Salaberry: Antrichitac. Otros dicen: Antrexotak. En Valcarlos le meten una n eufónica: Antrexantak. La palabra supongo que estará tomada del francés entrechâts.

El paso consiste en un doble golpe rápido y suave, dado con la parte media del pie (no con la punta ni con el talón), sobre el tendón de Aquiles del otro pie. Se golpea unos cinco cms. más arriba del talón del pie sobre el que se cae al saltar. Los pies forman casi un ángulo recto en el momento del golpe. Se pueden dar *Antrexatak* bien saltando hacia adelante en cualquier dirección, o bien saltando en el mismo lugar verticalmente.

Primer tiempo: Saltar sobre el pie derecho y golpear con el izquierdo.

Segundo tiempo: Saltar sobre el izquierdo y golpear con el derecho. Y así sucesivamente: Pues *Antrexatak* se dan lo mismo en dos tiempos que en cuatro que en doce, alternando constantemente de pies y dando el doble golpe en cada tiempo musical. Los aprendices se conforman con dar un solo golpe cada vez. (Figura núm. 9).

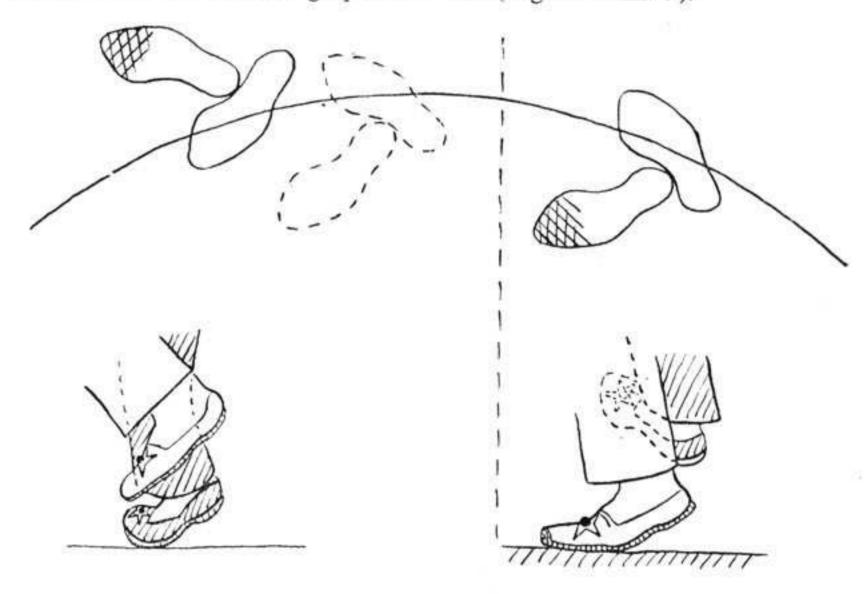




Figura 9

16. EZKER HIRU. Salaberry: Ezker 3. Lamaison: Esker hiru. Aguerre: Ixker hiru.

Este paso sólo se hace cuando se va en dirección normal o hacia la derecha. Consta de cuatro tiempos:

Primer tiempo: Bat = Estando en posición normal, se comienza dando un paso, o mejor salto, pero con giro total de 180º hacia la izquierda con el pie derecho, dando al mismo tiempo Antrexatak con el pie izquierdo.

Segundo tiempo: *Biga* = Paso adelante con el izquierdo, más bien un pequeño salto, dando *Antrexatak* al mismo tiempo con el pie derecho.

Tercer tiempo: Hiru-eta = Paso o salto con el derecho, dando Antrexatak con el izquierdo.

Cuarto tiempo: *Pikatu* = a/ Echar atrás el pie izquierdo, como terminando el *Pikatu* y apoyando sobre este pie el peso del cuerpo momentáneamente. b/ Volver a apoyar el cuerpo sobre el pie derecho, que en este cambio de pies adelanta algún centímetro. (Figura núm. 10).

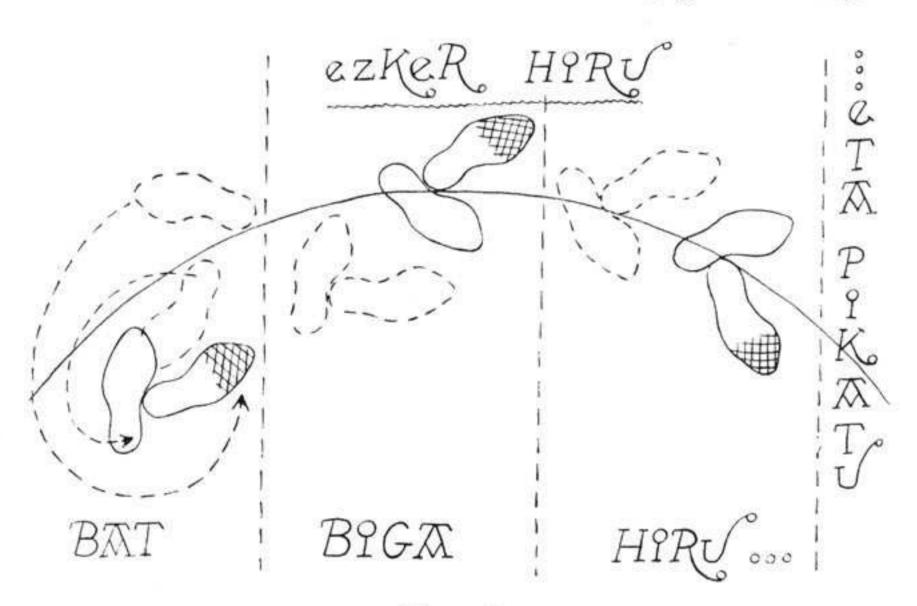


Figura 10

17. ESKUIN HIRU. Salaberry: Eskun 3. Lamaison: Eskun hiru. Aguerre: Eskuin hiru.

Es el mismo paso que el anterior, salvo en dirección inversa.

18. EBATS ETA HIRU. Se dice en todas partes igual. Admite las dos direcciones y consta de cinco tiempos. Cuando se va en dirección normal se ejecuta como sigue:

Primer tiempo: a/ Bat = Pie derecho adelante.

b/ Eta = Pie izquierdo con medio giro. Hasta aquí como en el Ebats normal.

Segundo tiempo: Biga = Pie derecho ya en giro completo y dando Antrexatak con el izquierdo.

Tercer tiempo: Hiru = Paso o salto con el izquierdo con Antrexatak.

Cuarto tiempo: Lau-eta = Salto con el derecho y Antrexatak.

Quinto tiempo: *Pikatu* = Echar atrás el izquierdo y terminar el *Pikatu*, como en el paso anterior.

19. Zote eta hiru. Es un paso que se hace yendo en dirección normal o hacia la derecha exclusivamente. Consta de seis tiempos:

Primer tiempo: Bat-eta = Paso adelante con el pie derecho.

Segundo tiempo: Pikatu = terminar el Pikatu con el izquierdo.

Tercer tiempo: Biga = Paso o salto con el izquierdo dando Antrexatak.

Cuarto tiempo: Hiru = Salto adelante con el derecho dando Antrexatak.

Quinto tiempo: Lau-eta = Salto con el pie izquierdo dando Antrexatak.

Sexto tiempo: Pikatu = Terminar el Pikatu como en los pasos anteriores.

20. Dobla eta hiru. Salaberry: Jo 3. Lamaison: A veces Jo eta hiru, y a veces Pika eta hiru. Aguerre: Pika eta hiru. Esto lo usan tanto para el Zote eta hiru como para el Dobla eta hiru.

Se hace igual que el Zote eta hiru pero en el orden inverso: Medio Dobla, tres pasos o saltitos con Antrexatak y el Pikatu final.

21. Erdizka eta hiru, a veces Xemple eta hiru. Aguerre: Ximple eta hiru, Doble eta hiru y también Itzul eta hiru.

El Erdizka eta hiru se hace en las dos direcciones. Consta de seis tiempos: Bat, Biga, Hiru, Lau, Bost eta Pikatu. Los dos primeros tiempos se hacen igual que en el Erdizka. Después tres saltos con Antrexatak y el Pikatu final.

Primer tiempo: Bat = Paso adelante con el pie derecho.

Segundo tiempo: Biga = Paso con el izquierdo comenzando el giro.

Tercer tiempo: Hiru = Salto con el derecho en giro total y Antrexatak.

Cuarto tiempo: Lau = Salto o paso con el izquierdo dando Antrexatak.

Quinto tiempo: Bost-eta = Salto con el derecho y Antrexatak.

Sexto tiempo: *Pikatu* = Terminar el *Pikatu*. Si se va hacia la izquierda, en el orden inverso.

22. Luze eta ebats eta hiru. Consta de siete tiempos.

Primer tiempo: Bat = Paso normal con el pie derecho.

Segundo tiempo: Biga = Paso con el pie izquierdo.

Tercer tiempo: Hiru-eta a/ Paso corto con el derecho.

b/ Paso con el izquierdo comenzando el giro.

Cuarto tiempo: Lau = Salto con el derecho en giro total y Antrexatak.

Quinto tiempo: Bost = Salto con el izquierdo, dando Antrexatak.

Sexto tiempo: Sei-eta = Salto con el derecho, dando Antrexatak.

Séptimo tiempo: Pikatu = Terminar el Pikatu.

Admite el sentido inverso.

- 23. Antrexatak kurri. No se trata de ningún paso nuevo. Es dar Antrexatak, pero en movimiento hacia adelante, con saltos bastante largos, pero sin perder la compostura. Ezker kurri o Eskuin kurri según sea la dirección. Aparece en Xibandiarrak.
 - 24. Kontrapasak. Salaberry: Contrapasac. Aguerre: Kontrepas.

Es una especie de doble balanceo que hace el cuerpo: Adelante-atrásadelante, adelante-atrás-adelante. Admite la doble dirección y consta de cuatro tiempos:

Primer tiempo: a/ Paso adelante y un poco hacia fuera con el pie exterior.

b/ Paso con el pie interior, que queda detrás del otro pie un tanto trasversal.

Segundo tiempo: Apoyo de nuevo sobre el pie exterior, que gana unos centímetros.

Tercer tiempo: a/ Paso adelante y hacia dentro del corro con el pie interior.

b/ Apoyo sobre el pie exterior, que se coloca detrás del otro pie formando casi un ángulo recto con él.

Cuarto tiempo: Apoyo de nuevo sobre el pie interior, que adelanta unos pocos cms., al mismo tiempo que va más hacia el centro. (Figura núm. 11).

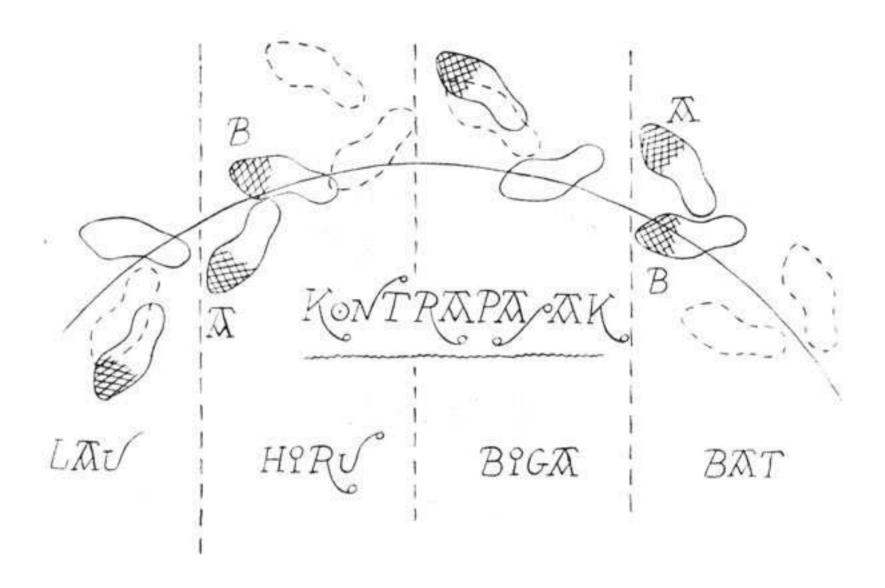


Figura 11

OTROS PASOS O INDICACIONES ESPECIALES

Estos 24 pasos con sus subdivisiones y variantes son los pasos propiamente tales, usados para bailar los *Jauziak*. Además de éstos, se usan en Valcarlos otros muchos nombres para expresar diversos movimientos de baile, especialmente en los *Bolant-iantzak*, *Eskualdunak* y *Sorginak*, así como en algún otro baile. Son, más bien, indicaciones que se usan en los ensayos; nunca se marcan en la plaza. Citaré los siguientes:

1. GIBELKA. Consta de cuatro tiempos:

Primer tiempo: Bat = Paso atrás con el pie exterior, describiendo una ligera curva tal como lo indica la flecha del dibujo y dando como un doble bote sobre el mismo pie en los semitiempos a/ y b/.

DANZAS DE VALCARLOS

Segundo tiempo: Biga-eta = Paso atrás con el interior, describiendo una ligera curva y haciendo el doble bote en a/ y b/.

Tercer tiempo: Jauzi = Un salto vertical sobre los dos pies, manteniéndolos juntos mientras se está al aire.

Cuarto tiempo: Caída de ese salto, o momento de tomar tierra en el mismo lugar de la toma de impulso. (Figura núm. 12).

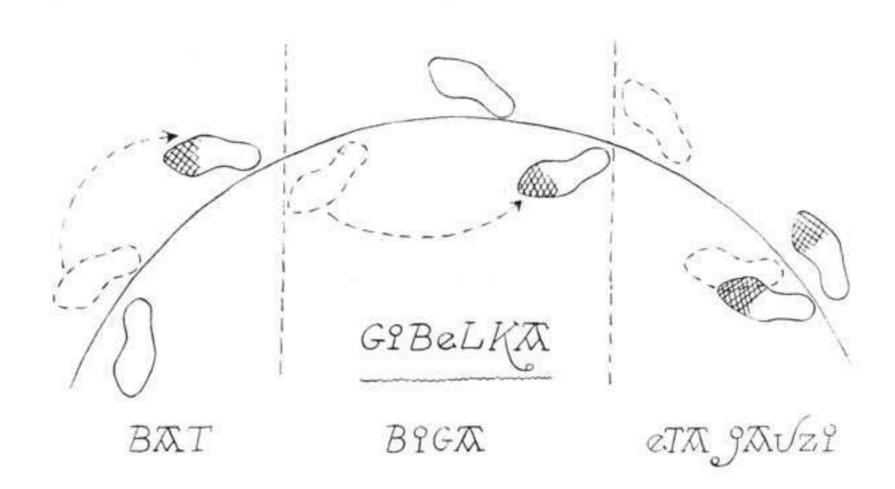


Figura 12

2. INGURU O INGURU ETA JAUZI. Consiste en dar la vuelta entera en dos tiempos y terminar con el salto vertical en otros dos.

Primer tiempo: Bat = Paso con el pie exterior, pero en giro de 180°.

Segundo tiempo: Biga-eta = Paso con el interior en giro de otros 180°, completando así la vuelta entera.

Tercer tiempo: Jauzi = Saltar sobre los dos pies.

Cuarto tiempo: Caída del salto.

Este paso comienza con el pie exterior, tal como lo he indicado, en la Marcha y el Bolant-iantza. En cambio, en Eskualdunak y Sorginak, así como en Antrexatak, al final de Bolant-iantzak se comienza no con el pie exterior, sino con el pie derecho por los de ambas filas. (Figura núm. 13).

INGURU ETT ITTUZI

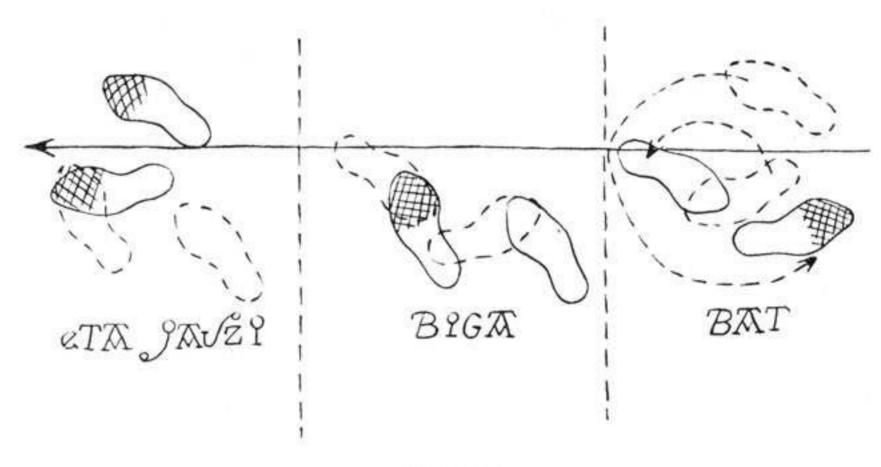


Figura 13

- 3. URRATSIAN. Es una mera indicación de ir al paso. En los Martxa se trata de ir marcando el paso. En otros sitios de ir simplemente andando.
- LASTERKA. Tampoco necesita explicación. Indica, sencillamente, que el pasaje en cuestión lo hacen corriendo.
 - 5. INGURUAN GIBELERAT. Consta de cuatro tiempos:

Primer tiempo: Un paso largo ya en giro de 180º o hacia atrás con el pie derecho.

Segundo tiempo: Otro paso largo con el pie izquierdo hacia atrás girando al final otros 180°. De modo que, en estos dos pasos, ha dado la vuelta completa y ha quedado el dantzari dos pasos más atrás.

6. Zote jauzian finituz. Hay dos formas de hacerlo. Primer sistema:

Primer tiempo: Paso adelante con el pie derecho.

Segundo tiempo: Hacer el Pikatu con el izquierdo.

Tercer tiempo: Paso con el izquierdo botando o saltando al mismo tiempo verticalmente.

Cuarto tiempo: Caída del salto.

Segundo sistema, más usual en Valcarlos.

Primer tiempo: Paso con el pie derecho, dando Antrexatak.

Segundo tiempo: Paso con el pie izquierdo con Antrexatak.

Tercer tiempo: Salto vertical sobre los dos pies.

Cuarto tiempo: Caída del salto.

7. EBATS ESKUIN. Se ejecuta en dos tiempos en lugar de tres, que tiene el *Ebats*.

Primer tiempo: a/ Paso con el pie derecho horizontalmente hacia la derecha.

b/ Paso horizontal con el izquierdo, quedando la punta del pie izquierdo más, o menos, junto al talón del pie derecho, un poco transversal, como queriendo pasar por detrás. pero sin hacerlo del todo.

Segundo tiempo: Otro pasito con el derecho, también hacia la derecha.

- 8. EBATS EZKER. Es lo mismo que el anterior, pero en el orden inverso y hacia la izquierda.
- 9. JAUZIAN ITZUL. Es un Jauzi normal, pero dando media vuelta cuando se está al aire.
- 10. Erdizka eskuinerat. Es hacer los mismos pasos que en el Erdizka, pero sin girar, sino yendo horizontalmente hacia la derecha.

Primer tiempo: Paso con el pie derecho hacia la derecha.

Segundo tiempo: Paso con el izquierdo hacia la derecha, quedando el pie izquierdo casi detrás del derecho, un tanto trasversal.

Tercer tiempo: Paso con el pie derecho hacia la derecha.

Cuarto tiempo: Hacer el Pikatu con el izquierdo.

Pero normalmente lo hacen más adornado. Así:

Primer tiempo: Una especie de corte con el pie derecho por delante del izquierdo, doblando bastante la rodilla, de forma que, en el momento de hacer ese gesto, las dos piernas formen casi una tijereta.

Segundo tiempo: a/ Paso con el pie derecho hacia la derecha.

b/ Paso con el izquierdo hacia la derecha, como pasando por detrás.

Tercer tiempo: Paso con el derecho hacia la derecha.

Cuarto tiempo: Hacer el Pikatu con el izquierdo. (Figura núm. 14).

11. Erdizka ezkerrerat. Es exactamente el mismo paso que el anterior, salvo que en orden inverso y hacia la izquierda.

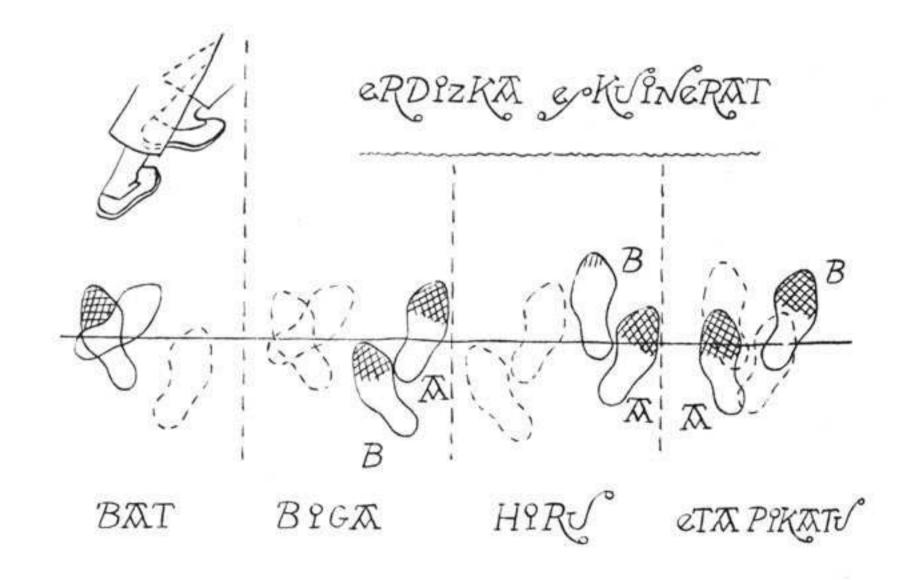


Figura 14

12. IANTZA-LUZE URRATSA. Es el paso con que comienza el *Iantza-luze*, lo mismo que cuando ponen los puentes o arcos. No le dan ningún nombre especial, por eso lo llamo el paso del *Iantza-luze*. Consta de cuatro tiempos o dos compases de 2/4.

Primer tiempo: Una especie de corte con el pie derecho por delante del izquierdo, formando una especie de tijera.

Segundo tiempo: Paso con el derecho hacia adelante y hacia la derecha.

Tercer tiempo: Paso con el pie izquierdo hacia adelante y derecha, quedando, como detrás del derecho, un tanto trasversal.

Cuarto tiempo: Paso corto con el derecho hacia adelante y derecha.

Y vuelve a empezar el mismo paso, pero ahora con el pie izquierdo y caminando hacia adelante siempre, pero inclinándose hacia la izquierda, de modo que el grupo avanza en una especie de zig-zag suave. (Figura núm. 15).

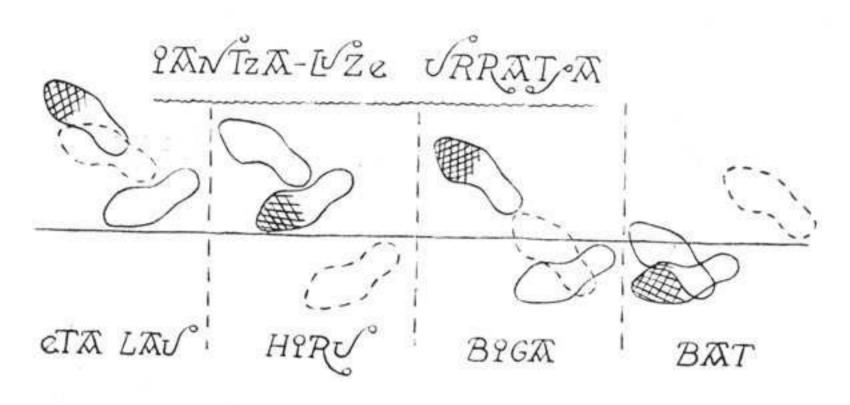


Figura 15

Aunque todo el tiempo he hablado de pasos, no se trata de andar, sino de bailar. Quiero decir, que el apoyo no debe de ir sobre el talón, sino sobre la punta del pie, de forma que el pie sea muelle, que levante el cuerpo y no plomo, que clave al suelo.

También debo advertir, que los pasos, que he descrito, son la forma tradicional de bailar en Valcarlos. Pero los mismos de Valcarlos, desde hace unos 25 años a esta parte, suelen bailar de forma más saltarina y juvenil, dando más Antrexatak, porque les parece más brillante y difícil. Así el Erdizka, Zote, Dobla, Eskuin y Ezker los hacen, cambiando la ejecución del Pikatu final, tal como voy a anotarlo a continuación:

Forma normal antes descrita.

Penúltimo tiempo: a/ El paso que corresponda.

b/ Adelantar el pie exterior para comenzar el Pikatu.

Ultimo tiempo: a/ Retrasar el pie exterior apoyando momentáneamente el cuerpo sobre este pie.

b/ Volver a apoyar el cuerpo sobre el pie interior, que ha ganado algún centímetro.

Forma actual en Valcarlos.

Penúltimo tiempo: Hacer el paso que corresponda, dando Antrexatak.

Ultimo tiempo: a/ Retrasar el pie, que estaba dando Antrexatak. como terminado el Pikatu y apoyando el cuerpo sobre este pie.

b/ Volver a apoyar el cuerpo en el pie interior.

Esta es la forma de hacer el *Pikatu* en todos los pasos, que llevan ... «eta hiru» y actualmente en Valcarlos, también en los pasos, que he indicado más arriba. (Figura núm. 16).

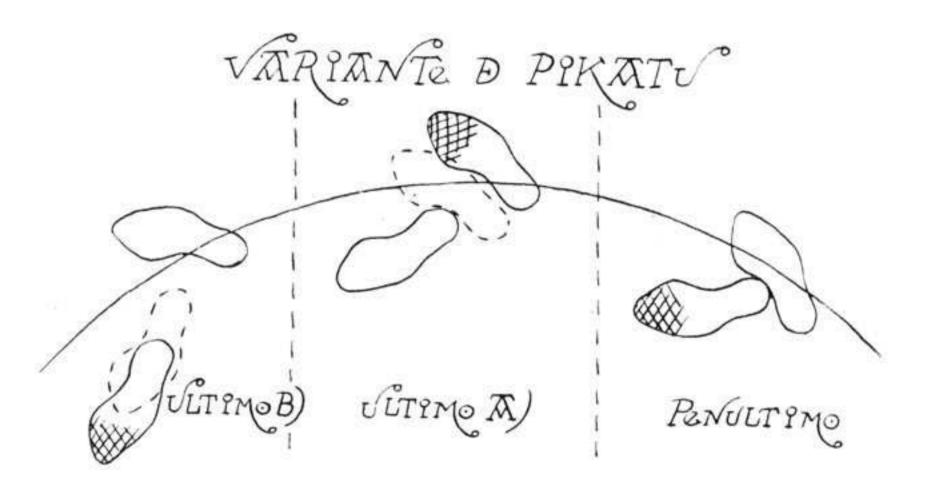


Figura 16

COMPOSICION DEL GRUPO

A modo de conclusión cabe recordar algo sobre el folklore vivo del pueblo.

Aparte de las anotaciones hechas anteriormente sobre el baile en las casas, bodas, etc. los *Jauziak* han quedado reducidos a algunas actuaciones espontáneas con motivo de algún acontecimiento especial, a las fiestas del pueblo, a diversas salidas contratadas en plan de exhibición y sobre todo, a la llamada «Fiesta de Bolantes» o *Bolant-eguna*, llamada anteriormente *Libertimendia* o también *Kabalkada*.

Actualmente hacen coincidir en Valcarlos esta fiesta con el día de Pascua o domingo siguiente: Bazko-zahar. Durante muchos años se ha celebrado la fiesta de Bolantes en dos fechas: Por Pascua de Resurrección y algún domingo entre Reyes y Carnaval. Parece ser que anteriormente la fiesta principal recaía alrededor de Carnaval, Ihautiri. Quizás esto explique mejor el carácter de la fiesta y la composición de la comparsa.

Esta se compone de unos diez o doce tipos de personajes muy distintos en su vestimenta, rango y misión, algunos de los cuales hoy prácticamente han desaparecido. Son los siguientes por orden de colocación en la comitiva:

Zaldizkoak. Unos cuatro muchachos a caballo con sus vestimentas propias y caballos engalanados.

Makilariak .Les sigue el Makilari o Tambour mayeur que baila el Makila o palo haciendo mil malabarismos. Lleva también su traje especial. Si el grupo es grande suele haber dos o tres Makilaris.

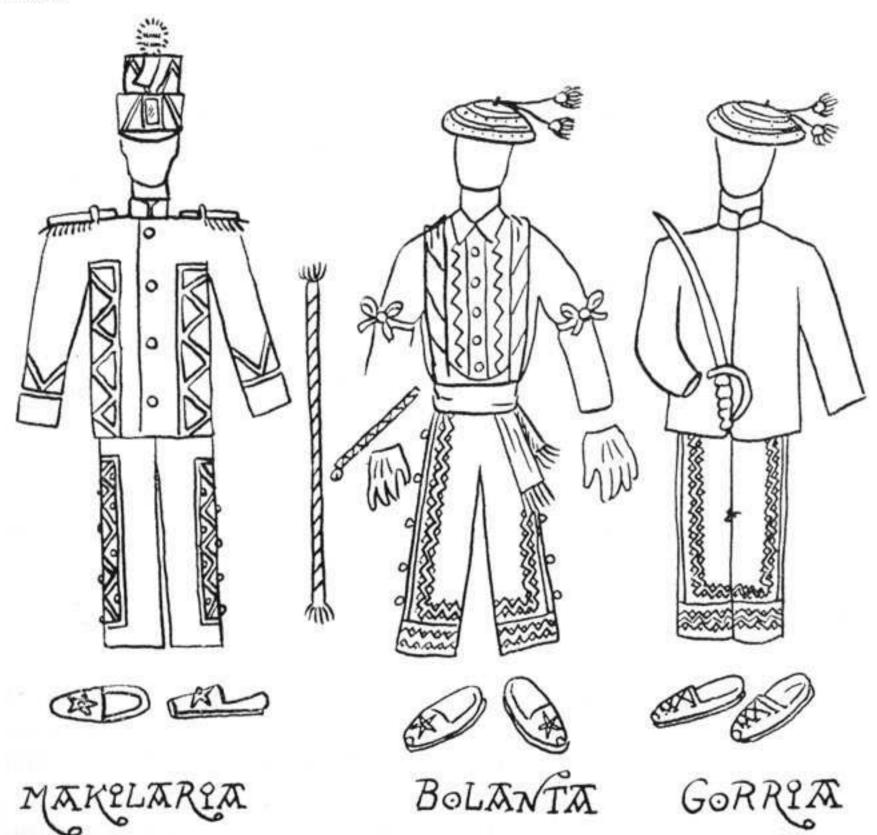
Zapurrak. Siguen en la marcha unos personajes que no bailan, vestidos con mandil blanco y gorro alto con espejos, con barbas y gafas oscuras, portando a cada hacha. Son los Zapurrak. Normalmente unos tres o cuatro.

Zigantiak. Dos muñekos de unos tres metros de altura con cara y vestido de mujer, bailados por dos dantzaris llamados Ziantepekoak. Atxetatupinak. Son una pareja que, únicamente, participan en la marcha, cuando al final de la fiesta van a actuar en el juego extraño y único de Atxetatupinak. Sobre este juego y lo mismo acerca de la fiesta de Bolantes y composición de la comparsa, véanse detalles en Cuadernos de Etnografía N.º 20.

Banderariak. Son dos: El de la derecha lleva la bandera española y el de la izquierda la de Luzaideko gazteria (juventud de Valcarlos).

Gorriak. Son otros dos, vestidos igual que los Banderariak, pero portando a cada ezpata o sablia. Ostentan la máxima categoría y responsabilidad dentro del grupo.

Nexkatoak. Desde hace unos años, ocupan este lugar las Nexkatoak o chicas que luego participarán en las contradanzas y en el Iantza-luze final.



Traje actual de tres personajes

Bolantak. En el lugar de honor van los Bolantak: Ttipi eta haundiak (pequeños y mayores) en número de unos veinte, engalanados con su rico e impecable traje.

Musikariak. Cierran la comparsa los músicos. Desde hace unos 50 años se trata de un conjunto musical de unos siete instrumentos, llamado comunmente La Fanfarre u orquesta.

Además de los personajes mencionados se recuerdan otras figuras, prácticamente desaparecidas. Tales son:

Basa-anyereak. Eran dos o cuatro muchachos jóvenes, vestidos de señoritas, con un velo blanco por la cara, sombrero especial, una falda de seda hasta las rodillas, medias y alpargatas blancas. Estos se colocaban delante justamente de los Bolantak, es decir, en el lugar que ocupan hoy las Nexkatoak.

Koblaria. Otro personaje que no podía faltar en otro tiempo era el Koblari o bertsolari, que acompañaba a los Bolantes en su recorrido por las casas y en la plaza, intercalando sus improvisados versos entre baile y baile y alegrando la tarde con sus chanzas y salidas ingeniosas. El Koblari se colocaba en la marcha junto a los músicos, observando todos los pormenores, que luego pudieran ser objeto de sus agudezas.

Kabalier eta Kabaliersa. Algunos los llaman Kapitain eta bere emaztea. Se trata de dos jóvenes, vestidos elegantemente, representando al capitán y su señora. Normalmente iban a caballo abriendo la comitiva y saludando ceremoniosamente al público. Esto sólo lo he oído en algunos pueblos de la parte francesa.

Maskak. Por fin, otros personajes desaparecidos en la práctica son los maskak, grupo de muchachos vestidos de forma estrafalaria, a veces con caretas y que iban saltando y haciendo «gracias» sin orden ni concierto. Personajes de este estilo recibían el nombre de Zirtzilak en el Labourd y de Buhamiak en Zuberoa.

Formaban y forman entre todos ellos un conjunto de unas 50 ó 60 personas de extraordinario colorido, que alcanza todo su esplendor en el marco incomparable de la hermosa villa de Luzaide. De ahí, que sean innumerables los aficionados euskaldunes de ambos lados de la frontera que, año tras año, se acercan a Valcarlos para saborear en su belleza natural, el exquisito plato de sus danzas multiseculares, que en la plaza de la villa tienen una belleza excepcional y única.

Que la juventud de Luzaide, protagonista principal de la fiesta, mantenga y fomente el rico tesoro recibido de sus mayores, para honra del pueblo y admiración de todos.



BIBLIOGRAFIA

AGUERRE, Copias de bailes de Zuberoa y algún Jauzi por Jean Aguerre de Ordiarp.

ARRARÁS, Francisco, Temas de cultura popular de Navarra, núm. 133, La Danza.

Bentaberry, Copias similares a las de Faustín por Jean Bentaberry.

DASSANCE, Manuscrito titulado Recueil des sauts au branles Basques notés par P. L. Instituteur y dedicado al sacerdote Dassance el 28-I-1898.

DASSANCE, Louis, Etude sur L'Art. Basque Fascicule II. La Dance. 1933. Edición de Musée Basque. Bayona.

ETCHAMENDY, Varias piezas escritas a mano por Pedro Juan Etchamendy, así como varias cartas suyas.

ECHEVERRI, Pedro, Partitura de Muxikoak.

FAUSTÍN, Copias de varios Jauzis con sus pasos por Fautín Bentaberry.

GUILCHER, J. M., Danses et cortèges traditionels du Carnaval en Pays de Labourd. Tirada aparte del «Boletín del Museo vasco de Bayona», núm. 46. 1969.

IRIGOYEN, Begnat, Partitura de Moneindarrak.

Laharrague, Pierre, Dantza Yauzi osoak beren segidekin, editado hacia 1900 en la Imprenta F. Pech y Cia. en Burdeos.

Lamaison, Copia de Muxikoak de 1897. Copia de «Basstans» que parece muy antigua. Copia de Añoar-ttipiak con el desarrollo completo. Otras copias hechas por Pierre Lamaison.

Luro, Juan Cruz, Copias de algunos Jauzis.

Poueigh, Jean, Chansons Populaires des Pyrénées Français (Paris, 1926).

SAGASETA, Miguel Angel, Estudio de los bailes de Valcarlos. Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra, N.º 20. Institución Príncipe de Viana.

Salaberry, Cuaderno de bolsillo con los pasos de muchos Jauzis por Bautista Salaberry de Heleta en 1888.

SEMINARIO, Manuscrito sin título ni nota alguna, sacado hace unos diez años del Grand Seminaire de Bayona.

VERDIERE, Copias de Mr. y Mme. Verdiere de Burdeos.



